

LA NOVELA MORAL DE GRAÇIAN

(Continuación)

II EDICION DEL TEXTO

Criterio de transcripción

Para la transcripción del texto se han seguido los siguientes principios:

1.—Las letras abreviadas en el ms. aparecen *subrayadas* en nuestro texto.
2.—Los paréntesis indican las supresiones que hemos realizado con el fin de depurar el texto de errores, descuidos o repeticiones involuntarias del copista.

3.—Entre corchetes aparecen nuestros añadidos y correcciones.

4.—Se puntúa y acentúa según el uso moderno.

5.—Igualmente, se usan mayúsculas aun cuando el ms. no lo haga.

No puede considerarse mayúscula el signo R, que esporádicamente aparece en el ms. en posición inicial¹⁰⁵.

6.—Se separan las palabras que el copista escribe unidas. Se unen las letras de la misma palabra separadas; también se unen las palabras (partículas, pronombres, etc.) que el uso actual escribe unidas.

7.—En el ms. aparecen dos grafías para representar el fonema /s/: \int y σ . Ambas se transcriben por s dado que nuestro intento no es paleográfico.

Así encontramos que \int y σ se emplean indistintamente en posición inicial o medial:

ca \int tillo/ca σ tillo	ne \int çe σ idad/ne σ çe σ idad
de \int que/de σ pagado	aca σ \int çio /pertene σ çia
ca \int i /co σ a	\int iguio / σ e

mientras que en posición final aparece siempre :
otra σ /mu σ cha σ

que llega en ocasiones a presentar "el trazo superior recogido hacia abajo, formando una especie de 8"¹⁰⁶.

105. *Embajada a Tamorlán*, ed. López Estrada. Madrid, CSIC, 1943, vol. I, pág. CXIII.

106. Menéndez Pidal, reseña a la ed. del *Libro del Buen Amor* de J. Ducamin, en *Romania* XXX, p.436-437, Paris, 1901.

8.—Transcribimos como *z* las grafías \leq y σ .

La primera es muy escasa. La segunda es una especie de sigma griega que sólo se distingue de la *s* señalada anteriormente “en tener el trazo superior algo más prolongado”¹⁰⁷.

Con frecuencia la diferencia entre $\sigma = s$ y $\sigma = z$ no es demasiado perceptible, sobre todo en medio de palabra, dado el carácter cursivo de la escritura que hace perder a la *z* su carácter distintivo¹⁰⁸.

9.—La grafía ζ queda registrada como tal en nuestra transcripción.

10.—Regularizamos el uso de las grafías *u/v* como vocal y consonante respectivamente, según el uso moderno.

11.—En el ms. aparecen dos tipos de *i*, corta y alargada. Ambas son transcritas como *i*.

12.—El ms. presenta una grafía, que hemos transcrito como *j*, correspondiente al valor de la consonante [ʒ]. Consta de un trazo vertical que supera la línea de escritura por sus partes inferiores y superiores, curvándose sensiblemente en ésta:

a } enollo seme } antes (113r.33 y 4).

No existe la posibilidad de confundir su grafía con la de la *i* alargada, dado que ésta no supera la línea de escritura por arriba y, por lo tanto, no puede curvarse, manteniendo su trazo perfectamente vertical.

13.—El signo τ , que alterna en el ms. con la conjunción *et*, aunque superándola con mucho en frecuencia, se transcribe como *t*.

14.—Las nasales abreviadas se transcriben siempre por *n*, aun cuando el uso moderno exigiría *m*, pues hay casos en que el ms. escribe:

anpararse (134v.32); conpren (139v.21); fanbre (140v.32).

15.—La η es representada en el ms. por lo general por una *n* más un rasgo que rodea el grafema. Hemos transcrito por *nn*.

No siempre ocurre así, pues no son extrañas formas como: taniendo (159r.30).

16.—En el ms. aparece un signo ρ , que es reproducido tal cual, dado que únicamente se da en las palabras *Xristo* y *xristiano*.

Las abreviaturas *Jhu Xrho* (con un trazo sobre la *h* y sobre la ρ) se desarrollan como *Jhesu Xristo* en todos los casos.

17.—La palabra *ome* (con un trazo sobre la *m*) se transcribe siempre por *omne*.

Hay un caso en que el ms. escribe: *onbres* (124r.4).

18.—Las líneas del texto manuscrito van separadas en la transcripción por una barra / junto a su número correspondiente en el folio.

19.—Se señala el número de los folios así como el recto o verso de éstos.

107. *id.*, p.436-437.

108. *id.*, p. 437.

[SEMBLANZA]

Folio 113 r.

Ihesus./ 2 De un castillo, çerca de una noble çibdat do abitava un sabio t poderoso/ 3 rey, *que es çerca de un grand monte*, salió un vallestero por ruego t seguimiento/ 4 de su padre t de su muger t de un fijo *que avia*. t fue çaçar al monte los çiervos t/ 5 los venados t las otras cosas semejantes. Acaesçió *que él firió un çiervo en el monte/ 6 con una saeta et, desde lo ovo ferido*, siguiólo por lo alcançar todo aquel día, mas/ 7 *nunca lo pudo alcançar nin aver*. Et, quando veno la noche, él se falló *que era entrado/ 8 muy luenne dentro en el monte*, de manera *que era alexado fuertemente de poblado t/ 9 del castillo onde era salido*. El *qual se falló muy cansado del seguimiento que avia/ 10 fecho al çiervo t quedó triste t muy despegado porque el çiervo non pudo aver/ 11 nin cobrar*. De otra parte, fue costrennido de grand fambre, porque, con la cobdiçia *que ovo de/ 12 aver el çiervo*, avia olvidado de comer. t quando quiso gustar del pan *que en un fardel/ 13 traía*, quando del castillo partió, falló *que lo avia perdido t se avia caído en el monte, sy/ 14 guiendo el çiervo que avia ferido*. Quando el vallestero vido *que el pan avia perdido/ 15 et non tenía cosa que comiese*, sus trabajos fueron multiplicados et veno en muy/ 16 grant tristeza. Et, estando asý fuertemente costrennido, quísose tornar al casti/ 17 llo onde era salido, más non fallava vía por la *qual retornase derechamente./*

18 Un día andudo por la montanna casi perdido t mucho esbaharesçido t teme/ 19 roso de moryr. El *qual*, por aventura, fue guiado a una noble carrera, por la *qual/ 20 andando vido un fermoso árbol que era en una noble pradería*, el *qual rega/ 21 va una fermosa fuente*. El *qual* era lleno de fructo salvaje t mucho fue/ 22 consolado el vallestero quando vido t falló el fructo de aquel árbol. t non se deto/ 23 vo mucho, *que en punto fue cojer de él t comió tanta quantidad que conveniblemente/ 24 fue farto*. Et, quando el vallestero ovo así comido de aquel fructo, él fuertemente/ 25 fue maravillado del muy grand dulçor *que en el su gusto syntió en comiendo/ 26 aquel fructo*. t fue mucho maravillado de la grand virtud t fuerça *que en aquel fruc/ 27 to falló*, porque tan sabrosamente lo bivificó t consoló, por lo *qual en su cora/ 28 çon cogió que fructo tan maravilloso t de tanta dulçor t fuerça de virtud que/ 29 era suficiente a comer de rey*. Et, quando esto ovo considerado, en voluntad le/ 30 veno *que levase de aquel fructo que así avia fallado en presente a aquel rey/ 31 que era en la çibdad çerca del castillo*, en la *qual* aquel rey avia abitado mucho/ 32 tiempo.

t tomó del fructo t fuese contra la çibdad onde el rey morava. t, entran/ 33 do por la çibdad, derechamente fue al palacio onde el rey estava. t, quando fue/ 34 delante el rey, él se ajenolló ante él, al *qual dixo estas palabras*: “Senor rey,/ 35 yo andando por una montanna, cansado te fuertemente aquexa-

do de fanbre t de sed,/ 36 aventura me deparó un fructo de un fermoso árbol, del qual cogí, que es éste/ 37 que a vos, sennor, presento. El qual es de tanta dulçor t sabor, que en toda mi vida/ 38 non será sabor que mejor fuese, ca tan noble es t tan fructífero t de tanta dulçor,/ 39 que yo entendý que para vos, sennor rey, pertenesçia comer. t, sennor, tanto es virtuoso/ 113 v.

que yo era çerca [de] la muerte por fanbre t por cansançio t, en punto que de él comí, lue/ 2 go fue aliviado de trabajo t fuertemente recobré mi virtud t fuerça."

Aquel/ 3 rey era muy sabio t homilde t, por dar demostraçión de humildad t por non/ 4 menospresçiar la voluntad del vallestero, resçibió aquel fructo agradablemente. t comió/ 5 de él delante toda la gente que con él estava, aunque los sus privados t muchos de los otros/ 6 omnes que çerca de él estaban le estorvavan que lo non comiese. Las voluntades de los quales/ 7 fueron agraviadas t del rey ovieron despagamiento porque así avía comido del fructo/ 8 salvaje, traýdo por persona de poco valor. Quando el rey ovo comido del fructo,/ 9 él falló aspereza en el su gusto, en el comer t sabor de aquel fructo, la qual/ 10 aspereza t desaboremiento en él syntió por quanto el fructo era salvaje t lo non/ 11 avía acostunbrado comer. t non falló al presente el sabor que le avía dicho el/ 12 vallestero. t, como el rey era sabio, conosçió que el grand apetito t deseo de/ 13 comer que el vallestero avía, por la mucha fanbre que sentido avía, le fizo/ 14 sentir el sabor que dicho le avía que en el fructo falló. t conosçió que, si él oviese/ 15 la fanbre t apetito de comer que el vallestero ovo quando del fructo en el monte co/ 16 mió, que él fallara en el fructo el mesmo sabor que el vallestero falló.

El rey,/ 17 acatando la buena voluntad del caçador, que fue causada por amor, agradeçióle/ 18 su don t su buen propósyto t loólo conplidamente. Et mandó a un su ofiçial que/ 19 diese una quantidad de dineros al vallestero, por dar mostraçión de su largueza/ 20 et por que diese de sy enxemplo a las gentes. Mas el vallestero non los quiso/ 21 resçebir, por quanto dixo al rey que los non avía menester, ca de su trabajo/ 22 se mantenía t avía su nesçesidad nesçesaria, aquella con la qual el cuerpo/ 23 podía bevir t que non quería aver en este mundo superfluidad t que se tenía por / 24 contento de lo que avía, por que dixo que quél que en este mundo más era dado/ 25 que más le será demandado. Et aun dixo que le era plazible en ser pobre/ 26 por ser senblante a Jhesu Xristo t a sus apóstoles, que vivieron en proveza t/ 27 non quisieron poseer las riquezas de este mundo, que son fallesçibles t de poco va/ 28 lor. t dixo que aquellos dineros que el rey le mandava dar eran de los dineros que él/ 29 tomava t levava de las gentes del regno, los quales devian ser espendidos/ 30 en tener justiçia entre los omnes t en aquellas cosas que son convertidas en pro/ 31 de aquellos de los quales los lleva t toma, en las cosas que son nesçesarias/ 32 a las sustançias corporales del rey, syn las quales non podría bevir con/ 33 veniblemente, t en las otras cosas que son a contrastamiento de injuria t de

aque/ 34 llos omnes que contrastan a Dios en sus obras. t aun dixo *que* non sabía sy/ 35 aquellos dineros eran levados de los pobladores del regno con nesçesidad t/ 36 para las cosas susodichas o injustamente t con entençión contraria a la vo/ 37 luntad de Dios, cuyo era pueblo *que* al rey era encomendado *que* lo tenga/
114 r.

1 en tal disposiçión, por *que* El sea amado, temido, *servido*, onrrado; por lo *qual* dixo *que* él tenía,/ 2 segund su franco entender, *que* el rey non podía nin devía a él dar los tales dineros, nin él non/ 3 los podía resçebir nin levar syn pecado, pues *que* non avía fecho nin trabajado por *que* los/ 4 meresçiese aver. Et, por ende, dixo al rey *que* non quería en los tales dineros levar esenplo *que* ca/ 5 vase su conçiencia. Et agradeśció al rey su buena voluntad t ryndióle graçias a todo/ 6 su poder et tomó liçençia del rey t tornóse a su abitaçión.

Era así *que* aquel rey avía/ 7 una enfermedad *que* era non conosciða t muy peligrosa, et avía muchos *tiempos*/ 8 *que* la tenía. Et aquella fruta salva-je era muy *propia*, segund natura t medeciça,/ 9 al sanamiento de aquella enfermedad. De tal manera *que*, quando el rey ovo comido de/ 10 aquel fructo t la disystión fue fecha en el estómago t fue repartida la virtud/ 11 por los mien-bros del cuerpo, lo uno por la virtud *natural* t *propiedad* *que* en el fructo/ 12 era, lo ál por la humildad t buena entençión *que* en el rey fue en el resçebimiento/ 13 de su persona, *que* Dios fizo a la virtud del fructo así fuerte-mente obrar en la en/ 14 fermedad del rey, *que* sabrosamente fue sano t li-brando de peligro. t quedó aliviado/ 15 de sus grandes trabajos, t syntió su coraçón alegría, de manera *que* non syntió sy nin-/ 16 gund agraviamiento. De tal manera, *que* él ovo t syntió en el gusto del fructo muy grand/ 17 dulçor t saboramiento t en aquello *que* de ello se syguió en senblante manera.

Muy/ 18 alto t muy poderoso sennor, por graçia divina rey en la provinçia *que* es llama-/ 19 da León t Castilla, yo, un pobrezillo hermitanno, pobre de virtudes t de amigos,/ 20 indigno por culpas t pecados [de] *que* mi nonbre sea escripto, natural t abitador/ 21 de vuestro sennorio, biviendo en el tiempo inoçente nuevamente venido en este fynido/ 22 syglo, en el *qual* tiem-po de ygnoçençia era por graçia t virtud de Jhesu Xristo Nuestro Sennor,/ 23 Dios t omne, dada en el baotismo t conyrmación t sacramentos de Santa Iglesia, en el/ 24 *qual* por la sobredicha graçia t virtud bivía t morava, así como en castillo afor-/ 25 talado t çercado de torres t muros, de virtudes t graçias t dones del Santo Spíritu,/ 26 creyente la fe católica, por combatimien-to t seguimiento *que* a mí fue fecho, estante en aqueste/ 27 castillo, de tres príncipes muy crueles, *que* son el mundo, el demonio, la carne; et,/ 28 por mi mal menbrar, entender t amar t desamar, salí de este castillo de tiempo igno-/

20 pecados (t) *que*.

27 son (en) el mundo.

29 çente t fui caçar al monte de esta vida mundana la bana onrra t riqueza de este/ 30 mundo. La qual ferý, desde la vy t amé, con saeta orgullosa t de cobdiçia, enpluma-/ 31 da con pénnolas de los otros viçios t pecados, lançada t enbiada de senblança de valles-/ 32 ta de mi propia voluntad, mal amando t el bien ayrando. Et así como la caça/ 33 es cobdiçiosa a los omnes, que los faze así fenesçer en el su buscamiento t seguimiento,/ 34 que a muchos trabajos los faze poner t muchos omnes peresçen t mueren en siguién-/ 35 dola, así a mí acaesçió que, desde con cobdiçia t avariçia ferý la vana onrra t glo/ 36 ria t riqueza de este mundo, amándola desordenadamente, corrý en pos de ella un/ 37 día, que fue en el tiempo de mi juventud, pasando muchos trabajos t aventuras es/ 38 pirituales t corporales et, al fyn, nunca la pude alcançar nin aver, segund el apetito/ 39 desordenado de mi malvada cobdiçia. t quedé así como evanesçido, cansado,/ 40 entristesçido, porque mi mala voluntad non falló nin pudo alcançar su cunpli/ 41 miento t deseo desordenado.

t falléme muy alongado de poblado, que es Dios t/

114 v.

1 sus virtudes t del tiempo ygnosçente en que era antes. t quedó mi ánima fanbienta porque,/ 2 con cobdiçia que ove en el seguimiento sobredicho, con desordenada voluntad olvidé de menbrar,/ 3 entender t amar a Dios t sus virtudes, lo qual era fartura de mi/ 4 ánima. Quiso mi ánima comer spiritualmente y fallé que el pan de la graçia divina que tenía t traýa en el far-/ 5 del de mi ánima, quando era en el monte ignoçente, lo avía perdido corriendo por la mon/ 6 tanna de este mundo tras la caça de vanagloria t onrramiento t riqueza mundana. t, desde/ 7 sentý así aver perdido la graçia que avía, mis trabajos fueron multiplicados t pensé/ 8 torrnar en el primero tiempo onde era salido. t non fallava en mí lunbre de obras de/ 9 virtudes, que son carreras de vida, por onde pudiese derechamente torrnar, por quanto/ 10 de mí era absentada et porque mi ánima era çiega de menbrar, entender t/ 11 amar muchas vanidades mundanas t viçios t pecados, t era así acostunbra/ 12 da en esto, que, quando quería retornar a menbrar, entender t amar a Dios t sus/ 13 virtudes, era tan perezosa t tanto acostunbrada en la usança del tiempo pasado/ 14 que apenas podía en Dios menbrar. Todo el día, que fue el tiempo de mi mançebía, an/ 15 dude por esta mundana vida como perdido, evanesçido, viçioso, emaginador/ 16 t temeroso de morir en muerte perdurable et, desde me sentý así perdido t desva/ 17 riado, remenbré la mi poquedad t flaqueza t yndignidad, por lo qual por mí mes/ 18 mo non pude retornar al estado de graçia que avía perdido. Remenbré el grand/ 19 poder, bondad, misyricordia t piedad de Nuestro Sennor Dios, creyendo que me podía/ 20 ayudar en mis graves trabajos, conociendo que Dios es aquella cosa que puede/ 21 fazer quanto quiere t quiere quanto puede t en quíen es bondad, misyricordia et/ 22 piedad. Porque consyderé que yo non era digno para que por mí pudiese esta graçia/ 23 ante Dios alcançar, por lo qual recorrý a la reyna del çielo t de la tierra, virgen/ 24 gloriosa Santa María, madre de Dios, la qual es muy diligente en rogar a su/

25 fijo glorioso por los pecadores, remenbrándole el grand gozo que ovo en el apa/ 26 resçimiento, quando le apareció el su fijo Jhesu Xristo, Nuestro Sennor Dios con cuerpo/ 27 glorificado, resuçitado, suplicándole que, por la su misyricordia t bondad,/ 28 que quisiese al su fijo Jhesu Xristo rogar que oviese de mí piedad t me quisye/29 se acorrer en mis grandes trabajos t me alegrase con su graçia divina. El qual,/ 30 acatando a su grand bondad, misyricordia t piedad, t a los méritos et rue/ 31 gos de la virgen gloriosa Santa María, su madre, en la qual fuertemente me/ 32 confyó, alunbró mis ojos, de tal manera que pudieron ver una carrera que es/ 33 llamada inteligençia, en la qual, andando t entrando por ella, conosçí mis pe/ 34 cados t fallescimientos t el tiempo que avía perdido andando en las vanidades de este/ 35 mundo, t ove conosçençia de Dios t de sus obras t virtudes. Por la qual inteligençia/ 36 t conosçimiento fueron en mi ánima contriçión t verdadera entençión de non pecar t/ 37 en mi boca confesión t en mis obras algund tanto de satisfacción, segund mi flaco/ 38 poder. t las quales quatro cosas fazen t ayuntan verdadera confesión. Por la qual contriçión/ 39 mi coraçón fue fuertemente en sospiros t mis ojos en lágrimas, pidiendo/ 40 merçed t perdón.

t, andando así por esta carrera, vy con los ojos espirituales algund/ 41 tanto del árbol de la divina çiençia. De él cogí algúnd fruto de las ramas/ 115 r.

1 baxuelas, porque, segúnt mi poquedad t flaqueza espiritual t corporal, non pude sobir nin al/ 2 cançar del fruto que era en la grand alteza de este árbol, del qual fruto que cogí gusté spiritu/ 3 almente alguna parte. t es puesta t contenida alguna partezilla de él en aqueste libro conseguien/ 4 te. Con el qual fruto ovo mi ánima alguna fartura t en senblança de manjar t, quando así/ 5 mi ánima de este fruto ovo comido, menbrando, entendiendo, la mi voluntad syntió tan grand/ 6 dulçor t saboramiento en el su gusto que luego fue consolado en mis grandes trabajos. t tanta dul-/ 7 çor t sabor spiritual falló mi voluntad en este fruto t tanto lo amé, que mi flaco entendi-/ 8 miento entendió que para vos, Sennor Rey, era conveniente a gustar. Por lo qual fuy movido a vuestra/ 9 alta sennoría presentar dello aquello que dentro en aqueste libro es enxenplificado t contenido, t/ 10 mesclado con algunas obras t costumbres, que en el dicho libro son escriptas, que por algunos príncipes t/ 11 prelados et por otros omnes de otros estados son obradas contra la voluntad del dicho árbol t su/ 12 fruto t otros que son plazibles a Dios Nuestro Sennor.

t de todas las sobredichas cosas el so-/ 13 bredicho libro es acopilado, el qual a Vuestra Sennoría lo do t ofresco t represento con mucha/ 14 reverençia t amor t buena t derecha t ordenada entençión, por que Dios sea amado, conos-/ 15 çido, servido, loado t temido t vuestra ánima en la alta gloria de

Dios gloriada,/ 16 et el su pueblo, *que* por Él vos es puesto deyuso en guarda, sea governado t libre/ 17 en la libertad de justiçia t sacado de servidunbre de injuria por *que* sea enderesçado/ 18 al fyn al *qual* por Nuestro Sennor Dios es creado.

Et a la *Vuestra* muy alta Sennoria t Merçed/ 19 suplico de ser perdonado porque pobremente aqueste libro es obrado segund mi fla-/ 20 co t menguado poder. Et, Sennor, puesto *que* en este libro, al presente, alguna aspereza/ 21 falle el gusto de la *vuestra* real voluntad, por quanto algunas cosas *que* en él son escrip-/ 22 tas son salvajes t pelegrinas a la *vuestra* notiçia t non las aya *Vuestra* Reverençia/ 23 en costunbre oyr t obrar, t algunos de vuestros sennorio estorven de leer t poner en/ 24 obra lo *que* por él se puede seguir et obrar por ser agraviable a sus voluntades/ 25 et por persona pobre t de poco valor a la *Vuestra* Alta Persona presentado; por ello, muy al-/ 26 to Sennor, non sea enbargado el bien *que*, ende, a *Vuestra* Reverençia t al vuestro sennorio t pueblo/ 27 se puede seguir, concordante a la voluntad divina. Ca, Sennor, sy lo metièredes en el es-/ 28 tómago del vuestro real menbrar, entender, t con la *vuestra* alta t discreta voluntad lo [digi-/ 29 rièredes], amando obrar lo en el contenido, con el vuestro poder alto fueren examinadas/ 30 algunas cosas *que* por este libro serán vistas t entendidas *que* son a serviçio de Nuestro/ 31 Sennor Dios. *Vuestra* Reverençia fallará en el fructo *que* es dentro en aqueste libro *spiritual* dul-/ 32 çor t saboramiento t tal *virtud* por *que* *Vuestra* Real Persona sea agradable a vuestro pueblo t/ 33 a Dios Nuestro Sennor. t por la *virtud* del *qual* fructo puede ser sana una enfermedad pe-/ 34 ligrosa *que* viene por ygnorançia *que* acaesçe en algunos príncipes, con la *qual* non sa-/ 35 ben muchas cosas *que* en sus príncipados se fazen, *que* son fechas contra la voluntad de/ 36 Dios t contra su justiçia, las *quales*, sy sopiesen, podríanlas emendar t han de dar a/ 37 Dios cuenta dellas. t, porque las deven saber t corregir con todo su poder, el *qual* libro/ 38 es puesto a corrección de la Santa Eglesia Xristiana, por *que*, sy algund error en él oviere dicho,/ 39 lo emiende a onrra t loor de Nuestro Sennor Dios. Otrosí, es puesto en guarda t defendimiento/ 40 de Nuestra Sennora Santa Maria gloriosa t del su glorioso fijo Jhesu Xristo, Nuestro Sennor, t/ 41 de los sabios de la Santa Escripura *que* han verdadera t firme entençión, t punnan en amar t co-/ 42 nosçer a Dios t a multiplicamiento de virtudes t a contrastamiento de viçios t pecados/ 115 v.

1 *que* lo defiendan de los letrados t de los otros omnes *que* han contrarias entençiones a las co-/ 2 sas susodichas *que*, con sotilezas diabólicas t razones non verdaderas, *que* acatan a/ 3 este mundo t non a Dios, *quieren* contrastar la verdad con falsos entendimientos. Ca este libro/ 4 non es de mucha sotileza

de sciencia, mas sanamente hablando la verdad, con buena/ 5 entencion de servir a Dios et a los próximos aprovechar, segund el entendimiento/ 6 flaco del autor et, por quanto es pobre de ciencia, confiándose en Dios, se puso a trabajo/ 7 de lo ordenar t ordenó, consyderando t entendiendo *que el omne es venido en este mundo/ 8 por conoscer, amar t servir a Dios t todas las cosas que por los omnes son/ 9 obradas por entencion de conoscer, servir t amar a Dios, judgándolas por buenas/ 10 t todas las otras que son contrarias a esta fyn judgándolas por malas. t con este/ 11 peso t balanças fize diferençia de las cosas que en este libro son contenidas et, sy/ 12 en él algund error o mengua es contenido, será de parte del conponedor t lo que en él/ 13 es obrado t escripto derechamente t syn error fue por gracia t ayuda de Nuestro Se-/ 14 nnor Dios, al qual plega que este libro sea instrumento commo Él sea servido, amado,/ 15 conosció t temido por los omnes et por vos, Sennor, que tanto a esto soys encargado, por/ 16 que sean encargados los trabajos por los quales a paçiençia vos convernía aparejar. Amén.*

[TABLA]

17 *Capítulo primero: del pról[o]go de este libro.*

18 *Capítulo segundo: de la primera parte de aqueste libro, que es de la entencion por que Dios ha creado el/ 19 mundo.*

20 *Capítulo terçero, que es de la segunda parte del libro, la qual es de los prelados.*

21 *Capítulo quarto: de la terçera parte de aqueste libro, que es de los príncipes.*

22 *Capítulo vº: de cómo Graçian tomó liçençia de su padre para se yr por el mundo.*

23 *Capítulo vjº: de cómo Graçian llegó a una villa de un grand príncipe xristiano, la qual/ 24 guerreava un cavallero.*

25 *Capítulo vijº: de cómo Graçian encontró un omne bueno que venía de una villa de un cavallero/ 26 ançiano, en la qual le tomaron las mercadorías que traía.*

27 *Capítulo viijº: de cómo Graçian fue a una villa de un conde t de lo que le acaesçió en el/ 28 camino t en ella.*

29 *Capítulo jxº: de cómo Graçian llegó a la çibdad de Cór[do]ba.*

29 *Capítulo xº: de cómo Graçian fue a la çibdad de Se[villa].*

31 *Capítulo xjº: de cómo Graçian fue en otra çibdad, a la qual vido venir al príncipe sennor de aquella tierra.*

32 *Capítulo xijº: de cómo Graçian salió de la tierra de este príncipe t llegó a otra tierra de/ 33 un grand rey xristiano.*

17 del pról(a)go de este.

34 Capítulo del prólogo de este libro.

35 Por ordenamiento de Dios, acaesció *que* en una grand çibdad abitava un noble/ 36 burjés, el *qual* era rrico de los bienes tenporales, abondado era de çiençia t de *spiritual*/ 37 riqueza, et fuertemente a Dios amava t temía t, con los *spirituales* et/

116 r.

1 tenporales bienes *que* avía, a Dios syrvía t graçias le fazía a todo su poder. El *qual*/ 2 conoçía *que*, syn meresçimiento suyo, de Dios los avía resçevido t cada día pla-/ 3 nnía t llorava porque las gentes a Dios non avían grado de los bienes *que* de Él resçevido/ 4 avían nin lo amavan commo devían. El *qual*, sacando de sus rentas la nesçesydad *que* menes-/ 5 ter avía para las sustançias corporales, todo lo ál *que* sobrava a los pobres de Jhesu/ 6 Xristo partía t dava, t muchos bienes fazía por amor t onrra de Nuestro Sennor Dios./ 7 Aqueste burjés avía un noble fijo, mançebo muy apuesto en persona t de sotil en-/ 8 tendimiento era alunbrado; t su padre avíalo acostunbrado t nodrido a buenas costunbres,/ 9 por tal *que* a Dios conoçiese t amase. Et su padre mucho lo amava porque era su/ 10 fijo et mucho más porque era bueno. El *qual* mançebo avía nonbre Graçián.

Un día/ 11 acaesció *que* Graçián era delante su padre triste, de lo *qual* su padre fue mucho/ 12 maravillado, por quanto su fijo de natura t conplisyón era muy alegre t de aplasible/ 13 voluntad. Al *qual* le dixo eso de *que* se maravillaba: “Sennor padre —dixo Graçián— verdad/ 14 es *que*, fasta aquí, mi coraçón era muy agradable, así por mi conplisyón commo por las/ 15 cosas *que* en este mundo veía, olía, gustava t syntía; et otrosí por las grandes/ 16 riquezas *que* poseedes, las *quales* esperaba heredar después de los vuestros días. Ey, por-/ 17 *que* en las bienandanças de este mundo me confiava t alegrava, agora so en hedad/ 18 t en tiempo de aver conoçimiento de mí mesmo t de las cosas de este mundo t de Dios *que*/ 19 me ha creado. Visto he aqueste mundo en *que* estamos, el *qual* es lleno de muchas et/ 20 fermosas creaturas, prados, riberas, aguas, árboles, peçes, bestias, aves et/ 21 omnes t otras muchas *que* son fermosas a ver, oler, oír, gustar t sentyr, en las/ 22 *quales* me alegrava corporalmente t me confiava en ellas. Son muchas noblezas,/ 23 propiedades t diferençias por obra de grand poder t virtud de Nuestro Sennor Dios,/ 24 el *qual* todas las cosas sobredichas ha creado. Pero, sennor padre, he visto t consydera-/ 25 do *que* estas cosas de este mundo son fynidas, terminadas et pasadas t conorta-/ 26 bles t fallesçen, por lo *qual* en este mundo non es razón de esperança nin seguramiento en/ 27 mí. Ante, en las cosas de este mundo non fallé cunplimiento nin fartura t, quando me/ 28 quiero alegrar t consolar

11 triste t ... de lo *qual*. El ms. presenta tras el “t” un espacio vacío totalmente limpio, sin que aparezcan trazas de borrado o raspado.

en las bienandanças de este mundo, consydero los trabajos/ 29 et el fallesçimiento *que* en ellas ay. Et tanto me es horrible cosa el *pensamiento* de la muer-/ 30 te t la cogitaçión *que* en breve *tiempo* seré en ella, ca de cada día muera et, desde el/ 31 punto t ora en *que* nascí, començe a moryr et en el *postrimero* día acabaré. En el *qual*/ 32 será mi cuerpo inclinado en grand vileza en *quanto* la muerte lo fará desapode-/ 33 rar t meter de yuso de la *tierra* t comer a gusanos et aborresçible de *aver* t *tocar*/ 34 t *adorar* t *tornaré* en polvo t en çeniza. Ca los muertos *que* veo soterrar/ 35 t *podrir* so la *tierra* me dan sygnificaça *que*, tal *commo* ellos *son*, seré yo, et así/ 36 olvidado t desobedesçido por parientes t amigos. t todos los bienes me tira-/ 37 rá la muerte t en *menospresçio* t en *olvido* me fará venir de las *gentes*. Et/ 38 *quando* consydero *que* en breve *tiempo* verné en tan grand obscuridad t vileza et/ 39 cosa tan terrible *commo* es la muerte, vos *nin* los otros parientes *nin* mis ami-/ 40 gos *nin* *vuestras* grandes riquezas t onrramientos *nin* sabrosa arte maestra *nin*/ 41 *enganno* *non* me podrá ayudar *contra* ella *nin* me porná *nin*-gund remedio./

116 v.

1 Et aun he aydo *dezir* *que* me averná, después de todas estas cosas, de *ser*/ 2 *judgado* por la *justiça* de *Nuestro* Sennor Dios de tantos errores t fallesçimientos *que*/ 3 en mí *son*. Ante la *qual* *justiça* diz *que* tengo de dar cuenta de las malas obras *que* fize et/ 4 de las buenas *que* pudiera *fazer* t *non* fize. t *non* tan solamente de las obras, *que* aun/ 5 diz *que* de los *pensamientos* t palabras ociosas, t de los çinco sentidos sy usé de ellos a/ 6 nesçesydad o a superfluydad. Me converná a dar cuenta del *tiempo* espendido en las/ 7 cosas mundanas. Esto todo diz *que* después de los grandes afanes, trabajos, peligros,/ 8 frío, calor, fanbre, sed, temor, pobreza t muerte *que* omne pasa en este mundo. Et,/ 9 sobre todos estos trabajos, es grand tristeza t apretamiento a mi ánima t temor/ 10 terrible la *consyderaçión* *que* en mi *contriçión* es de las grandes t crueles penas infer-/ 11 nales, en las *quales* temo yr, por *quanto* consydero *que*, segund el *meresçimiento* de mis/ 12 obras, soy digno de ser *judgado* de ellas. *Non* me puedo consolar *nin* abtener/ 13 de llorar, *nin* la *tristeza* de mi ánima *non* puedo echar, por lo *qual* creçe mi *triste*-/ 14 za t mis tormentos multiplican.

Et, sennor padre, de una cosa so maravilla-/ 15 do: veo las *gentes* de este mundo, en la mayor parte, *que* todas estas cosas saben/ 16 t *veen* t *entienden*, t todas olvidan t *menospresçian*. Et tanto aman estas cosas mundanas/ 17 et así sosiegan en ellas t se *esperan*, *que* en las cosas susodichas *non* piensan *nin* *fazen*/ 18 *mençión* de ellas. Et por ayuntar dineros t *aver* riquezas t onrramientos t multiplicar todas/ 19 estas cosas *que* poco valen, t cada día t ora

las van perdiendo, non es dubdada muerte,/ 20 trabajos, peligros t otras muchas aventuras. Et, así se tienen por bien aventurados en/ 21 alcançar las riquezas t onrramientos de este mundo que tan aýna pasan t tanto son peligro-/ 22 sas, que en otras cosas non piensan nin fablan t en ellas toman su gloria t alegra-/ 23 miento. Por lo qual, sennor padre, so maravillado de Dios que tan fermoso mundo ha/ 24 creado t en él ha tantos fallesçimientos t trabajos t muerte t ocasyón de causar in-/ 25 fynidos tormentos, después de los grandes afanes de este mundo, segund que vos he recon-/ 26 tado, t querria saber de vos cuál es la más prínçipal razón t entençión por que/ 27 Dios lo ha así ordenado, t el mundo t los omnes ha creado”.

Aquel noble burjés/ 28 fue maravillosamente alegrado quando oyó a su fijo así fablar t entrar/ 29 en tales pensamientos t cogitaçiones. El qual, con todas sus fuerças, loó t bendixo/ 30 a Dios que a su fijo así avia alunbrado t ensalcó su entender en las cosas/ 31 susodichas, por las quales vinia en conoçimiento verdadero de Dios. Después que/ 32 prolongadamente a Dios ovo loado t agradescido el don que a su fijo avia dado,/ 33 dixo: “Fijo Graçian, agradable eres a la mi ánima en quanto tú as entrado en tales/ 34 cogitaçiones, por las quales podrás venir en conoçimiento de la fyn a la qual eres/ 35 creado t foyr a infynidos trabajos et podrás aver consolación de tus lloros t tris-/ 36 tezas t aver esperança en la gloria que non ha fyn, la qual da Nuestro Sennor/ 37 Dios a los bienaventurados que en este mundo lo conoçen t aman t fazen su santa vo-/ 38 luntad. Et, pues que Dios te ha movido tu voluntad a amar saber lo que ynoras,/ 39 que es dar a mí nesçesario, ruego a Dios que alunbre tu entendimiento a entender/ 40 lo que quieres t amas saber, por que venga en perfeçión tu deseo; t yo, fijo, segund 117 r.

1 la poquedad de mi entendimiento t çiençia, mediante la graçia de Nuestro Sennor Dios, decla-/ 2 raré a tý la entençión por que Dios el mundo ha creado t en cómo Nuestro Sennor Dios prínçipal-/ 3 mente este fyn t entençión guardar t conservar ha encomendado prínçipalmente a los prínçipes/ 4 t preladados de este mundo, lo qual será a tý respondido y declarado en un primero capítulo. Et en/ 5 otro segundo capítulo, te recontaré la entençión que han de aver los preladados en sus ofiçios t en/ 6 cómo muchos de los preladados que son en el mundo en sus obras son contrarios a la entençión/ 7 t ofiçios de sus preladías. t hablaré de algunas malvadas costunbres que por ellos/ 8 t por sus ofiçiales son usadas, por las quales entenderás la contrariedad que es en/ 9 ellos a la entençión sabredicha de preladía. Por semejante manera, te recontaré, en otro/ 10 terçero tractado, de la entençión que deven aver los prínçipes de este mundo en sus prínçipados,/ 11 et de algunas obras que fazen ellos t sus privados t ofiçiales que son contrarias a sus/ 12 ofiçios t a sus pueblos et a Nuestro Sennor Dios. Et, así, se conterná este mi tractado/ 13 en tres capítulos consyguientes t a sygnificança de la Santa Trinidad de Nuestro Sennor/ 14 Dios, Padre t Fijo t Spiritu Santo, tres personas t una esençia”.

15 Capítulo segundo de la primera parte de aqueste libro, que es/ 16 de la entençión por que Dios ha creado el mundo./

17 “Oye t entiende t aprende, mi fijo mucho amado, de la más principal razón por/ 18 *que* Dios el mundo ha *creado*, de *que* tú as fablado. Es por eso *que* Dios sea conoçido/ 19 t amado por omne”.

“Sennor padre -dixo Graçian- manifiesta cosa es *que* más son otras/ 20 cosas amadas t conoçidas por omne *que* non Dios t ende, sennor padre, paresçe/ 21 *que* el mundo non sea *creado* principalmente a conoçer t amar a Dios. Ante paresçe *que*/ 22 la razón más fuerte por *que* el mundo sea *creado* *que* es por *que* sean conoçidas t/ 23 amadas por el omne aquellas cosas *que* el omne ama más *que* a Dios, de las *quales*/ 24 ha mayor conoçença *que* de Dios”.

“Fijo -dixo el burjés- la fynal entençión por/ 25 *que* todas las cosas fueron falladas es así como mudada en contrario et aques-/ 26 to es porque todas las gentes, por pecado, se desvian, por la mayor parte, de la en-/ 27 tençión por *que* son *creados*. Es a saber, en conoçer t amar a Dios. t, enpero, como quier/ 28 *que* los pecadores omnes se desvian de la fyn por *que* son *creados*, Dios non desvia su obra/ 29 de aquella fyn por *que* ha *creado* omnes, ca a los unos omnes perdona t da gloria, t a los/ 30 otros les da pena quando les desconosçe t desama. Así *que*, por misyricordia t justi-/ 31 cia, se sigue la fyn por *que* Dios ha *creado* al omne, la *qual* fyn es conoçer t amar/ 32 a Dios t sus obras. Et Dios ovo entençión, quando creó el mundo a multiplicamiento de gentes, *que*/ 33 fuesen en gloria, las *quales* fuesen en estado de santa vida, en la *qual* non puedan/ 34 ser syn trabajos, enfermedades, t muerte. Nin aqueste mundo non es bastante a aver/ 35 la grand gloria a la *qual* omne es *creado*. Es a saber, en paraíso aver gloria ines-/ 36 timable en *que* non ha fyn.

Mas, fijo, abre tus ojos t vee cómo todas las/ 37 más de las gentes, por pecados, son desviadas de aquesta fyn, t planne t llora/ 38 cómo Dios en este mundo ha tan pocos amadores, servidores t loaders. Et a planrir/ 39 t llorar nos conviene la grand desonor *que* Dios resçibe en el mundo, por quanto es/ 40 muerta caridad t sabidoria t devoçión, t pocos son los omnes *que* aderesçan a la/

117 v.

verdadera fyn por *que* son. Non es la fervor t devoçión *que* ser solía en el tiempo de los apóstoles/ 2 t mártires, *que*, por conoçer t amar a Dios languían t murían. Muchos son los omnes/ 3 en este mundo *que* creen ydolos t fazen dioses estrannos del sol t de la luna, t aman/ 4 más sus riquezas t su persona t su vientre t sus fijos t parientes *que* a Dios. Et fazen/ 5 dios de eso *que* más aman *que* al Dios de gloria, *que* es soberana bondad. ¡A, fijo!, ¿dó son/ 6 aquellos *que* aman a Dios verdaderamente sobre todas cosas, t quién es aquél *que*, por

22 *creado* *que* así es por *que* sean. El copista, confundido por ambos *que*, iba a escribir *sean*, saltando varias palabras, pero rectifica a tiempo tachando el.

35 en *parayso* (t) *aver* gloria.

amor/ 7 de Dios, se da a muerte t a sostener trabajos? t *quánd* poco, fijo, son dubdados *trabajos* t/ 8 muerte por ayuntar thesoros t aver la *vana* onrra de este mundo, por lo *qual*, fijo, llena/ 9 es la carrera por la *qual* los *omnes* van al fuego infernal *perpetual*. Et esta carre-/ 10 ra es más poblada de aquellos *omnes* que en este mundo *procuran* riquezas t ofiçios,/ 11 onrramientos, *senno*-ríos, *prínçipados*, *preladias*, *prínçipalmente* con *entençión* de onrrar/ 12 a sí mesmos por quanto *quieren* ser Dios t *contradizen* a Dios, en quanto a Dios *pertenes*-/ 13 *çe* onrra tan solamente et [es] digno de ella. t ellos *quíerenla* aver syn Él t, sy en este/ 14 mundo son establecidos ofiçios onrrados de *prínçipados* t *preladias* t los otros que/ 15 de ellos dependen, son por que *prínçipalmente* Dios sea, en ellas t por ellas, por los/ 16 *omnes* onrrado. Et, quando los tales ofiçios t onrramientos por *omnes* son *conqueridos*/ 17 t *procurados* por la *primera* *entençión* de onrrar a Dios et por los *omnes* que en ellos/ 18 son es obrada, de tal manera que Dios es onrrado en esto, remanesçe el omne en on-/ 19 rramiento. Et aquí se prende la onrra del omne t non en otra manera t, por su *contrario*, la su/ 20 *desonor*. Mas, fijo, en la mayor parte, por la *contraria* *entençión*, todos los *sobredichos*/ 21 ofiçios t onrramientos son *procurados* por los *omnes*, por lo *qual* son dignos todos/ 22 aquellos que tan *malvadas* *entençiones* han de ser *desonrrados* t *sometidos* en/ 23 poder de los demonios todos *tiempos*. Et, sy bien *acatares*, fijo, verás *quánd* pocos *omnes*/ 24 van en este mundo fuera de carrera, *procurando* la onrra de Nuestro Sennor Dios tan sola-/ 25 mente t queriendo ser *desonrrados* t *menospresçiados* por que Dios sea amado t/ 26 *presçiado*.

¡Ah, fijo!, do más remienbro la *muchedunbre* de las *gentes*, menos fallo de los/ 27 *omnes* que aman a Dios *verdaderamente* nin *quieren* *desapropiarse* de las cosas de este/ 28 mundo por poseer a Dios que es tan bueno. Et, como Dios sea amable t onrrable/ 29 sobre todas las cosas, *estranna* t *maravillosa* cosa es omne amar t onrrar/ 30 más a *creatura* que [al] *creador* t *fazedor* de las cosas. ¡Ah, fijo!, ¡qué digna cosa es que/ 31 Dios Nuestro Sennor sea *conosçido* t amado t onrrado por las sus *creaturas* sobre/ 32 todas cosas! Et, porque Dios *quiere* ser onrrado, *servido* t amado, *conosçido* por/ 33 omne, a su *santa* voluntad *plaze* que sea por los *omnes* obrado t *exsecutado*. Et,/ 34 porque mejor sea *traýdo* de *potencia* en acto, halo *encomendado* *soliçitar* t *procu*-/ 35 rar t *obrar* *prínçipalmente* a los *prínçipes* *xristianos* t a los *prelados* de *Santa*/ 36 *Eglesia*, a los *quales* ha *encomendado* el su onrramiento t que a las *gentes* lo fagan/ 37 amar, *conosçer* t onrrar. So cuyo poderio ha puesto el su pueblo, por tal/ 38 que *guien* a *aquella* *fyn* a la *qual* El lo ha *fecho* t *creado*, t que errores, pecados et/ 39 *injurias* sean *contrastadas*.

13 solamente et (el) digno de ella.

30 *creatura* que(del) *creador*.

Esto, fijo, fue sygnificado a Nuestro Sennor Jhesu Xristo, verda-/ 40 de-
ro Dios t omne, [que] fue nascido en Bellén de Nuestra Sennora Santa María
madre virgen,/
118 r.

1 que quiso ser onrrado t adorado por los tres Reyes de Oriente, que le vinie-
ron buscar et ado-/ 2 rar, t por los pastores de tierra de Iherusalem, que [a]
adorar t onrrar lo buscaron t lo fallaron/ 3 con su madre, Nuestra Sennora.
De los quales quiso ser adorado t onrrado t resçeibir sus dones/ 4 t sus presen-
tes, ca aquellos Reyes sygnificaron los príncipes que viniesen en el pueblo
xristia-/ 5 no. t los pastores, los prelados de Santa Eglesia, por los quales Dios
quiere ser adorado, onrrado;/ 6 de los quales quiere resçeibir presentes, dán-
dole buena cuenta del pueblo que les es encomendado/ 7 por que el pueblo dé
a Dios fructo de virtudes t buenas obras en presentes. A los quales prínçi-/ 8
pes t prelados demandará Dios Nuestro Sennor cuenta de todo el bien que
pudieron/ 9 fazer con el su poder t con el poder de los sus sentidos t lo non fi-
zieron, t de todo el mal/ 10 que pudieron çesar t contrastar t lo non enbarga-
ron. Mas, fijo, olvidado t menospresçia-/ 11 do es por ellos este ofiçio, t re-
menbradas t amadas son por ellos las onrras et/ 12 riquezas t sojornos [que]
los omnes han en estos ofiços. t olvidados son los infieles/13 que
inçesantemente van al fuego perdurable, ca non es quien aya cuydado de los
convertir/ 14 t conquerryr con armas spirituales t corporales.

Fijo, Poder t Sabidoria t Voluntad se en-/ 15 contraron çerca de una fer-
mosa fuente. Poder recontó a la multitud la grand virtud/ 16 que avia en el
mundo en fazer bita t çesar. Sabidoria llorava, la Voluntad contava t se/ 17
alegrava, et el Poder oçioso estava.

Fijo, en un palacio estovieron luengamente Poder,/ Sabidoria, Voluntad
et entonce Frevolidad era luenne de Poder. Partiõe Sabidoria de/ 19 Poder t
remanesçiõ Frevolidad con Voluntad, t Poder fue en absençia [de] Sabidoria,
et/ 20 asi lo fizo Voluntad. Tornó Sabidoria t fuese Voluntad t ovo Poder fa-
llimiento de/ 21 grandeza. Fijo, Poder t Sabidoria han fecho matrimonio t
han avido una fija que/ 22 ha nonbre Voluntad, por la qual en Poder t en Sa-
bidoria está Frevolidad. ¿Quándo se-/ 23 rá aquel tiempo quando en uno nos
concordaremos en omne mucho amar t conosçer Dios?

Fijo/ 24 —dixo el burjés— todos los mayores males que en los príncipes t
en los prelados t en/ 25 los otros son vienen por quanto aman conplir su pro-
pia voluntad, por la qual ra-/ 26 zón son contrarios a Dios t ¿sabes por qué?
Porque la voluntad humana fue t es cread[a]/ 27 para que quiera lo que la vo-
luntad divinal quiere. t los omnes pecadores desvian esta fyn/ 28 t aman cun-

5 pastores (t) los prelados. 8 prelados (a los quales).

12 sojornos (et) los omnes.

19 absençia (t) Sabidoria.

26 es cread(o) para.

plimiento a su voluntad. Por lo *qual*, el su poder se inclina al su mal-/ 29 vado querer en *fazer* en obra su mal deseo. Por la *qual* razón muchos omnes/ 30 son en las ynfernales penas, en las *quales* penas en ningund tiempo nunca avrán/ 31 cosa *que* deseen t *quieran* aver. Antes han todo aquello que non querrian aver.

Amable/ 32 fijo, abre los ojos de tu pensar t verás *quántos* arneses t *quántos* hedefiços/ 33 t *quántas* cosas son fechas por la voluntad de los omnes conplir t por a sy mesmos/ 34 onrrar. Et por onrrar a Dios t *fazer* su santa voluntad vees *que* tan pocos omnes trabajan./ 35 Muchas cosas te podría dezir, fijo, allende de lo *que* te he dicho t recontado en este/ 36 capítulo, mas por abreviar mis palabras faré aquí fyn t tractaré de los otros capítulos de los/ 37 prelados t príncipes, segund *que* ya es fablado, et, primeramente, del capítulo/ 38 de los prelados”./

39 Capítulo iij, que es de la segunda parte de este libro, que es de prelados.

40 “Prelado es, fijo, por entención de regir t gobernar los clérigos que le son deyuso, así como/ 41 pueblo es deyuso de príncipe. t aqueste prelado deve aver la primera entención a los clérigos/

118 v.

et la segunda a su preladía. El diablo tienta a los prelados por tal que el ofiçio de preladía/ 2 ayan la primera entención t a los clérigos la segunda. Por tal mudamiento t entención son deli-/ 3 cados manjares sabrosos, vanidades t onrramientos contra caridad, justiçia, humildad/ 4 t fortitudo por *que* verdadera entención es mantenida.

Amable fijo, entención de aver prela-/ 5 día non es puesta en linaje nin en subçesión de padre a fijo nin de pariente a pa-/ 6 riente, segund *que* es principado subçesivamente por linaje. Et esto es, fijo, por/ 7 quanto preladía se conquire con perfección de fe, esperança, caridad et con las otras virtudes. Et, por esto, el demonio tienta a los omnes *que* desean ser prelados, cómo ayan enten-/ 9 ción a conquerir preladía por contrarias cosas [a] virtudes.

En el començamiento, fijo, *que* los omnes/ 10 entran en clerezia por entención de ser prelados, poseyendo las riquezas t aviendo los/ 11 onrramientos *que* a prelado se convienen, en aquel tiempo, fijo, comiença simonía. E ¿sabes por/ 12 qué? Por quanto han falsa entención contra la entención por *que* es preladía. Onde, por esto, si/ 13 tú, fijo, deseas ser prelado, este devida cosa aquel deseo tanto *que* ayas entención/ 14 *que* en aquella preladía puedas mejor usar de virtudes en aver a Dios la primera entención/ 15 [e] a ti mesmo la segunda.

9 contrarias cosas (en) virtudes.

15 entención (*que*) a ti mesmo.

18 aver (furtado) nin.

Muchos omnes han, fijo, buena entençión en desear ser prelados,/ 16 mas, quando son prelados, el demonio los tienta t los echa de la buena entençión en que ser/ 17 solían antes que fuesen prelados. La qual tentaçión les faze con las riquezas t onrramientos/ 18 que a prelados convienen. Et como ellos non saben aver [fortitudo] nin las otras virtudes, por/ 19 esto son vençidos t son prelados contra entençión de preladía.

Por la qual razón son sacados/ 20 de verdadera carrera t son traýdos t puestos en poder de los demonios, cuya voluntad/ 21 fazen, navegando por este mar mundano con grandes tormentas t tempestades de vana-/ 22 gloria t de los otros pecados mortales, así como aquellos que navegan sin governable/ 23 de la graçia de Dios. Ca así les acaesçiese como a la nave que navega por el mar,/ 24 que pierde el gavernable, por lo qual los vientos la traen sin contradición por onde/ 25 quieren, fasta que la fazen anegar en la profundidad de las aguas. t son çiegos/ 26 sus entendimientos, procurando las preladías para alcançar las riquezas, onrramientos t/ 27 folganças que han los prelados en este mundo.

Por entençión de sí mesmo t por ellos/ 28 son olvidadas las ánimas que inçesante[mente] van al fuego t tormentos perdurables t non/ 29 segund la vía de los apóstoles, que, por onrrar a Dios t convertir los omnes, toma-/ 30 ron muertes crueles. De las ánimas de los omnes que les son encomendadas en sus/ 31 preladías non han cura; más avían las dēçimas t rentas que de ellos han que/ 32 non su salvación. Cuidado han de trasquilar la lana de las ovejas t a ellas a/ 33 los lobos las en comendar. Fijo, menospresçidores son prelados de sus ofiçios/ 34 t preladías, que tan onrrados estados son, ca non se tienen por contentos t onrrados/ 35 con ellos, que desanpáranlos t a las ánimas que a ellos son encomendadas. Las/ 36 quales, en el día del universal juizio, por el juez terrible t espantoso/ 37 les serán demandadas a ellos, t ellos dar non las podrán. t vanse a las cortes/ 38 de los reyes por alcançar onrramientos mundanos t privanças t riquezas, t por / 39 aver de los dineros que los reyes t príncipes lievan t toman de muchos pobres omnes, biu-/ 119 r.

das t huérfanos del pueblo. t tienen que por los tomar de los reyes, aunque les son dados, que/ 2 sin pecado los lievan t comen. Et esto fazen por guardar t poner en thesoro las rentas/ 3 que han de sus preladías.

¡A pues, fijo, t cómo son tan bien abogados los prelados de Santa Iglesia/ 4 por Dios, que tanta renta t onrra les ha dado por que sean guardadores de sus ovejas, et/ 5 cómo menospresçian a Dios t la grand soldada que

28 Hemos puesto el *mente* entre corchetes porque creemos que la abreviatura que hay sobre *inçesante* se reduce a la *n* y, por otra parte, nunca en el ms. se reduce así esta terminación.

les es dada, en *quanto non se contentan/ 6 con ello!* Mas, fijo, *como en la otra vida serán tan menospreciados por Dios t tan abilita-/ 7 dos*, por los demonios les son dadas gracias y enbiadas cartas, en las *quales les/ 8 enbían dezir: "Prelados, muchas gracias, que las ánimas que vos fueron encomendadas/ 9 acá nos las avedes enbiado"*.

¡A, fijo, *cómo*, si los príncipes *xristianos fuertemente/10 a Dios amasen, cómo en sus oficios a Dios podrían mucho onrrar en los prelados ma-/ 11 los t en los otros malvados omnes que en el pueblo biven que a Dios desonrran!* Ca ellos/ *12 non devían consentir en sus principados que prelado nin otro omne a Dios públicamente/ 13 desonrrase, nin la fe xristiana nin los mandamientos de Dios quebrantase*, echando de sus/ *14 cortes a los prelados, enbiándolos a sus preladías, amonestándolos, rogándolos t al-/ 15 gund temor poniéndoles que a Dios sirviesen t amasen, t guardasen bien las ánimas/ 16 que por Dios les son encomendadas, por que fuesen por vía a Dios amable. Et a los que en/ 17 esto fuesen negligentes t rebeldes, con el Apostólico t con otros remedios devidos,/ 18 podrían t deverían ser corregidos. Mas non ay perro que ladre nin pastor que despier-/ 19 te t guarde. Peresçe la grey con grand cruzeta en los dientes de los lobos.*

¡A, fijo!, *como/ 20 pecado en prelado es muy grande, cosa posible, fijo, sería que príncipe t prelado fue-/ 21 sen enderesçados en conosçer t amar a Dios. Posible cosa sería que el pueblo que/ 22 tienen deyuso, por Dios encomendado, fuese enderesçado en estado de santa vida./ 23 t muchos pecados, errores t fallestçimientos et engannos que en el pueblo son/ 24 obrados podían ser refrenados. Por los quales pecados que en el pueblo son/ 25 cometidos et porque por los príncipes t por los prelados son consentidos t por las/ 26 injurias t fuerças que ellos fazen, Dios Nuestro Sennor enbía en el mundo muchos/ 27 trabajos de pestilências, guerras, fanbres t muchas otras persecuciones.*

¡A, fijo, t *cómo/ 28 son diligentes prelados en fazer libros en que son escriptas las rentas de sus dignidades,/ 29 t cómo estudian t trabajan en las acresçentar t recabdar por que ninguna parte/ 30 de ellas se pierda, y cómo non curan de fazer nin tener libros en que sean escriptos los/ 31 pobres de Jhesu Xristo para les fazer limosna, nin los omnes que biven en sus preladías,/ 32 por que pudiesen saber t escodrinhar sus vidas, trayendo espías para saber los que/ 33 mal biven, por tal de los corregir t emendar t a los que biven por les esforçar/ 34 t eyudar!*

Mas, fijo, *llora t planne porque el demonio tanto es obedesçido por/ 35 algunos prelados t dexado han la usança t dotrina de Jhesu Xristo t de los apóstoles/ 36 t de los otros santos que fueron en el mundo, t tomado han la*

dotrina t usança de los cava-/ 37 lleros mundanos *que andan enbultos en las vanidades de aqueste mundo, teniendo/ 38 a sus mesas grandes baxillas de oro t de plata, comiendo muchos manjares de-/ 39 licados t mucho costosos, beviendo vinos esmerados t diversos, seyendo/*
119 v.

en grandes magnifiçençias t pontificales, *seyendo comiendo sin caridad t sin record[a]-/ 2 miento de los pobres que mueren de fanbre en sus casas; t a sus mesas con muchos escu-/ 3 deros t servidores guarnidos apuestamente, juglares tanniendo t diziendo cantares de/ 4 vanidades t de falso loor; en sus establos, muchos cavallos t mulas t azê-/ 5 milas t otras muchas bestias aviçiadadas t gruesas, que comen lo que a los pobres/ 6 es tollido. En sus casas tienen t mantienen muchos omnes ocçiosos, así como maes-/ 7 tresala, cavallerizo, reposteros, monteros, camareros, falconeros con açores, falco-/ 8 nes; manteniendo muchos alanos, sabuesos, galgos t podencos. Todo esto cunpliendo/ 9 del patrimonio de Santa Egleſia t por vanagloria, segund que los omnes del siglo tienen. Et/ 10 aun, porque todas estas cosas non pueden de cada un día acrescentar, han triste-/ 11 za t despagamiento, t desamparan la guarda de sus preladías t vanse a las cortes de/ 12 los reyes, segund que desuso es recontado.*

Et aun, *porque todo esto non abasta al/ 13 cunplimiento de su desordenada voluntad, los ofiçios que son por ellos ordenados en/ 14 las juridiciones de las preladías, así como escrivanos, alguaziles t los otros semejantes,/ 15 a éstos arriéndanlos a quien los pone en mayor quantidad de dineros. Et estos tales/ 16 arrendadores, por tal que puedan aver la renta que han de dar a los prelados, que non/ 17 escriven nin trabajan en los tales ofiçios, quieren levar salario t allende aver para sí/ 18 lo demás. Lievan por el fazer de las cartas de justiçia t los otros actos semejantes/ 19 t por poner una poca de çera en el sello, que es de poca valor, muchas quantías de/ 20 maravedíes sin caridad t con grand crueza t sin derecha estimación. Las quales rentas/ 21 nunca levó nin mandó levar Sant Pedro apóstol nin ningund prelado que después de él/ 22 fue, que amigo de Jhesu Xristo fuese. Ca por caridad t amor libravan los/ 23 omnes sus contiendas, t avían de ellos lo que les convinia en sus nesçesidades./ 24 Et, aunque aquéllos que tales ofiçios t cartas fazen, por su trabajo tomasen alguna/ 25 cosa que fuese igual al afán que han, para de que se mantoviesen, los prelados non sir-/ 26 ven en aquellos ofiçios t quieren levar dineros t satisfacción, segund que suso es./ 27 Et, aunque las personas a quien es nesçesaria la justiçia t las tales cartas t/ 28 abtas son pobres o ayan menester para su mantenimiento muy nesçesario lo que/ 29 han, nunca con los tales ofiçiales arrendadores acaban sin dineros.*

Et non tan solamen-/ 30 te pecan los prelados en tales obras fazer por cabdiçia, *que aun consienten que los/ 31 clérigos t rectores t otros ofiçiales que son en la egleſia de Dios fagan simo-/ 32 nía t pecado, vendiendo las sepolturas en que los defuntos sean enterrados por/ 33 dineros, pasando presçio certificado entre ellos et los omnes que los tales dineros/ 34 dan. Et aun toman*

dineros por ofiçios divinales t por enterrar los muertos,/ 35 et, por sola caridad, de non ser sepultados. t por levar a los defuntos ricos la cruz/ 36 de plata onrrada, t a los pobres, *que* son onrrables en *quanto* son semejantes a Jhesu/ 37 Xristo t a los sus apóstoles, lievan la cruz de madera ante ellos, porque non les dan/ 38 dineros. Lo *qual* es muy mal enxemplo t cosa fea de fazer t de oír, ca en la/ 39 Santa Iglesia non devían ser fechas obras, salvo aquellas *que* por sola caridad fue-/

120 r.

1 sen movidas t obradas, en las *quales* non fuese movedor nin medio dinero nin cobdi-/ 2 çia.

Otras cosas son, fijo, fechas por los ministros t ofiçiales de Santa Iglesia *que* son simonía/ 3 t pecado. Ca a los clérigos son dadas las dēçimas t *que* de ellas ayan sus nesçesidades t/ 4 mantenimiento, por tal *que* sirvan a Dios en el su pueblo por obra t caridad t amor, sin/ 5 motivo de simonía t avariçia t cobdiçia mala. t, quando por algunos le[s] es reprehē-/ 6 dido esto, dizen *que* lo fazen t lievan porque es costunbre antigua. La *qual* escusación es/ 7 falsa t Dios non la acoje, por *quanto* las malas costunbres, *quánto* más son usadas,/ 8 más aborresçibles son a Dios. t, si las malas costunbres por antigüedad tórnanse/ 9 buenas, las obras de los demonios, *que* mucho han perseverado en mal, tornarán buenas.

En otra manera escusan t quieren escusar los prelados *que* usan de las cosas *que* te he re-/ 11 contado, diziendo *que* todos aquellos onrramientos, baxillas, bestias, omnes t las otras/ 12 cosas *que* en sí t en sus casas traen, *que* son por entençión del onrrado estado *que*/ 13 tienen t por tal de enoblesçer la preladía. La *qual* persecución es contra verdad, t non es/ 14 nesçesario, ca non lo fazen, salvo porque aman onrramiento de sí mesmos. t ha/ 15 onrra de preladía más se conviene humildad, caridad t menospresçiamiento, et/ 16 aver las otras virtudes, *que* non las cosas susodichas.

Fijo, Nuestro Sennor Jhesu Xristo quiso/ 17 ser en este mundo pobre t menospresçiado, t non quiso poseer los onrramientos t vanida-/ 18 des de este mundo, en *que* son los prelados de este siglo. Esto fizo porque fue a nos nes-/ 19 çesario, por nos dar verdadero enxemplo t dotrina, ca Él, en *quanto* era Dios, non le/ 20 era cosa alguna nesçesaria fuera de sí. Et, si nesçesario fuera t provecho-/ 21 so usar de los onrramientos t franquezas de aqueste mundo, t lo non fiziera, en Él fuera/ 22 fallesçimiento t mengua, lo *qual* es imposible. Et el prelado *que* non sigue la dotrina de/ 23 Jhesu Xristo non es prelado suyo, pues *que* la su dotrina non guarda t aun repruévala/ 24 por *quanto* la menospresçia t usa de otra *que* es contraria a su sana voluntad, orde-/ 25 nada por consejo diabolical.

35 El sentido debe ser: sólo por caridad, no serían sepultados.

¡A, fijo, cómo es digno el Fijo de Dios de onrra-/ 26 miento! Et non es ningund omne en este mundo, por grand estado t dignidad que/ 27 aya, que sea digno de tanta onrra. Enpero, con todo esto, menospresció los onrramientos/ 28 t riquezas mundanas, por tal que lo que Él fizo nos lo siguiésemos t fuésemos/ 29 a Él senblantes, segund que lo fueron los apóstoles t los mártires t los otros santos,/ 30 los quales, así por vida como por muertes crueles, siguieron a Jhesu Xristo. t quien/ 31 dize que el prelado que non sigue la dotrina de Jhesu Xristo que es en vía de verdad, di-/ 32 ze falsedad. t sus obras de los tales prelados, los quales non son derechamente se-/ 33 guidores de la dotrina de Jhesu Xristo, dan testimonio de ellos. Los quales son crueles t sin cari-/ 34 dad, llevando dineros de omnes pobres por cathedráticos que dizen, porque son ordenados/ 35 de primera tonsura; t por otros achaques t por pocos dineros que les deven los omnes t non/ 36 tienen de qué gelos pagar, los descomulgan con reguridad t entención de los matar las/ 37 ánimas, que Dios presció más que todos los dineros t las otras cosas de este mundo, et/ 38 los cuerpos en grandes prisiones t cárceles crueles, onde padescen de fanbre con muchos/ 39 trabajos. Lo qual es cosa muy contraria a prelado, t fea t enxemplo malo a los omnes/ 40 del siglo.

Otrosí, algunos prelados, andando enbueルト en las privanças de los/ 120 v.

1 reyes, en sus cortes se entremeten de tractar t ordenar discordias t las guerras que los/ 2 príncipes xristianos han unos contra otros por amonestamiento diabolical. Donde se si-/ 3 gue mucha desonrra a Dios Nuestro Sennor, t grand danno del su pueblo, seyendo fechos/ 4 muchos dannos t robos que nunca son tornados nin emendados. De que se sigue dapna-/ 5 ción de los omnes por quien son fechos t consentidos fazer. t son muertos en las peleas/ 6 muchos omnes cuyas ánimas van a las infernales penas, por quato mueren en/ 7 ira t sin confesión t amor de Dios, súbitamente. t non tan solamente son de las/ 8 tales guerras ordenadores t tentadores, que algunos, por sus personas, son obradores/ 9 de ella, andando armados con armas crueles t con omnes guerreadores guerreando,/ 10 robando t matando, como fazen los omnes crueles mundanos. Deviendo tentar paz t concordia entre los fieles xristianos, predicándoles la paz t dotrina de Jhesu Xristo por/ 12 que se apazigüen t se perdonen t non se pierdan las ánimas de los omnes, que tanto/ 13 amó Nuestro Sennor Jhesu Xristo t tan caro presció dio por ellas. t más vale una/ 14 ánima de un omne, que non todos los regnos t inperios de aqueste mundo. Ca por/ 15 ellos non desçendiera el Fijo de Dios a encarnar t a morir en quanto omne./ 16 t desçendió por la ánima de qualquier omne, t tomó muerte cruel por salvar/ 17 los omnes. La perdiçión de las quales ánimas los tales prelados mucho deverían/ 18 llorar t con muchas lágrimas, por quanto las han perdido en logar de Dios t les/ 19 son robadas por los demonios. Mas, por quanto non han verdadera caridad,/ 20 son resfriados en el amor de Dios t del próximo.

¡A, fijo! Muchas vezes/ 21 he considerado en *qué* ábito los malos prelad^{os} paresçerán ante Dios, *Nuestro*/ 22 Sennor, el día del juizio, ca en ábito de prelado *non fazen* las obras *que a*/ 23 prelado se convienen.

Fijo, pecado en prelado es muy grande por mal enxemplo. Por/ 24 la fin de preladía, onrra al prelado. La fin de preladía a muchas fines es/ 25 obligada. *Non quieras menospresçiar* por linaje [al prelado], mas por malas costumbres. Bon-/ 26 dad de prelado más está por esta fin t por buenas obras, *que* por sojornar/ 27 t parientes enriqueçer. De ningund omne *non* toma tan grand vengança *comme del*/ 28 mal prelado. t prelado *que* más ama los bienes terrenales *que* los *spirituales*, enba-/ 29 rravana la prelasia. Mal prelado usa mal del poder de Dios, *que* es bueno./ 30 Falso prelado faze grand injuria a la verdad de su ofiçio. Coraça t ani-/ 31 llo t mitra *non* han tanta de fermosura en prelado *comme* han caridad, pie-/ 32 dad, castidad. Más de bien alcança prelado por la fin de su prelasia *que* por todas/ 33 las fines de sus parientes. En elecçión de prelado *valen* más sabidoria t bon-/ 34 dad *que* poder, linaje, fermosura. Los bienes *que* prelado alcança, tuelle a los/ 35 pobres de Dios. Prelado *que* dize mal de su pueblo, dize mal de sí mesmo./ 36 A prelado pertenesçe más llorar *que* reír. Todo prelado *que* más fabla de este mundo/ 37 *que* del otro, es falso. *Non* te confies en prelado *que* a menudo *non* canta missa./ 38 Prelado *que* *non* pastura sus ovejas, *non* es pasturado de la graçia de Dios.

121 r.

Non te confies de prelado *que* más ama estranna oveja *que* la suya. ¿Quieres conoçer/ 2 al prelado? Ve a *quién* faze onrramiento.

Fijo, finida es la segunda parte de este tractado,/ 3 t con graçia de *Nuestro Sennor Dios* començaremos la *terçera* t *postrimera*".

4 *Capítulo quarto* de la *terçera* parte de este libro, *que* es de príncipes.

5 "Príncipe, fijo, es con *entençión* *que*, con temor, tenga justicia en su prin-/ 6 cipado: ca, así *comme* el Santo Padre Apostólico es en el mundo por *entençión*/ 7 *que* con caridad gobierne t mantenga sus sometidos, así, fijo, príncipe es/ 8 por *entençión* *que* sea temido por los omnes henemigos de justicia.

Amable/ 9 fijo, príncipe deve aver la primera *entençión* a ganar mérito en su ofiçio/ 10 por obra de fe t de *sperança* t de las otras virtudes, t la segunda *entençión*/ 11 deve aver a su ofiçio; mas el demonio, *que* es contrario a la ordenaçión de las/ 12 dos *entençiones*, tien[t]a a los príncipes, por tal *que* *entençión* salga del ordena-/ 13 miento por *que* es creada en omne.

Fijo, el príncipe *que* ha la primera *entençión* a/ 14 ser enperador o rey, duque o marqués t ha la segunda a virtudes, estonçe/ 15 es, fijo, desviado de verdadera *entençión*. Por el qual desviamiento es injus-/ 16 to *contra* justicia, *que* en él ha perdido su derecho. Et, por esto, atal príncipe es/ 17 onrrado por

12 *entençiones* tien(d)a a los.

las gentes, por entençión *que* tenga justiçia. t él se faze ser vi-/ 18 dor t siervo de injuria, a la *qual non se conviene* onrramiento de inperio/ 19 nin de reinado nin de ningún [otro] prinçipado.

Si non fuese injuria, non/ 20 fuera prinçipe, et, si non fuese prinçipe, non fuera, fijo, *quien oviese* en-/ 21 tençión acabada a tener justiçia. [Sin embargo, muchos principes hay en el mundo y la intención que tienen de mantener justicia] es *pequenna*, segund comparación de la en-/ 22 tençión *que han a ser* onrrados, ricos t sanos, estando luengamente en/ 23 las bienandanças de este mundo.

Mien[b]ra, fijo, *quánd pocos son* en nonbre/ 24 los prinçipes *que son* en el mundo, segund comparación de tantos omnes a ellos/ 25 sometidos. Et, asma, fijo, *cómo tan pocos omnes* en nonbre de prinçipe podrían/ 26 ordenar t enderesçar el mundo tanto *que oviesen* ordenada entençión en/ 27 fe, *esperança*, caridad t justiçia. Et, por *que el mundo es* en tan grand desorde-/ 28 namiento t trabajo t error, cógita, fijo, *cómo los prinçipes con qué* entençión se/ 29 convienen en virtudes o en viçios.

Amable fijo, entençión puede ser mayor/ 30 o menor en omne segund el grado en *que es* puesto. Onde, *quando acaesçe que*/ 31 entençión es desviada de su regla, a tanto *como el omne es* en má[s]/ 32 alto grado t es *contra verdadera* entençión, atanto, fijo, es enemigo de entençión/ 33 t del grado en *que entençión lo ha* pujado, teniendo él entençión en mayor deso-/ 34 nor *que otro omne*. Onde, *como estas palabras que te he dicho* suan verdaderas, por/
121 v.

1 ende, llora, fijo, t planne el danno, desonor t injuria t supervia t otros muchos males/ 2 *que se siguen* por mengua de verdadera t acabada t onrrada, húmil t virtuosa en-/ 3 tençión, fuerte con fortitudo, *verdad t justiçia* contra engannos t errores.

¡A, fijo, en *quánto*/ 4 grand peligro son algunos prinçipes de este mundo por *quanto non reconocen* el ofiçio/ 5 en *que son*, nin piensan *que son* puestos en los prinçipados por tal *que Dios sea conos*-/ 6 çido, *servido t onrrado*! Antes fazen dios de sí mesmos t *atribuyen* a sí el/ 7 *querer t poder* de sí t del pueblo. t tienen *que los reinados t los prinçipados t*/ 8 los omnes de ellos son *propiamente* suyos, t *que pueden fazer* de ellos t en ellos segund/ 9 su volun-

19 nin de ningun(o el) prinçipado. (*Libre d'intenció*, ORL, XVIII, pág. 60).

21 Probablemente, un descuido del copista ha eliminado una línea completa del texto que estaba copiado; la hemos reconstruido según el *Libre d'intenció* (ORL, XVIII, pág. 60), que se traduce al pie de la letra en este momento del ms.

23 mundo mien(t)ra fijo.

26 mundo tanto (tanto) *que*.

31 omne es en ma(1) alto grado.

tad, porque los conquistaron ellos o los ganaron o los heredaron. t pien-/ 10 san que, por las tales herençias t conquistas, Dios perdió su derecho t el senno-/ 11 río que en los otros omnes t en las otras cosas de los regnos ha seído creador,/ 12 sostenedor t governador de ellos. Ca, si los príncipes t reyes biven, por Dios/ 13 han vida t son sostenidos t bivificados. t, si reinan, por Dios son en los/ 14 regimientos t por tal que fagan la voluntad suya, por cuyo querer ellos son/ 15 en los ofiços. t, si los príncipados heredaron, por Dios los heredaron, que los fizo/ 16 nasçer en aquel linaje por que ovieron la herençia. Et, si los príncipados ovie-/ 17 ron por conquistas, non los conquistaron t ovieron por sí mesmos, salvo con el poder/ 18 de Dios t de las gentes que Él creó. t, aunque ovieron la subçesión de las tierras que/ 19 a los infieles t otras gentes desapropriaron, non desapropriaron a Dios del senno-/ 20 río que ha en ellas, pues que las creó, t que ha sobre los omnes, sus creaturas, que/ 21 en ellas biven, nin ganaron poder para les fazer injuria.

El qual desconosçimiento/ 22 t olvidamiento que a Dios han t el remembramiento principal que a sí mesmos/ 23 dan en sus ofiços les faze, fijo, envolver en los deleites de este mundo t/ 24 en los onrramientos de él, biviendo ocçiosos, sin trabajar en las cosas en las/ 25 quales Dios será servido t onrrado, et el su pueblo enderesçado de virtudes/ 26 t buenas costunbres t injuria contrastada, despendiendo su tienpo en ças t en se-/ 27 guir las bestias salvajes en los montes, t en justas t torneos, t en dan-/ 28 ças t bailes t estromentos tanner t en los otros abtos, movidos a estas cosas/ 29 principalmente por delectaçión sensual t por onrramiento de vanagloria, sin enten-/ 30 çión de alguna utilidad, t non seyendo actos nesçesarios a ofiços de prín-/ 31 çipe, que a tantas fines nobles es obligado, o seyendo ocçiosidad contraria/ 32 al ofiço de príncipe, que tan grand cargo tiene de fazer bien t de contrastar mal./ 33 Procuradas son por los príncipes todas las folganças de este mundo, queriendo/ 34 aver gloria t deleite en comer muchos manjares diversos t muchos costosos/ 35 t superfluos, et así los beveres. Otrosí, en los bestires, trayendo ropas t/ 122 r.

1 bistuarios mucho costosos desigualmente t sin nesçesidad, traídos por vana-/ 2 gloria, sin entençión derecha, Lo qual esquivaron algunos príncipes que fueron justos et/ 3 amigos de Dios. Et, así como en Dios non es ninguna ocçiosidad nin superfluida[d],/ 4 así quiere que los omnes non usen de las cosas sin nesçesidades t utilidad t sin ten-/ 5 prança, t quiere que esquiven las cosas en las quales ay vanagloria, gula, demasia,/ 6 superfluidad t mal enxemplo al pueblo t pecado.

Quanto más los omnes son, fijo,/ 7 sobidos en los onrrados estados, tanto más son encargados a ser ordenados t/ 8 tenprados t a usar de virtudes t fuir a viços t a pecados t de dar enxemplo a los/ 9 otros omnes son de menor estado.

15 Entre 'sí' y 'los' hay un 'en' tachado por la misma mano y tinta del copista.

31 ocçiosidad (non) contraria.

Fijo, si entendieses t sopieses las grandes/ 10 injurias t males *que algunos príncipes de este tienpo fazen*, afuera de las malas cos-/ 11 *tunbres que han en ocçiosidad t en superfluidad t vanagloria*, tú serías/ 12 mucho maravillado. t podíaste maravillar, por *quanto los príncipes son tan onrra-/ 13 dos por Dios t tanto a él encargados t puestos en el pueblo*, por tal *que injuria/ 14 non con sienta[n] t la contrasten*. Et ellos, faziendo al contrario de sus ofiços, obran/ 15 muchas injurias contra la onor de Dios et son henemigos de justiçia.

Fijo, muy/ 16 *contrario* es a su ofiço el médico o físico *que curan del enfermo quando, en el lugar/ 17 de mediçina t sanidad, da al doliente ponçonna, con la qual el enfermo muere./ 18 Et así mucho es contrario a su ofiço el príncipe, que es por tal que en justiçia/ 19 tenga el pueblo, quando por él al pueblo es fecha injuria*. Et aún el tal/ 20 príncipe es *contrario* a más noble ofiço *quando faze injuria al pueblo que el/ 21 médico quando da venino al enfermo*. t más dannos se siguen del un ofiço/ 22 *que del otro*. Et más bienes se siguen del príncipe justo *que non del físico leal 23 t verdadero*. Et esta injuria *fazen*, fijo, de muchas maneras *que yo non las po-/ 24 dría recontar nin es- crevir*, de alguna de ellas trataré por tal *que entiendas/ 25 el peligro en que son los príncipes por quien son obradas*.

Fijo, al comienço *que/ 26 los príncipes fueron ordenados t puestos en el pueblo, por quanto muy grand/ 27 cargo t trabajo les era encomenda[do]*, fue por el pueblo ordenado *que oviesen/ 28 renta, por tal que oviesen su manteni- miento [et] proveimiento nesçesario t conveni-/ 29 ble, por tal que biviesen sir- viendo a Dios t faziendo al pueblo que lo amasen/ 30 t temiesen, t buenas cos- tunbres pusiesenn t mantoviesen*. Et *que non oviesen cuidado/ 31 nin tovesen embargo en su ofiço en aver su proveimiento de otra parte, t para/ 32 que mantoviesen juezes, alguaziles t otros omnes de otros estados t ofiços que l[e]/ 33 ayudasen a tener justiçia t a contrastar injuria*. La *qual* les fue asignada/ 34 en çiertos logares de los príncipados t en posesiones t en otras cosas *convenien-/ 35 tes que eran a menos trabajo del pueblo. t algunos príncipes al començamiento/ 122 v.*

1 ordenavan tan bien su comer, beber, vestir, despende t su dar a nesçesidad t a/ 2 provecho, *que avían abasto de lo que así levavan en todas las cosas que les eran menester,/ 3 de tal manera que el pueblo era conservado t guardado en justiçia t non dapnifi-/ 4 cado nin disipado*. Por la *qual* cosa los tales príncipes eran agradables a Dios t a los pue-/ 5 blos. Et, aunque algunos tien- pos las tales rentas *non les abastavan*, antes sofrian ellos/ 6 mengua t querían *aver paçiençia t non dar trabajo en el pueblo nin tomar de los omnes lo que/ 7 avían contra su voluntad*. Ca más temían *fazer una injuria a un omne o mu- ger que non/ 8 a todos sus henemigos*.

27 era encomenda(r) fue.

Cresçieron después, fijo, en los príncipes, errores t pecados. Et/ 9 acaesçió en el pueblo novedad de príncipes t falsos privados t consejeros. t corron-/ 10 pida fue en los príncipes justiçia, prudencia, abstenencia, tenprança, caridad et/ 11 las otras virtudes t la ordenación sobredicha. Por lo qual, las sus rentas propias que/ 12 les eran asignadas por voluntad del pueblo diéronlas a los sus malos privados,/ 13 falsos t lisonjeros, por arterias t enganos que con los príncipes t reyes traxeron./ 14 Por la qual razón los príncipes echaron sobre el pueblo tributos nuevos, llevándolos/ 15 por fuerça de los pobladores de la tierra, t tan grandes t crueles tributos, que el pueblo pa-/ 16 desçe en tantos dannos, que son a Dios dados grandes clamores. t son en muchos/ 17 clamores t grandes sospiros t en los ojos muchas lágrimas, reclamando de los prínci-/ 18 pes tales a la justiçia de Nuestro Sennor Dios. Por lo qual vienen muchas plagas en los/ 19 príncipes t son sus días acortados t van a la otra vida a sostener muchos t in-/ 20 finitos trabajos. t en el pueblo son muchas persecuciones t males.

Fijo, non tan sola-/ 21 mente pecan algunos príncipes en atributar el pueblo, despechándolo t tollendo/ 22 por fuerça lo que ha, que aún pecan gravemente en mal esponder lo que llevan t toman/ 23 del pueblo en superfluidades t vanidades t vanagloria t en sus propios on-/ 24 rramientos sin utilidad, et dando de lo que así toman de los omnes del pueblo a privados/ 25 et a otras personas, por voluntad, sin nesçesidad t sin justo merescimiento t sin me-/ 26 sura t sin trabajar por que lo d[e]van aver. t usan el contrario de justiçia, con la qual/ 27 justiçia dan los omnes a sus próximos aquello que suyo es t non gelo tuellen. Et/ 28 aun ordenan que estas injurias sean durables por amonestación del demonio t/ 29 que duren por sienpre después de la vida del príncipe que lo da t que aya[n] sobre el pue-/ 30 blo aquellas grandes contías de dineros que les asignan, seyendo el pueblo/ 31 obligado a pechar para las tales personas lo que ganan con grandes trabajos. Nin/ 32 tienen cargo de ellos por que les devan dar lo suyo, que les es tollido por fuerça. Et estos/ 33 tales dineros non son de aquellos a quien son dados sin nesçesidad, nin los deven nin/ 34 pueden aver. Et a otros ponen que ayan en sus días otras contías de moneda. Et, después/ 35 que éstos murieren, van otros omnes al príncipe t pidenle que les den los dineros que avian/ 36 aquellos traspasados de esta vida, de manera que tal desordenación non es atajada. Et/ 37 a estos gastos t dones atales non ay qualidad nin medida. Antes, de cada día son/ 38 acresçentados tan fuertemente que, por mucho que el príncipe tome sin piedad del pueblo,/

123 r.

16 dannos (por) que son.

26 por que lo d(a)van aver.

35 piden le(s) que les den.

1 non abasta a tantas reparticiones. Ca cada privado *que* viene nuevamente procura/ 2 *cómo* ayan para sí t para sus parientes t amigos, en los libros del príncipe,/ 3 grandes *quantías* de *maravedies* sobre el pueblo. t por otras muchas maneras son *fech[o]s tan*/ 4 disolutamente tantos gastos, *que* es cosa de maravilla, non aviendo razón nin/ 5 causa justa, segund el mundo nin segund Dios, por *que* el pueblo deva ser peche-/ 6 ro nin tributario de tales injuriosos omnes. Ca non son príncipes nin regidores/ 7 principales del regno por *que* les deva ser dado tributo, despechando t tomando lo/ 8 ajeno de los pobres t darlo a los tales malvados omnes *que* comen el trabajo de/ 9 los menguados. Et, *como* estos gastos cada día son multiplicados, así son *acrescen*-/ 10 tados los pechos t los tributos en el pueblo, t buscados achaques t sotilezas/ 11 con *que* despechen los omnes del regno t ayan sus bienes. t porque mucho sean multiplicados, son otorgadas muchas crueles condiciones t ordenaciones de achaques/ 13 contra el pueblo t contra *aquéllos que* non pagaran tan *ayna* algunos tributos,/ 14 por tal *que* les den grandes pujas los omnes *que* arriendan los tales tributos t *ren*-/ 15 tas sobre el pueblo. De *que* se siguen tantos males t dannos en el regno, et/ 16 tantos cohechos t injurias fechas contra los pobres t los otros omnes t contra Dios Nuestro Sennor, *que* yo non lo podría recontar. t tan engannados son los príncipes en/ 18 los tales dineros dar t los sus privados t las otras personas a quien los dan,/ 19 *que* piensan *que* non pecan los príncipes en los dar, nin en los levar *aquéllos*/ 20 a quien son dados”.

“Sennor padre —dixo Graçían— yo oý en un libro recontar *que* el/ 21 rey o el príncipe devía ser largo, pues *que* Dios era largo t el rey era/ 22 a Él senblante”.

“Fijo Graçían —dixo el burjés— Dios es largo de su propia vo-/ 23 luntad, misericordia t piedad. La *qual* largueza es sin injuria t sin/ 24 maldad, t en ella non es superfluidad nin ocçiosidad. Et *aquello que*/ 25 Dios da con su infinida largueza es suyo t non lo tuelle a ninguno/ 26 con injuria. Et el rey deve ser largo en justicia, caridad, piedad t/ 27 en las otras virtudes, las *quales* se concuerdan con la largueza de Dios. Otrosí,/ 28 en darse a todo omne *que* lo aya menester t en pagar largamente el *serviçio*/ 29 de los *que* sirven, si les mengua cosa alguna, t en las otras cosas *que* son contra/ 30 escaseza t avaricia. Et, si algund omne del príncipado faze algund ser-/ 31 viçio de *que* se sigue *pro* en el regno, aunque todo omne es obligado a/ 32 servir a Dios t fazer bien, sin entençión de ser galardonado, salvo/ 33 amando a Dios, porque es bien t porque le es obligado a le servir, pero *conve*-/ 34 niente es al príncipe de le ayudar t fazer merçedes atenpradamente, luego al/ 123 v.

1 presente o *mientras* biviere. Mas non ponerle muchedunbre de dineros *que* aya/ 2 sobre el pueblo t para sienpre, *que* el trabajo *que* ovo en fazer el *serviçio*

3 son *fech(a)s tan*.

que non/ 3 fue perpetuo. Et así, el pueblo non sería atributado con tanta crueza t desordena-/ 4 ción. Et, pues que los omnes del tal omne desçenden non fueron obradores del/ 5 tal serviçio, non deven aver galardón por lo que non trabajaron t a grand danno/ 6 del pueblo. Mas la largueza que es sin justiçia t tenperança t que es de parte/ 7 de este mundo en los príncipes, tomando de las gentes pobres del pueblo lo que/ 8 con muchos trabajos t afanes alcançan t allegan t han grand nesçesi-/ 9 dad de ello para se mantener, t dándolo por sola voluntad a sus privados/ 10 t a otras personas que han grandes rentas t riquezas t lo ponen en theso-/ 11 ro con grand avariçia, non se concuerdan con la largueza t voluntad de Nuestro/ 12 Sennor Dios, nin justiçia lo consiente. Ca Dios con el príncipe t los omnes [se concordó],/ 13 por tal que a Él conosçiesen t amasen t todas las cosas que fiziesen t/ 14 obrasen a esta fin agradasen. t las otras cosas que non son concordantes/ 15 a esta fin son ocçiosas t de pecado.

Por la qual razón, quando el/ 16 príncipe tuelle a los pobres por fuerça lo que han t lo da a los ricos/ 17 sin causa justa t sin validad, los quales han superfluidad, non se/ 18 sigue de esto la fin en Dios conosçer t amar. t Dios quiere que el prín-/ 19 cipe obre en el pueblo de justiçia, nesçesidad, tenprança, egualdad, ca-/ 20 ridad t de las otras vertudes. t que priven de sí t del pueblo enjuria, su-/ 21 perfluidad, desordenación, orgullo, crueza, vanagloria, avariçia t los/ 22 otros viçios. Et, si esto así non fuese, seguir se ýa que Dios fuese ama-/ 23 dor de mal t desamador de vertudes, lo qual non es verdad. Por la qual/ 24 razón requiere la justiçia que el príncipe se ordene de tal manera que del/ 25 pueblo non tome salvo aquello que es nesçesario de estribuir t gastar/ 26 en tener justiçia t en pro de aquello[s] de quien lo lieva t en las cosas que/ 27 son menester al proveimiento conveniente t nesçesario del príncipe, segund que lo/ 28 ovieron algunos santos t justos príncipes [que] de las cosas nesçesarias usaron/ 29 t las superfluas aborresçieron, por lo qual fueron agradables a Dios t a las gentes./ 30 Ca mejor cosa es al príncipe non tomar, pudiéndolo escusar nin deviéndolo levar,/ 31 que tomar t darlo t despenderlo a superfluidad, pudiéndose escusar t non/ 32 seyendo nesçesario de dar, nin conveniente a Dios servir, amar, loar t onrrar.

t come otrýe/ 33 el bocado t averlo ha el príncipe de pagar por la justiçia de Nuestro/
124 r.

1 Sennor Dios. La qual non tan solamente judga a penar a aquéllos que fazen obras de/ 2 mal, mas aun [a] aquéllos que fazen aquellas cosas en que non ay utilidad, de que Dios non es/ 3 servido, amado, temido t onrrado. Ca omne

12 El copista ha saltado una o varias palabras del texto, entre las cuales estaba el verbo de la oración.

28 príncipes (t) de las cosas.

non es escusado por çesar mal, mas/ 4 por obrar bien. Por la qual desordenaçión faze a muchos onbres pobres t andar des-/ 5 nudos t mal bestidos; et aun a otros omnes faze ricos t ser vestidos de pannos de/ 6 oro [et] traer tanta desordenaçión t gasto en sí con vanagloria, que es cosa de mara-/ 7 villar. La qual desordenaçión nunca fue en los tienpos pasados.

Fijo, otros grandes yerros/ 8 t injurias fazen algunos príncipes en que Dios es fuertemente desordenado t injuria-/ 9 do t el pueblo dapnificado, por tal manera que es fecha grand desonor a Nuestro Sennor/ 10 Dios. En esta manera, fijo, la voluntad de Dios fue t es que los omnes de este mundo se or-/ 11 denaron en tal manera que entre ellos fuera conservada justiçia, caridad, igualdad/ 12 t paz t las otras virtudes, t que fueran aborresçedores de los pecados, t que a estos/ 13 fuera[n] movidos por amor t temor que a Dios ovieran t que a Él tovieran por rey/ 14 t sennor t non a otro. Porque los omnes se desordenaron a obrar injurias, en-/ 15 gannos t falsedades, por sus menguas t fallesçimientos t pecados, fue puesto/ 16 el príncipe en el pueblo, por tal que, con temor, tengan los omnes del prinçipado en/ 17 igualdad de justiçia, sin que uno a otro sobrepuje con injuria. Ca, si a Dios fuera/ 18 cosa nesçesaria tener príncipe en el pueblo sin aver injuria t sin alguna utilidad,/ 19 en Dios oviera mengua, la qual cosa es imposible. t, si el pueblo fuera inponible/ 20 cosa bevir so el temor de Dios t sin el temor del príncipe, el pueblo fuera más/ 21 obligado al pueblo que a Dios t fuera el pueblo por la fin del príncipe más que/ 22 por la fin de Dios et el príncipe non fuera por la fin del pueblo, lo qual non/ 23 es vertad. Por las quales razones el pueblo es puesto en poder del príncipe por en-/ 24 tençión que lo tenga flaco, en libertad de justiçia, t non sea sometido en servidunbre/ 25 de injuria.

Mas algunos príncipes fazen de esto el contrario, dando los pueblos de/ 26 fecho, ca non de derecho, a sus privados t cavalleros t a otros omnes del prinçipado. Et/ 27 fazen los omnes de aquellos pueblos, que son a él súbditos por entençión de justiçia,/ 28 siervos de otros omnes que son en igualdad de subjección a ellos, en quanto todos/ 29 son súbditos del príncipe. t los omnes de los tales logares t pueblos, que son enco-/ 30 mendados a ellos por Dios t han de dar cuenta a Dios de ellos, fázenlos así/ 31 como siervos tartarios t canarios, sojudgándolos a los tales privados t cavalleros/ 32 injuriosos, que con grand avariçia t vanagloria t cobdiçia t pecado procuran/ 33 que les sean dados, teniendo que les pueden ser donados por quanto fazen a los prin-/ 34 cipes fazer ley que los puedan dar t ellos vender, seyendo todos los omnes/ 35 eguales en espeçia humana. Et, si algund omne quiere aver sennorio, onrramiento/ 36 t poder sobre otro omne, salvo con entençión de onrrar, servir t amar a Dios, es/ 37 injurioso, orgulloso contra Dios t semejante al demonio, que quiso ser igual al/

124 v.

1 muy alto Dios.

Et estos tales privados son los *que non quieren* benir al con-/ 2 bite de Jhesu Xristo et a rescebir la su yantar en la bienaventurada gloria, se-/ 3 gund *que* lo significó Xristo en el su Evangelio, donde dixo del omne *que fizo* apa-/ 4 rejar la çena t enbió a su siervo a conbidar t conbidó a los *que* se escusaron/ 5 diziendo *que* avían comprado una villa. t los *quales* significaron los omnes *que* en/ 6 este mundo *quieren* aver sennorio injurioso sobre otros omnes. t, desdeque así son puestos/ 7 t cativados los tales pueblos en poder de los tales privados t cavalleros, fâzen-/ 8 se ellos dios de las gentes de los tales pueblos, t nónbranse sennores de ellos, commo si ellos los oviesen creado. t *dizen* *que* son suyos t sus vasallos t sin/ 10 otro reconosçimiento del sennorio *que* Dios t el príncipe ha sobre ellos t *aquellas* gen-/ 11 tes, t fâzense adorar de ellos así commo Dios, fincando ante ellos los inojos t de-/ 12 xándose besar las manos sin temor de Dios. t fâzenles muchas injurias/ 13 t sojuçiones t costrenimientos, echándoles pechos t tomándoles lo *que* han t llamán-/ 14 doles *que* vayan a sus obras t faziendas fazer sin les satisfazer de sus traba-/ 15 jos. t dexan de trabajar en las cosas *que* les son nesçesarias para su mantenimiento./ 16 Et por éstos dixo Dios *que* come[n] el su pueblo así commo manjar de pan. De esto *que* les/ 17 toman t lievan non fazen conçiencia en vida nin en muerte, nin satisfacción alguna,/ 18 seyendo ajeno t han tomado, lo *qual* el Papa, vicario de Jhesu Xristo, non absuelve sin/ 19 restitución.

Et los príncipes *que* tal logar t poder dan a los tales cavalleros t/ 20 privados han de padecer, por la justicia de Dios, por todos aquellos males t in-/ 21 jurias *que* son fechas por su causa t su consentimiento. t hanles de pagar caramente/ 22 ante Nuestro Sennor Dios. t aun son en culpa t ocasión *que* las ánimas de aque-/ 23 llos a *quien* son dados los tales logares sean en las infernales penas por las/ 24 muchas injurias *que* fazen en aquellos pueblos t tomas t fuerças, de las *quales*/ 25 non fazen emienda a Dios nin a los omnes, nin fazen emienda de ellas nin confesión./ 26 t son engannados t *dizen* *que* aquellos pueblos t las gentes de ellos son suyos/ 27 t les fueron dados por los príncipes t reyes, t *que* pueden fazer de ellos a/ 28 su voluntad, non faziendo mençión del sennorio *que* Dios ha sobre *aquellas*/ 29 gentes, *que* Dios ha creado para [a] Si servir, amar t conosçer. El *qual* ha/ 30 fecho mandamiento *que* les non sea fecha injuria nin danno por otro omne/ 31 alguno; contra el *qual* mandamiento non es otro de ninguna otra cosa *que* lo prive nin/ 32 revaje.

Et estos tales sennores, *que* se *dizen* de los logares, son del mandamiento de/ 33 Dios quebrantadores *que* procuran t *quieren* aver sennorio falso t injurioso sobre/ 34 sus próximos. Et ellos non querrien *que* otrie procurase por *que* ellos fuesen/ 35 siervos de otros omnes en senblante manera, nin aun so el poderío del príncipe, /

125 r.

1 si pudiesen, non querrían ser. t fazen contra aquellos omnes de los tales pue-

blos aquellos que non/ 2 querrien que otrie les fiziese a ellos. Los quales injuriosos omnes procuran, en demandar t aver/ 3 los tales logares, su danno, porque pierden a sí mesmos t a Dios t a su infinita glo-/ 4 ria t cobran con deprivation perpetual en el infierno a sus ánimas t a las ánimas/ 5 de sus hijos t herederos, a quien heredan de la tal ocasión de perdiçón, en aquellos pueblos/ 6 t logares, los quales susçeden en sus costunbres t obras malas fechas contra los tales/ 7 pueblos. Et porque los de su linaje duren luengo tienpo en esta plaga t maldiçión t perdi-/ 8 çión fazen al prínçipe que faga mayoradgo los tales pueblos, que se non puedan/ 9 dar, verder nin enajenar. Mas ellos non quieren que para el prínçipe sea guardada esta/ 10 ley en el mayoradgo de su prínçipado.

Fijo, mucho enpesçe al omne el enemigo/ 11 sabio t poder[oso], t más el privado t consejero falso t cobdiçioso t lisonjero. Et ma-/ 12 yor henemigo es del prínçipe aquél que es en consejo t causa de la muerte spiritual/ 13 del prínçipe, que se podría escusar, et tan enpesçible es t esta muerte dura por/ 14 sienpre, que non aquél que es en la corporal muerte del prínçipe tractador t causador. La/ 15 qual muerte corporal non se puede escusar que non sea nin es tan dannosa nin durable.

Et/ 16 mayor henemigo es del prínçipe aquél que procura t conseja por que el prínçipe sea de-/ 17 seredado del temporal prínçipado, que poco dura t es poseído con muchos trabajos et/ 18 peligros corporales t spirituales. Et por lo qual, los privados que procuran t consejan que el prínçi-/ 19 pe dé los logares que son de su regimiento t sennorio a otros omnes que son súbditos/ 20 de él, t que dé t gaste los dineros del regno non devidamente, t faga injuria/ 21 de que se siguen muchas injurias, obras t males de que el prínçipe ha de dar/ 22 cuenta, son fuertes henemigos del prínçipe.

Enemigos son de él en quanto son/ 23 en consejo t favor de la muerte spiritual del prínçipe, consejándole que faga inju-/ 24 ria t pecado, sojugando los pueblos en servidumbre de omnes injuriosos t/ 25 despechando el pueblo t gastando las rentas del prínçipado en cosas ocçiosas t de vanagloria t sin pro del pueblo, t faziendo algunas cosas que/ 27 otros prínçipes pasados esquivaron de fazer.

Henemigos son del prínçipe en/ 28 quanto procuran que el prínçipe sea deseredado del çelestial regno, faziendo pe-/ 29 cado.

Henemigos son del prínçipe en quanto lo fazen deseredar t desapropiar de/ 30 sus pueblos t de sus tierras por las apropiar a sí mesmos en falsa cob-/ 31 diça t avariça, por se apoderar de fortalezas, de castillos t villas t gentes/ 32 t por ayuntar grandes thesoros, de que se siguen grandes trabajos t dannos en el/ 33 prínçipe t en el regno, y muchos rebellamientos, vandos t discordias

11 sabio t poder(io) t mas.

que son ocasión/ 34 de destrucción del pueblo t del príncipe. Ca tanto quanto los tales cavalleros del reg-/ 35 no cresçen en poseer villas, logares, gentes, thesoros, tanto menguan el poderío t/ 36 sennorio del príncipe, por quanto todo aquello fue desapropiado al príncipe t apropiado a sí mesmos con enganos, lisonjas, por avariça t mala cobdiça, queriendo/ 38 aver lo que a ellos non conviene poseer. Seyendo súbditos, quieren ser sennores en el/ 125 v.

1 sennorio que al príncipe prinçipalmente pertenesçe en logar de Dios.

Estos t/ 2 otros muchos pecados cometen contra el príncipe, espeçalmente en los tienpos/ 3 que el príncipe es en nueva hedad. Por la qual razón son fuertes t crueles/ 4 henemigos aquéllos que en tal tienpo, en el qual el príncipe ha muy nesçesario verda-/ 5 dero consejo, lo engannan t lo consejan que faga injuria t pecado t lo roban./

6 Et, fijo, un rey era enfermo; seyendo ya çerca de la muerte, pensó en los gran-/ 7 des dannos t injurias que avía fecho contra Dios t contra su regno en sojudgar/ 8 t dar los pueblos t logares a sus cavalleros t privados, de que se siguieron/ 9 muchos dannos t pecados, et en mal meter t gastar t dar las rentas t dineros/ 10 que del regno avía t de las gentes tomava, en cosas sin provecho t sin/ 11 nesçesidad, por su propia voluntad conplir t por vanagloria t onrramientos/ 12 mundanos. Otró en levar de las gentes del regno muchos dineros t echar/ 13 tributos t pechos t fazer tomas que pudiera escusar si quisiera t bien se orde-/ 14 nara en su gastar. t consideró que, si lo quisiere restituir t emendar, revocar/ 15 t desfazer, segund su poder, que sería a él t a su fijo grand trabajo, restituyendo/ 16 a justiça su derecho en todas aquellas cosas en las quales avía seído injurio-/ 17 so al regno t a Dios. Considerava el rey en los trabajos tenporales t/ 18 corporales que se seguirían porque justiça fuese satisfecha de su derecho t non/ 19 considerava en los grandes trabajos t crueles penas infernales perpetuales/ 20 que avría en el infierno si non emendase sus tuertos t sus males. El qual,/ 21 por el sentimiento del trabajo que en su coraçón puso que avería por la graveza que/ 22 sería en fazer la emienda a Dios t al regno, se retemió, que non restituyó/ 23 lo que a justiça tenía forçado. Por la qual satisfacción que non fizo t por la/ 24 consideración que ovo de los grandes males que avía fecho, él se desesperó de la mi-/ 25 siricordia de Dios, a quien fizo tuerto en le quitar su derecho.

Fijo, al omne enpes-/ 26 çe más el enemigo que es açerca que non el que es aluenne. Et, por esto, los fal-/ 27 sos privados t lisonjeros son grandes enemigos del príncipe t le enpesçen mucho/ 28 por quanto andan açerca de él por privança t por ofiço. Los quales han corronpidas/ 29 voluntades t entençiones en las tales privanças t ofiços, procurando prinçipalmen-/ 30 te por sí mesmos ofiços t onrramientos t riquezas t a danno del príncipe t del/ 31 pueblo. t al príncipe se emuestran grandes serviçiales, buscando t asacando/ 32 grandes sotilezas t achaques, con las quales el príncipe pueda sacar del/ 33 pueblo grandes quantías de dineros t tomar los bienes a los omnes del reg-/ 34

no. t ponen al príncipe en tales fechos por que lo engannen con cobdiçia t con/
35 lisonja et por aver ellos parte de los dineros. t non acatan si en tales/
126 r.

1 obras fazer Dios es injuriado t la ánima del príncipe en peligro et el pueblo/
2 destroído. t dizen que la voluntad del príncipe se cunpla aunque el pueblo se
pierda.

Et/ 3 el príncipe es en estos grandes dannos t peligros por mengua de pri-
vados t consejeros t oficia-/ 4 les que sean amadores de Dios t de virtudes t de-
samadores de injurias t pecados. Et/ 5 porque traen privados que non han
conosçimiento de Dios nin de sí mesmos nin de la entención/ 6 porque son
creados, los quales son llenos de toda avariçia falsa, orgullo, enganno t vana-/
7 gloria t de los otros viçios t pecados. t privan con él judios infieles, que son
enemigos de la/ 8 fe xristiana t de Jhesu Xristo, Nuestro sennor Dios, que es
cabeça de ella; t otros omnes/ 9 que nuevamente son venidos a la fe, los qua-
les, o la mayor parte de ellos, son en sus obras/ 10 contrarios a Dios t a la fe
católica, t acatan más sus obras a las onrras, riquezas/ 11 t obras t cosas de es-
te mundo, que non a Dios t a sus virtudes.

t algunos privados del prínci-/ 12 pe, que poco conosçimiento han de
Dios, dizen que el príncipe non deve ser mísero nin santero oyen-/ 13 do misas
nin predicaciones t fablando de Dios t de la otra vida, salvo mundano t/ 14 co-
medor, bevedor, luxurioso, reidor, ufano, gastoso, sobervio t obrador de las/
15 otras cosas semejantes por las quales él non es príncipe t por ello es aviltado
en/ 16 este mundo t en el otro”.

“Sennor padre —dixo Gracián— yo oí recontar t dezir a algunos/ 17 om-
nes, que eran letrados, que el príncipe podía dar los logares, villas t pueblos de
su/ 18 principado a sus cavalleros t a otras personas a quien él quisiese darlos t
que derecho avía/ 19 que lo dizia, lo qual dexistes que non podía fazer”.

“Fijo Gracián —dixo el burjés— dos ma-/ 20 neras son de derecho gene-
rales, de las quales desçenden todos los otros derechos espeçiales: la una/ 21
manera es segund Dios, la otra es segund aqueste mundo. t la manera que es
reglar/ 22 segund Dios conviene ser más sutil t de mayor conçiencia que la ma-
nera del derecho que/ 23 es ordenado segund el mundo. Onde, segund el dere-
cho temporal t la ordenación que al-/ 24 gunos actores de los derechos tempo-
rales ordenaron t algunas leyes que los príncipes fizie-/ 25 ron por consejo de
sus privados t consejeros, [que] del derecho divino poco sabían t usavan,/ 26
el príncipe puede dar de su voluntad los logares t pueblos que por Dios le son/
27 encomendados regir t governar en paz t en justiçia. Segund el derecho

8 Nuestro Sennor(t Nuestro Sennor)Dios.

25 consejeros (t) del derecho.

26 por dios le(s) son.

27 en justiçia (oyas) segund.

divi-/ 28 nal, *que* es regla por la *qual* se deven fazer t obrar aquellas cosas que son plazibles/ 29 a la boluntad de Dios t se deven çesar las obras que Dios non quiere que sean fechas,/ 30 de las *quales* se sigue pecado, puedes conosçer que, segund éste, más noble t más nes-/ 31 çesario, el prínçipe non puede fazer injuria a Dios nin a las gentes de sus pueblos en/ 32 los sojudgar t poner en servidunbre de otros omnes, que son súbditos en egualdad/ 33 de las gentes de los pueblos que así dan, so el regimiento t poder t ordenaçión del prín-/ 34 çipe, de lo *qual* se sigue[n] muchas injurias t males t pecados que se non podrían re-/ 35 contar.

Si el prínçipe non fiziese mal t pecado nin injuria [en] sojudgar t dar los/ 36 pueblos a sus privados t a otros omnes, seguir se ýa que fuese cosa buena t justa/ 37 t nesçesaria que el prínçipe diese los pueblos [et] las gentes de ellos a sus [privados]/ 38 t cavalleros t otros omnes. El prínçipe sería obligado a multiplicar a todo su poder/ 39 aqueste bien, ca Dios quiere que el omne multiplique a todo su poder la obra de bien/

126 v.

1 en grand quantidad, t contraste t mengüe a todo su poder el mal. Por la *qual* razón,/ 2 el prínçipe sería tenido t obligado segund Dios de dar todos los logares t vi-/ 3 llas t çibdades del prínçipado a sus privados t cavalleros t otros [omnes], por tal/ 4 que bien fuese multiplicado en quantidad de grandeza. Mas non es cosa anexa/ 5 nin nesçesaria a ofiçio de prínçipe dar sus pueblos t menguar su sennorio t sa-/ 6 car el pueblo so su regimiento. t a la santa voluntad de Nuestro Sennor Dios plaze que por/ 7 el prínçipe sean fechas aquellas cosas por las *quales* Él sea conosçido, servido t/ 8 amado t el pueblo guardado de injuria t de pecado, t que el prínçipe non faga aquellas/ 9 obras de que se sigan injurias, cruexas t desigualdades. Et, si esto así non fuese,/ 10 Dios sería desamador de bienes t amador de males, lo *qual* non es verdad.

Pues/ 11 considera, fijo, *qué* bienes t *qué* virtudes t *qué* serviçios de Dios son obrados, t que más/ 12 injurias t cruexas, fuerças, sobervias, tomas t desipamientos son fechos por/ 13 el prínçipe dar, someter t sojudgar los pueblos en servidunbre t en poder/ 14 de omnes injuriosos. Los *quales* son malvadas entençiones en cobdiçia, vanagloria,/ 15 orgullo t en los otros pecados; t conquerir t procurar los tales pueblos a sí someter/ 16 t non con entençión de servir a Dios t fazer obras que son contra justicia t contra la/ 17 voluntad de Dios t en grand danno de las gentes t de los tales pueblos. Pues, fijo,/ 18 considera si Dios amará falsa t enversada entençión t obras diabólicas et/ 19 fechas contra su santa honor.

35 nin injuria (t) sojudgar.

37 los pueblos (a) las gentes.

37 sus (pueblos) t cavalleros.

3 cavalleros t otros (cavalleros).

8 pecado t (a) que el prínçipe.

Fijo, aun debes considerar *que*, segund el derecho divino [et] ten-/ 20 por, non puede nin deve un omne a otro injuriosamente t sin fazer por *qué*/ 21 desapropiarle nin enejarle lo *que* ha de las cosas de este mundo en lo *qual* aya/ 22 meritoria posesión, aunque las cosas de este mundo son de Dios t creadas por Él. Pues/ 23 mucho menos, sin toda conparación, el príncipe puede dar nin enajenar el pueblo, *que*/ 24 es de Dios t lo ha creado, recreado, sostenido, gobernado por la su voluntad, misiricor-/ 25 dia t piedad, por la *qual* cosa es propiamente suyo, t lo ha creado libre t fran-/ 26 co por *que* Él sea conosciado t amado, en el *qual* ha sennorío t le ha dado libertad/ 27 de franco arbitrio corporal t *spiritual* t de franqueza de justicia contra injuria,/ 28 *que* la su santa voluntad aborresce t desama *que* le sea fecha, t *que* de esta franqueza/ 29 el pueblo sea desapropiado. Et porque esta franqueza t sennorío *que* Dios ha en el/ 30 pueblo sea conservada, mantenida t defendida, es encomendado al príncipe *que*/ 31 sea mantenedor t gobernador de ella. Por la *qual* cosa non conviene al príncipe, nin puede/ 32 ser quebrantador de ella, enojando al pueblo de Dios t quitándole su franqueza/ 33 t sennoría t desapropiándole de ella t poniéndole los omnes *que* Él ha creado francos so/ 34 su sennoría en servidunbre, seyendo contraria obra a su oficio.

Pues, fijo, Dios/ 35 Nuestro Sennor es bueno t non fizo nin faze injuria nin pecado nin por *qué* le/ 36 sea tollido lo suyo, privándole en el su pueblo la libertad t franqueza *que* en él/ 37 ha puesto, nin puede nin deve al pueblo quitarle aquella franqueza t libertad *que*/ 127 r.

1 tiene. Es, pues, grand danno del príncipe *que* contra la franqueza de justicia, en la *qual*/ 2 Dios quiere *que* biva el su pueblo, va sometiéndolo en poder de omnes injurio-/ 3 sos *que* contra Él fazen grandes cruexas t injurias, *que* quieren aver falso sennorío/ 4 sobre el pueblo, en el *qual* Dios ha sennoría t lo ha encomendado al príncipe,/ 5 segund *que* suso es recontado.

t non es buen encomendero t pastor, al *qual* son en-/ 6 comendadas las ovejas t le es dada grand soldada por *que* las pueda bien guardar,/ 7 *que* pone las ovejas en poder de los lobos. Ca, así como los lobos desean aver/ 8 las ovejas para las comer t en ellas se fartar, así los cavalleros t privados/ 9 malvados desean aver sennoría sobre los omnes del pueblo, sus próximos, para/ 10 los comer t gastar et en ellos se fartar con desordenada cobdiçia. Por lo *qual*/ 11 mata su ánima el príncipe en muerte *spiritual* et aun mengua su poderío/ 12 t sennorío temporal apropiando a otro de lo *que* llenamente poseen por tal de a/ 13 Dios [des]onrrar.

Por lo *qual* acaesce a algunos príncipes con sus privados t cavalleros,/ 14 a quien apoderan en sus villas t logares t thesoros, como al escudero con el

11 mata(n) su ánima.

açor/ 15 *quando* le da mucho a comer demasiado, por lo *qual* lo desconosçe t desobedeçe,/ 16 subiéndose en las altezas t *non quiere* venir a su llamamiento.

Otros dannos res-/ 17 çibe, fijo, el príncipe por los malos privados t consejeros, ca muchas vezes/ 18 acaesçe *que* lo fazen omiziar t escandalizar poniéndole falsos temores t bol-/ 19 viendo su voluntad contra algunos cavalleros de su sennorio por henemistad que/ 20 con ellos han los tales privados, t por se vengar de ellos con el poder del príncipe t/ 21 por *que* les *non* embarquen sus *privaças* t sean seguros en ellas. t fazen al prín-/ 22 çipe peresçedor contra ellos, echándolos de la tierra o matándolos o prendiéndolos,/ 23 o *que* el príncipe les tome sus bienes t *que* los dé a ellos.

Otrosí, mueven al/ 24 príncipe a enemistad con otros príncipes por *que* el príncipe les faga guerra, por/ 25 conplir sus entençiones malas o porque aya ocasión de echar scñre el pueblo pe-/ 26 didos, pechos, tributos, de los quales ellos puedan *mañevar* t percançar t poner/ 27 en thesoro. Et, porque en los tienpos de concordia *non* han tanta manera en mandar/ 28 t sojudgar t tomar en sus oficios t *privaças*, *non* les rinde tanto commo en/ 29 tienpo de guerra t discordia. De las quales guerras se sigue grand destruimiento de áni-/ 30 mas t de cuerpos de omnes t de sus bienes, despechando los omnes muy druda-/ 31 mente t echándolos a la guerra *que* vayan por sus cuerpos, sin les dar las des-/ 32 pensas *que* han menester; t dexan sus bienes de proveer t ganar el proveimiento/ 33 *que* les es menester para sí t para sus fijos t mugeres t *que* puedan bevir.

Al-/ 34 gunos príncipes ovo en este mundo *que* echaron en el pueblo grandes tributos/ 35 porque toviessen grandes rentas, las quales dixeron *que* querían aver para mantener/ 36 t dar a cavalleros t escuderos t otros omnes, *que* toviessen prestos cavallos/ 37 t armas con *que* fiziesen guerra t para poner en thesoro del qual cumpliesen/

127 v.

1 todas las cosas *que* fuesen neçesarias a las tales guerras, t *que* querían *que*/ 2 los labradores t menestrales t çibdadanos t los otros omnes estoviesen/ 3 en sus faziendas, cogiendo los frutos t proveyendo sus bienes para manteni-/ 4 miento de la tierra. t por esta color fueron echados los tales tributos.

t vinieron des-/ 5 pués otros príncipes *que* subçedieron en sus ofiçios; t estas rentas *que* levavan/ 6 de los tales tributos t las otras rentas *que* del regno avían gastaron t despen-/ 7 dieron sin regla t sin medida a superfluidad t por las cosas mundanas,/ 8 de tal manera *que*, *quando* alguna guerra avían de fazer, allende de lo *que* llevavan/ 9 de los sobredichos tributos, echaron otros muchos t deseguales pechos t tributos/ 10 t levaron las gentes de los pueblos por sus cuerpos a las guerras, t mandan-/ 11 do *que* fiziesen allende estos otros serviçios t enpréstidos, de tal manera/ 12 *que* el pueblo fue puesto en grandes

12, 13, 14 El texto de las líneas 10, 11 y 12 se repite en parte de la 12, toda la 13 y parte de la 14.

tributos/ 13/ 14 corporales t *spirituales*. Por las quales injurias binieron sobre el/ 15 pueblo t *príncipes vençimientos* t grandes destrucciones por la justiçia de Dios,/ 16 aunque sus contrarios non eran tan poderosos de gentes nin de thesoros commo/ 17 los tales *príncipes*”.

“Sennor padre —dixo Graçian— un *príncipe xristiano* que es/ 18 muy poderoso t sennor de grandes *tierras* t de muchas gentes t thesoros parti-/ 19 çipa con la tierra de un rey serrazín infiel que es sennor de pocas *tierras*/ 20 t gentes t thesoros en comparación del *príncipe xristiano*. Muchas vezes se ha/ 21 movido contra aquel rey infiel por lo conquistar t le tomar la tierra que posee t/ 22 muy grandes *tiempos* se ha continuado en esto el rey *xristiano* t nunca lo ha/ 23 podido desapoderar de aquella *tierra*. De lo qual so mucho maravillado. ¿Por/ 24 qué, con la virtud t fuerça de la santa fe *xristiana* t con la fuerça corporal que sobre/ 25 el serrazín ha, non lo ha echado de la tierra? ¿t por quál razón verdad non ven-/ 26 çe a falsedad t grand poder a frevolidad?”.

“Fijo —dixo el burjés— ese *prínçi-*/ 27 *pe xristiano* de que tú as hablado rige t posee el su *príncipado* procurando/ 28 más sus onrramientos t riquezas, folganças, glorias mundanas que la onrra,/ 29 *serviçio*, honor de Nuestro Sennor Dios, queriendo conplir su propia voluntad, non/ 30 seyendo concordante a la voluntad divina. t todo su poder t el poder del *prínçi-*/ 31 *pado* mueve más a onrrar a sí mesmo que non a Dios. Por la qual razón/ 32 non es digno, [segund] la justiçia de Dios, de poseer esta *tierra* que ha t por/ 33 eso non le quiere más *tierra* encomendar.

Otrosí, en conquistar a ese rey infiel/ 34 non ha verdadera entención, que más se mueve a la tal *conquista* fazer por cob-/ 35 diçia de las *tierras* t thesoros t poseer los infieles t por aver fama de/ 36 vanagloria que non por entención de lo[s] convertir a la fe *xristiana* por fuerça/ 37 de armas nin por ensalçamiento t multiplicación de la fe católica.

Otrosí, faziendo/

128 r.

1 esa guerra t *conquista*, faze t consiente fazer muchas injurias contra Dios t contra/ 2 el pueblo, consintiendo t mandando que los omnes que trae consigo a fazer la tal con-/ 3 quista, cómo a los moradores de los pueblos por do van a fazer la *conquista*, t por do-/ 4 quier que ese *príncipe* va, tomen las posadas por fuerça t la ropa en que duerm[en] t/ 5 las cosas que tienen, sin los dar dineros nin otra cosa por ellas. t son fechas otras muchas/ 6 injurias por esta causa contra las mugeres casadas, vírgenes t biudas que moran/ 7 en las tales casas que así toman. Lo qual es muy mal enxemplo t cosa fea ante Dios/ 8 t grand destruimiento t desonrra del pueblo. Ca grand inconveniente es al ofiçio

32 es digno (seguir) la justiçia.

4 en que duerm(a) t las cosas.

del prínci-/ 9 pe, *que es por tal que injuria non sea, mandar que los unos omnes fagan injurias a los/ 10 otros, tomándoles por fuerça lo que han, t ser causa que fuerça t luxuria sea por ello/ 11 en el pueblo en las mugeres de su principado, pudiéndolo escusar, pues que en otros principa-/ 12 dos t reñados non se obra t se escusa. El qual príncipe padescerá por la jus-/ 13 ticia por lo consentir t mandar t por ser causa que los tales forçadores t tomadores/ 14 sean en la maldición de Dios por sienpre, pues que non restituyen nin emienda[n] lo que/ 15 así tuellen a sus próximos. t non serán escusados ante Dios porque alleguen que el prín-/ 16 cipe gelo mandava fazer, pues que avia mandamiento de Dios que sobre el mandamiento/ 17 del príncipe manda que non tomen las cosas de sus próximos nin aun las cobdi-/ 18 çien, et otro mandamiento que dize que aquello que non querrian que les fuese fecho que non lo fa-/ 19 gan a sus próximos. t ellos non querrian que otro alguno les tomase sus cosas, su/ 20 ropa, por fuerça nin les tomasen nin les derrocasen sus mugeres, sus fijas, sus/ 21 servientes. Es aun la tal obra fecha contra razón natural, por quanto algunos de aque-/ 22 llos que toman a los otros sus cosas por fuerça t sin presçio son más ricos que los/ 23 otros a quien las tuellen.*

Otrosí, quando aquese príncipe faze conquista al infiel, lle-/ 24 va muchos omnes pobres, *que son manheridos por fuerça a la tal conquista, t sin/ 25 les dar de comer. t algunos de ellos son muy pobres t padescen ellos t las compa-/ 26 ñas de sus casas, que tienen en cargo de mantener, t non pueden trabajar nin/ 27 ganar para la mantener. Et aun, por causa de la tal guerra t conquista, son toma-/ 28 dos por fuerça t por su mandado a los omnes del pueblo sus bestias t otras/ 29 sus cosas que han, sin les fazer satisfación. t los sennores de las bestias, porque/ 30 gelas dexten, dexanse cohechar por dineros. t los ofiçiales t sus omnes, a quien/ 31 son mandadas tomar, andan por los pueblos t toman quantas bestias/ 32 fallan, diziendo que son para el príncipe t para sus privados las bestias que les/ 33 mandan tomar. Et, por las otras, cohechan t despechan a sus duennos cuyos son./ 34 t de esta manera se fazen tantos robos, que es grand maravilla t cosa fea/ 35 al príncipe consentir t mandar tomar a los omnes, t algunos de ellos pobres,/ 36 sus bestias con que han de trabajar para aver sus proveimientos t mantenimientos,/ 37 teniendo el príncipe t sus privados t ofiçiales dineros para conprar t arrendar/ 38 bestias. Por lo qual, podrían escusar de desonrrar a Dios faziendo fuerça t/ 39 injuria contra sus creaturas t escusarían que non fuesen fechos tantos cohechos/.*
128 v.

1 t los omnes que non tienen dineros para los dar, por que les dexten sus bestias, piden-/ 2 las, *que non gelas torrnar; t, si gelas dan, son tan gastadas que non han de ellas pro-/ 3 vecho. t aun esto fazen otras muchas vezes sin aver conquista, t de esto suben a Dios/ 4 muchos clérigos.*

17 del príncipe (que) manda que.

Otrosí, son echasdos grandes pechos t llevados dineros de muchos pobres/ 5 omnes t mugeres t viejos t flacos t enfermos *que han grand mengua t padés-/ 6 çimiento por gelos tomar. Por las quales tomas t cosas son dados a Dios grandes/ 7 clamores t son derramadas muchas lágrimas. Las quales cosas podría bien/ 8 escusar ese príncipe si sus rentas non gastase sinon en las cosas de provecho que se non pudiesen escusar t las pusiese en depósito t thesoro/ 10 para las tales conquistas t las otras cosas neçesarias. Por las quales razo-/ 11 nes los omnes que son obradores t consentidores de las tales injurias son pecadores/ 12 t contrarios a Dios t conquistadores de la su honor, t non merescen aver victoria/ 13 contra sus contrarios. t el príncipe t otro omne que quiere conquistar el enemigo de Dios/ 14 conviene que, para que sea ayudado de Dios, que vaya en la tal conquista amigo t/ 15 onrrador de Dios. Et el omne que está injurioso t en pecado mortal es con-/ 16 trario t enemigo de Dios, queriendo ser Dios, porque quien faze contra Dios/ 17 quiere ser Dios es contra él con justia.*

Fijo —dixo el berjés— en una/ 18 tierra que es llamada Espanna fue un santo rey, el qual tenía una çibdad/ 19 grande çerca t situada, *que era de los serrazinos. t teniéndola muy aquexa-/ 20 da por saber qué era en los de la çibdad t por grandes combatimientos t peleas/ 21 que en las gentes de la çibdad avía fecho, fallestió la moneda para dar a su gente/ 22 que consigo tenía. Por la qual razón él fue en grand trabajo, por quanto él/ 23 amava fuertemente servir a Dios en la conquista de los infieles t veía que/ 24 tenía aquella çibdad en tal disposiçión que en pocos días la desapropiaria/ 25 a los serrazinos t sería en poder de xristianos si toviese dineros para/ 26 dar soldadas a sus gentes. Et, de la otra parte, temía fuertemente a Dios, que/ 27 non quería tomar dineros de los omnes de sus regnos contra su voluntad nin les/ 28 echar nuevo tributo, aunque en aquel tienpo aquel rey avía pocas rentas del/ 29 regno en comparaçión de las que ovieron los otros reyes que subçedieron en el/ 30 regnado después de sus días. El qual rey ovo consejo con sus privados t/ 31 altos omnes sobre aquella mengua t trabajo en que estava, demandándoles consejo/ 32 qué sobre ello fiziese. t los sus privados t consejeros le dixerón: ‘Sennor, non/ 33 ay aquí otro consejo salvo que de aquí a pocos días, que en breve tienpo pasarán,/ 34 la gente del regno vos deve dar un tributo que viene de siete en siete annos/ 35 t, commo lo han de pagar de aquí a pocos días, que vos lo paguen luego et otrosí/ 36 avredes acorrimiento t cobraredes la çibdad t non la perderedes’. Aquel santo rey, oýdo/ 37 el consejo de sus cavalleros, respondió t dixo que Dios non lo avía por bien/*
129 r.

que él injuria fiziese a las gentes del regno, demandándoles lo que aún non devían, t/ 2 que con tales dineros injuriosos non sería razón que él cobrase la

7 cosas podría(n) bien.

çibdad t, si la co-/ 3 brase, *que non* la poseería él *nin aquéllos que de él* viniesen muchos *tienpos*. t dixo *que/ 4* sopiesen çiertamente sus *privados* t *consejeros que* mayor temor avía de una/ 5 lágrima de un pobre *que non* a todos los serrazinos *que en el mundo eran*. El *qual/ 6* rey por gracia divina fue *consejado* t *ayudado, que sin fazer* aquella injuria to-/ 7 mó la çibdad a los serrazinos t otros muchos logares. t fue *ayudado por Dios/ 8* en todas sus *conquistas*, fasta *que Nuestro Sennor Dios* lo levó a regnar por *siempre/ 9* a la su çelestial gloria.

Mas agora en este *tienpo* poco temen los *omnes* *fazer/ 10* injurias, t de muchas maneras *contra las gentes* de sus *prinçipados* otras in-/ 11 jurias *fazen*, así *commo mandando que* algunos *omnes que son* de algund estado t/ 12 ofiçio *den dineros* t otras cosas a los sus ofiçiales *que consigo traen* t a otros *omnes/ 13* *que ellos quieren enriqueçer*, non aviendo otra razón justa t líquida *porque se deva fazer/ 14* salvo por sola voluntad o por algund *achaque que buscan*. El *qual* pecado *que así se/ 15* faze tomando lo ajeno t *non* lo restituyendo *non se puede absolver nin despen-/ 16* sar, por quanto es *contra la ordenaçión* t voluntad de *Nuestro Sennor Dios*.

Otrosí, *mandan/ 17* *que çiertos omnes [que] quieren*, usen t fagan çiertos ofiçios en sus cortes t en otras villas/ 18 t logares t çibdades, t *que los otros omnes non los usen nin los fagan*, de lo *qual* podrían/ 19 bevir t se mantener. Et esto es *contra utilidad común* t es fecho al pueblo/ 20 injuria, por quanto defienden *que non trabajen* los *omnes* en aquellos ofiçios *que son/ 21* nesçesarios en el pueblo t *que los omnes pueden aver* en ellos su proveimiento *para/ 22* bevir. t *quieren que* aquellos ofiçios estén en pocos *omnes* *porque ellos ganen/ 23* muchos dineros. t el pueblo resçibe danno, levando los dineros *que ellos quieren*.

Otrosí,/ 24 *mandan que*, mientras *que unos vendieren* sus cosas, *que non vendan los otros omnes sus/ 25* mercadorías de aquella mesma natura t *propiedad* *porque las vendan a su/ 26* voluntad.

Otrosí, por algunos *achagues que son* buscados *contra algunos omnes del/ 27* regno, así *commo* por algunos yerros *que fizieron* *porque non pudieron*, vienen/ 28 algunos falsos *omnes* a los *prínçipes con grand cobdiçia* t *desordenada*, t *demándan-/ 29* le *que les faga merçed* de los bienes de los *omnes* *sobredichos*, *queriendo aver lo que non/ 30* ganaron t *que es* de sus *próximos*. t algunos *prínçipes con poca discreçión fázen-/ 31* les donaçión de los bienes ajenos t *tómangelos* a sus duennos *con grand crueza/ 32* t *fazen bevir* a aquellos *omnes a quien los toman* t a sus mugeres t *fijos/ 33* pobres t lazrados. t aquellos a *quien los dan los prínçipes llévanlos con tanta/ 34* osadía *que non han* en sus *conçiençias* *remordimiento* alguno. Los *prínçipes devíen/ 35* usar con sus súbditos *atenpradamente*, catigándoles *con algund temor et/ 36* *piadosamente*, et algunas vezes *perdonándolos*, mas *non* por tal vía *tan cruda/ 37* usar con ellos, ca ellos deven castigar o perdonar *sin que sea* en la tal/ 38 obra *mesclada* *cobdiçia* de los malos *omnes que quieren aver* de sus *próximos/ 39*

sus bienes sin meritoria posesión. Et así non darían logar a los malos/ 40 omnes que se mueven a procurar danno de sus próximos en falsa t desor-/ 129 v.

1 denada cobdiçia nin serían ocasión de la perdiçión de las ánimas de ellos t de las de/ 2 sí mesmos t de los bienes de sus súbditos a ellos encomendados.

Otrosí, traen muchos/ 3 ofiçiales en sus cortes, los quales llevan de las gentes grandes salarios, que dizen derechos,/ 4 sin mesura t justa estimación de tributo, t aun sin trabajar, salvo por-/ 5 que plaze a los príncipes que los lleven de los otros contra su voluntad/ 6 sin les recresçer pro alguna. t llevan ellos el dinero t el pecado t los prínci-/ 7 pes encargan sus conçiencias faziendo injuria.

Otros muchos t grandes dannos/ 8 fazen, fijo, los príncipes, espeçialmente quando dan los ofiços de justiçia/ 9 t del regimiento del pueblo, así los de sus cortes commo de los logares, villas/ 10 t çibdades de sus príncipados, a malos omnes que son sin temor t amor/ 11 de Dios t sin tener abilidad nin discreçión para usar de los tales ofiços,/ 12 los quales se devían dar a aquéllos que los meresçen t non [a] aquéllos que los demandan/ 13 sin derecha entençión t los procuran dando dineros t por otras malas maneras. De/ 14 lo qual se siguen grandes dannos t injurias que contra Dios t el pueblo son/ 15 fechas t se pierden muchos bienes que se podrían fazer por los buenos ofiçiales./

16 Et, si alguna injuria t danno fazen a algund omne del pueblo los malos/ 17 ofiçiales t el tal omne se va quexar de ellos a los príncipes, quando son pasa-/ 18 dos muchos tienpos t han gastado grandes quantías de maravedies, el querrelloso tiene/ 19 que libra bien quando los príncipes revocan la sentençia mala o desatan/ 20 el danno o la injuria que le así fue fecha con malicia, t queda el gasto perdido./ 21 t los príncipes non dan pena alguna a los tales ofiçiales por la injuria t/ 22 mal que fizieron, t déxanlos en los ofiços, por lo qual non temen de fazer/ 23 t cometer otros muchos t injuriosos fechos dende en adelante. Et por/ 24 aquí vienen tantos males t dannos en el pueblo t en las ánimas de los tales/ 25 príncipes que yo non lo podría dezir nin escrevir.

t, tanto es, fijo, apoderada inju-/ 26 ria en algunos príncipes t tanto desaman ellos t los sus privados injurio-/ 27 sos que sean dichas t querelladas t quexadas las injurias t males que en el/ 28 pueblo son fechas, que aborresçen a aquéllos que fallan por el pueblo porque/ 29 sea remediado, et aun muévense a yra contra ellos.

t tanto es, fijo, res-/ 30 friada caridad en los cavalleros t ofiçiales t regidores t en los otros/ 31 omnes del pueblo con falso temor, que por onrrar a Dios t a justiçia non osan/ 32 fablar nin se poner a ningund trabajo diziendo la verdad t contradiziendo/ 33 a injuria, sintiéndose del mal del pueblo t del

danno que viene al/ 34 príncipe en su ánima. t non es verdadero xristiano nin leal vasallo/ 35 aquél que por miedo dexa de dezir la verdad nin de onrrar nin de servir a/

130 r.

1 Dios t al su sennor terrenal en contradiziendo a aquellas cosas en que Dios t su sennor es/ 2 injuriado. Et esto es porque acaesçe que aman más a sí o algund pro mundano que/ 3 a Dios, t temen más perder vida corporal, et sin aver grado de Dios la han de perder t sus/ 4 bienes temporales t ofiços t las otras cosas que han, que non perder a Dios t a su glo-/ 5 ria t ir a las infernales penas que siempre durarán. Por la qual razón non ay/ 6 boca que fable nin orejas que oigan las cosas que se devan dezir t oir a onrra de/ 7 Dios et a pro del pueblo.

t tanto son, fijo, cresçidas t apoderad[as] en el mundo las malas/ 8 costunbres t biços t pecados que están ya en las voluntades de los omnes tanto rai-/ 9 gadas t amadas, que apenas fallaredes en el mundo omnes que amen buenas costunbres./ 10 Et, si alguno fabla en Dios t usa de bien, es corrido t es escarnesçido de los/ 11 otros omnes, de manera que han por villanía t por locura el omne en Dios fablar/ 12 t a Él amar t dezir verdad t buenas obras fazer. t sería grand maravilla los omnes/ 13 refrenarse t quitarse atrás de tantas malvadas costunbres porque buenas costun-/ 14 bres cobrasen en el mundo su posesión.

Por la qual razón, fijo, temo que por la jus-/ 15 tiça de Nuestro Sennor Dios el mundo sea judgado en este peligroso estado t/ 16 por alguna general estruición t pestilença sea consumida la grand error/ 17 que en el mundo es, segund que fue por el grand diluvio en el tienpo de Noe, t/ 18 por otras pestilenças semejentes que en el pueblo vinieron, así commo en Es-/ 19 panna, que, por los pecados de los omnes t del príncipe, fue puesta la gente/ 20 so el espada cruel de los infieles serrazinos que estragaron t mataron muchas/ 21 gentes t tomaron t poseyeron la tierra. A los quales serrazinos fizo Dios exse-/ 22 cutores de su justiça.

Fijo, commo está mal en el pueblo el atalaya çiego/ 23 t el escucha sordo t el pregonero mudo, t commo por mengua de buenos prínçi-/ 24 pes t consejeros, privados t regidores, ofiçiales t prelados son en el mundo muchos/ 25 errores t obrados en el pueblo muchos pecados públicos por muchos omnes/ 26 poderosos t casados t de otros estados, teniendo barraganas públicas t/ 27 sus mugeres legítimas desechadas. t aun algunos dexan sus mugeres/ 28 t sacan de los monesterios de las religiones las monjas, esposas mugeres/ 29 de Jhesu Xristo, t fazen adulterio con ellas contra Dios, teniéndolas pública-/

2 acaesçe (por) que aman.

7 cresçidas t apoderad(o)s.

30 mente por barraganas, faziendo fijos en ellas. t estos fijos malditos t otros fechos en semejantes pecados legitiman los príncipes porque/ 32 ereden t sean eguales de los fijos legitimos. Et otros [fazen] algunos pecados con sus/ 33 parientas t con mugeres casadas públicamente sin temor de Dios t/ 34 sin reprehensión del príncipe nin del prelado nin de sus ofiçiales consin-/ 130 v.

1 tiendo desonrrar a Dios públicamente en tales pecados t en otros/ 2 muchos que aquí non nonbro. Ca el príncipe t el prelado t los sus ofiçiales/ 3 son atalayas para ver, escuchas para oír las cosas que en el pueblo se fa-/ 4 zen contra Dios t justia, t son pregoneros para las publicar t pregonar,/ 5 reprehendiéndolas t castigándolas, nin consintiendo las malas. Non ay/ 6 ojo que vea nin oreja que oiga nin boca que fable nin reprehenda.

Et/ 7 aun son algunos príncipes consentidores que ju[e]guen todos los omnes del pue-/ 8 blo o son causa o en consentimiento que pequen cada día públicamente en/ 9 pecado de cobdiçia, queriendo levar de sus próximos t lleven con mal/ 10 arte t enganno lo que han. Sobre lo qual vienen grandes danos en el/ 11 pueblo, perdiendo t jugando muchos omnes los bienes que han para se man-/ 12 tener t los vestidos t ropas de sus casas. Sobre lo qual son muchas/ 13 desconcordias entre los omnes t sus mugeres, t fechas muchas injurias/ 14 de feridas t muertes por los maridos a sus mugeres. Por las quales pérdi-/ 15 das t discordias, que vienen por aquel maldito t descomulgado juego, son/ 16 tantos omnes en pecado de ira que reniegan a Dios t lo denuestan t escú-/ 17 penle t dan figas en menospreçio, t denuestan t desonrran a la/ 18 reina del çielo t de la tierra, Nuestra Sennora Santa María, que es digna de/ 19 tanta honor, diziéndoles muchas palabras injuriosas t villanas,/ 20 t contra los santos del su glorioso fijo, que es cosa de grand peligro t/ 21 temor. t son fechos t acometidos, por estos tales dados jugar, muchos/ 22 [in]finitos robos t fuerças t muertes de omnes t otros muchos pecados.

t/ 23 esto todo consienten algunos príncipes por tal que de aquellos malditos/ 24 t descomulgados dineros, que así son jugados, les sea dada parte t ayan/ 25 renta tan malvada. En lo qual son senblantes a Judas que, por dineros injurio-/ 26 sos t por mala cobdiçia, vendió a Jhesu Xristo t fue en consentimiento que los/ 27 judíos t los pecadores lo desonrrasen, injuriasen t matabasen, amando más/ 28 los dineros que los judíos le dieron que non la onrra de Jhesu Xristo. Et así/ 29 fazen los príncipes que consienten que por dineros t mala cobdiçia los omnes/ 30 desonrr[e]n a Dios jugando dados, pecando mortalmente por ira t cobdiçia t por/ 31 blasfemia. t venden a Dios en quanto más

7 que ju(d)guen todos.

11 perdiendo t ju(d)gando muchos.

21 dados ju(d)gar muchos.

30 desonrr(a)n a Dios.

pueden, t aman los dineros que/ 32 les dan los tafures, que non a Dios, en quanto non quieren escusar que Dios non/ 33 se desonrrre, pecando los omnes t faziendo contra su amor t defendimiento t/

131 r.

1 en consentir que jueguen los omnes los dados por que Jhesu Xristo es denegado, desonrrado,/ 2 mal-/ 3 dezido por sus creaturas. t le fazen las desonrras t injurias que los judíos le/ 4 fizieron por obra t por voluntad. Et aun por esa mesma voluntad lo matan, ca/ 5 algunos omnes juegan dados con la ira en que están perdiendo. t, commo non pueden/ 6 ganar a sus próximos lo que han, se levantan contra el çielo, con armas en las manos,/ 7 t, alçando los ojos irados, diziendo a Dios que, si acá lo toviesen, que lo matarían./

8 Et estas tan grandes injurias t desonrras fazen los príncipes a Dios, consintiendo/ 9 el maldito juego por el qual los grandes males vienen t por causa de él se fazen,/ 10 segund que ya es dicho. Et aquellos dineros que fazen tomar [a] aquellos tahures, en/ 11 los quales dineros los príncipes non han razón a los levar nin meritoria posesión/ 12 non tienen a ellos en algunos logares de los príncipados: danlos a sus privados t ca-/ 13 valleros que los ayan para sí t lleven ellos los dineros, t el príncipe o príncipes/ 14 el pecado t el mal t pena. Aunque aquellos que tales dineros demandan a los prínçi-/ 15 pes t llevan de los jugadores ante Dios non serán escusados nin fallados/ 16 sin pecado t sin grand culpa t pena. Ca los que juegan los dados a Dios de-/ 17 sonrran en el tal juego, t los príncipes que lo consienten t los que llevan la maldita/ 18 renta t dineros de los que juegan, todos son partiçipantes t obradores en el pecado.

t, en/ 19 algunos logares, los príncipes defendieron que non jugasen dados, poniendo pena de/ 20 dineros a los que fiziesen el tal juego, t fazen gracia a otros omnes de la tal pena./ 21 Et éstos resçiben pecho de los tahures porque los consienten jugar, por lo qual non/ 22 es remedio alguno por esta vía, que deberían los príncipes poner pena corporal/ 23 porque fuese derrygado este descomulgado juego, así contra los jugadores commo/ 24 contra los que fiziesen dados t los traxesen consigo. Et en algunos logares tenían al-/ 25 gunos príncipes dada la tal renta de los tableros a sus privados. t, porque les/ 26 fue dicho que era grand dannno de aquellos logares aver aquellos tableros, quitáronlos/ 27 t pusieron los tantos maravedíes quantos rindían los tableros en los libros de los príncipes,/ 28 atribuyendo el pueblo sin razón. Por çesar pecado t por quitar un pecado, fizieron/ 29 otro. t algunos príncipes fizieron leyes t fizieron que los omnes que renegasen de Dios/ 30 t lo denotasen, que paguen dineros t den cosa çierta de sus bienes t que sean quitos/ 31 t non ayan otra pena. Así que por dineros se vende la honor de Dios t se consiente/ 32 su

2 El copista ha repetido completa la línea 1.
15 llevan de los ju(d)gadores.

desonor. Et, si alguno blasfema del príncipe o lo denuesta, luego proçedan/ 33 *contra él a muerte t a otras cruels penas. La qual cosa non es conveniente* en/ 34 *justiça, por quanto es más agraviada la pena contra los omnes que fazen de-/ 35 sonrra a la creança que contra los omnes que son en desonor del Creador.*

Fijo, en/ 36 estas tierras t príncipado, onde algunas de estas injurias et pecados *que te/*

131 v.

1 he recontado son obradas, así por los prelados commo por los príncipes t por sus/ 2 oficiales t por las otras gentes, ay algunos príncipes t prelados t otros omnes *que/ 3 se quieren escusar, quando son reprehendidos de ellos, diciendo que non se puede escu-/ 4 sar. La qual razón es vana t non verdadera,* por quanto niegan la franca libertad/ 5 *que han para fazer bien t esquivar mal.* Et, si Dios fiziera al omne en tal dis-/ 6 *posición que non pudiera escusar de fazer mal, al omne fuera escusado a la/ 7 justiça de Dios que non oviera razón de lo punir quando fiziera mal, que lo/ 8 non podía escusar.* Lo qual non es *verdad, quanto más que,* por vista de ojo, paresçe/ 9 *la tal escusación ser infintosa, por quanto en muchas tierras de provinçias et/ 10 reinados non se usan nin se obran nin se consienten fazer los semejantes males./ 11* Pues tanta libertad dio Dios a los omnes de las u[n]as tierras commo a los otros de/ 12 *las otras para obrar bien t escusar mal.*

Fijo, a obrar estas cosas t otras injurias/ 13 mucho enpesçe a los príncipes la grand *privaça t allegamiento que fazen algunos/ 14 omnes de su sennorío, con quien toman tanto amor que todo su poder someten en/ 15 aquel privado,* t han de tal manera *que el sennorío t poder del príncipe se convierte en/ 16 el súbdito.* Por lo qual el príncipe es engannado en consentir muchos pe-/ 17 *cados que en el su príncipado se fazen. t es desapropiado muchas vezes de/ 18 sus thesoros t de sus rentas t pueblos.* Et el príncipado es robado,/ 19 *disipado t cohechado t Dios injuriado.* Ca los tales privados, mientras/ 20 *duran en tal privaça, non catan sinon en cómo se apoderarán t alcançarán/ 21 grandes thesoros, t cómo fuera su voluntad.* Et, para esto conplir t por-/ 22 *que non sean enbargados, fazen airar al príncipe contra algunos buenos ca-/ 23 valle-*ros t oficiales, *que son cerca del príncipe con bondad, por los desviar del/ 24 príncipe.* Esto por malas enformaciones *que le fazen, t ponen por su mano/ 25 otros oficiales t consejeros, así en la corte del príncipe commo en las çibda-/ 26 des t villas t logares del príncipado, de tal manera que están tan apoderados/ 27 en el príncipe t en el príncipado que el príncipe non oye nin entiende nin quiere/ 28 nin sabe otras cosas del príncipado sinon aquellas que sus privados t sus/ 29 aliados le dicen t le fazen entender.* Et, porque la volun-

11 de las u(r)as tierras.

tad del príncipe tenga/ 30 más segura a su plazer, este tal privado o privados fazen a otros sus/ 31 privados que fablen con el príncipe t que loen [a] aquel privado o privados suyos,/ 32 faziéndole entender que le fazen tantos serviçios por que su onrra es mul-/ 33 tiplicada. t aun pónenle temor que, si non fuese por él o por ellos o por/ 132 r.

1 su lealtad t avisaçión t esfuerço, que el príncipe sería en grand peligro t dese-/ 2 redado o muerto. Por las quales cosas acaesçen tantos males, injurias en la tierra/ 3 que yo non las podría dezir.

t non osa ningund omne al privado querellarlo nin noti-/ 4 ficarlo por el grand temor que ha de los tales privados, t porque ningund omne non consiente/ 5 que fable con el príncipe nin llegue a él sin que primeramente fable con los tales/ 6 privados t con aquéllos que por sí ponen, t les digan lo que quieren al príncipe. t, si a ellos/ 7 non es provechoso o es contrario a su voluntad aquello que al príncipe quieren dezir, enbían/ 8 al que así quiere hablar con el príncipe tan regurosamente t con tanto temor que non/ 9 osa más tornar a la corte nin estar en ella, de manera que está en prinçipado perdido.

10 Et el príncipe anda así commo çiego y engannado t tiene su libertad ligada. Por/ 11 la qual razón vienen muchas vezes, por el despagamiento que han los cavalleros t otras gen-/ 12 tes del su prinçipado, grandes bolliçios, discordias t rebellamientos en el prinçipado, que/ 13 es cosa muy peligrosa al príncipe t al pueblo et grand desonor a Nuestro Sennor/ 14 Dios. Ca los príncipes, pues Dios los fizo francos, libres t poderosos en el sennorio/ 15 que han para obrar bien t contrastar mal mas non en al, non devien su franqueza ligar/ 16 en un omne espeçial súbdito, ca de todos los omnes del prinçipado son t a todos/ 17 se deven dar t tener a cada uno en su estado, t non sobir al pequenno en estado/ 18 que a él non conviene, nin abaxar al grande sin meresçimiento, salvo tener la balan-/ 19 ça de la egualdad segura t a los buenos omnes del su prinçipado tenerlos con amor/ 20 t a los malos t injuriosos con temor.

Buena cosa sería, fijo, que el príncipe por/ 21 su prinçipado fiziese catar aquellos omnes que fuesen justos t amadores/ 22 de Dios t de justiçia t humildes t de buen bevir t sin mala cobdiçia,/ 23 t que a estos tales encomiendase los ofiçios t regimientos del prinçipado t/ 24 de su corte, t que con tales omnes se consejase en lo que deviese fazer. t a/ 25 los cavalleros t otros omnes que andan en sus cortes ocçiosos t con grandes gentes/ 26 t conpannas, estruyendo la tierra t abolliçando las cortes, t a los muchos letrados/ 27 t ofiçiales demasitados, los quales andan commo milanos fanbrientos por arrebatar/ 28 sus rentas t sus dineros t por alcançar la privança desordenada que de suso es/ 29 fabledo, enbia[r]los a sus casas. t con poca gente convenientemente t bien/ 30 ordenada debería el príncipe andar por su prinçipado de logar en/ 31 logar, oyendo t espiano o sabiendo el estado de los pueblos, t los ofiçiales/ 32 t regidores cómo usan, t faziendo escarmiento de los males que se fazen, et/ 33

poniendo buenos ordenamientos t costumbres agradables a Dios t provechosos al/ 34 pueblo, defendiendo *que* ningund omne non tomase posada nin otra cosa/ 35 alguna por fuerça, t faziendo justiçia a los omnes sin levar sus ofiçiales/ 36 deseguales dineros por los conplir de derecho, *que* de justiçia el príncipe los devía/
132 v.

1 dar su mantenimiento convenible a los tales ofiçiales porque por doquier *que*/ 2 andoviese, non se fiziese injuria alguna.

Ca, pues el príncipe, segund *que* ya/ 3 es recontado, es príncipe por tal *que* non consienta fazer injuria t mal, debería/ 4 tomar enxemplo en aquella avezilla llamada aveja *māy*or, *que* es en la col-/ 5 mena, *que* las otras avejas la han así como rey, por ía *qual* se guían todas/ 6 *que*, aunque las otras avejas son yrosos t ponçonadas t muerden unas a otras/ 7 t fazen danno a otras cosas, aquella su mayor es tan mansa t sosegada t/ 8 tan sin yra t ponçonna *que* non faze mal nin danno nin muerde a las otras/ 9 nin a cosa alguna *que* a ella se llegue. Et pues un avejuela tan pequenna t tan/ 10 sutil como aquélla t sin ánima razonable da significança en su obra/ 11 de su Dios t de su creador, sennor de todas cosas, t *que* ha poder sobre todos/ 12 poderes, *que* es bueno t non faze mal a ninguna cosa, de la *qual* bondad/ 13 de Dios resçibió ella aquella bondad natural con la *qual* non faze mal t obra de/ 14 bien en aquel ofiçio para *que* Dios la creó, en la *qual* bondad *que* así ha regiendo/ 15 t creando las otras avejas t faziendo acabadamente su ofiçio t non fa-/ 16 ziendo mal, conserva la mayoría t mejoría *que* sobre las otras avejas/ 17 ha, mucho más avería el príncipe, *que* es creatura racional t a Dios seme-/ 18 jante t *que* es tanto onrrado por Dios, fazer su ofiçio conplidamente a/ 19 su poder sin mengua, segund *que* por Dios le es encomendado; t se debería/ 20 fuertemente escusar de fazer espeçia humana, por la *qual* razón non/ 21 se debería sobreveçer nin orgullesçer por los injuriar. Ca aun aquella/ 22 aveja de las otras avejas mejoría tiene sobre las otras naturalmente en/ 23 quanto es mayor de cuerpo t más fermosa t de más perfección *que* las otras/ 24 t ha dentro en sí mesma obra *que* las otras non la han, mas por todo/ 25 esto non se orgullesçe t ensoberveççe sobre ellas a les fazer mal nin les/ 26 niega la verdad t perfección natural *que* ha para le aprovechar.

Fijo, príncipe/ 27 es omne *que* ha sennorio por elección sobre otros omnes, por tal *que* los tenga en/ 28 paz por temor de justiçia. Onde, tales omnes son obligados a tener justiçia,/ 29 han en guarda los omnes *que* le son diuso en nobleza; a la *qual* guarda son/ 30 más obligados *que* otros omnes.

Sepas, fijo, *que* ningund omne non es tan obli-/ 31 gado en su ofiçio como príncipe t prelado, ca yo t tú t aquél non somos/ 32 obligados sinon a

un omne, que es nuestro rey, t el rey es obligado a/ 33 mí t a ti t [a] aquél, es a saber, a todos los omnes que son en su sennorio. Atan-/ 34 to commo príncipe es más obligado que otro omne, atanto príncipado es/ 133 r.

1 menos deseable. t atanto commo príncipe ha de responder a más cosas que otro/ 2 omne, de tanto le deve ser más ayudado que a otro omne.

Amable fijo, así commo el/ 3 ánima es enderesçamiento del cuerpo, así buen príncipe es enderesçamiento de su/ 4 pueblo. Et así commo el departimiento que el ánima faze del cuerpo, así mal príncipe es muerte t destruyimiento del su pueblo.

Príncipe/ 6 es un omne sólo commo un otro omne, mas Dios lo ha onrrado por quanto por quanto lo/ 7 faze sennor de muchos omnes. Onde [aunque] tú, fijo, vees que el príncipe es un/ 8 omne así commo uno otro, non lo menospresçies; ante lo ama por quanto es/ 9 en tu semejante natura t témelo por que es tu sennor t de tantos omnes/ 10 mejores que tú, t ónrralo por quanto Dios lo ha onrrado sobre ti t sobre tan-/ 11 tos omnes por entençión que consigo mesmo t con ellos lo onrre t lo sirva.

12 [Anima] tiene [ordenado] el cuerpo por todos sus mienbros t ¿sabes por qué? Por tal/ 13 que el cuerpo con sus mienbros se ayuden a sus fallesçimientos. Et por/ 14 esto príncipe, por tal que ayude a su desapoderamiento, deve tener ordenado/ 15 su regno con sus buenos omnes que le ayuden a regir su casa t su/ 16 regno. Malos mienbros son destruyimiento del cuerpo, t malos ofiçiales t/ 17 consejeros son destruyimiento del sennorio del príncipe, es desonrra de tierra t pue-/ 18 blo.

Si al cuerpo viene enfermedad de sus miembros, así faze al prín-/ 19 çipe de sus malos consejeros t de sus malos ofiçiales. Et, si mal pueblo/ 20 faze mal sennor t buen pueblo faze buen sennor, ca, si lo non fiziese, se-/ 21 guir se ía que mal t mal se conuiniese más fuertemente que bien con/ 22 bien. Ningund omne non ha tantos robadores, ladrones, traidores, maldizientes,/ 23 enemigos, engannadores commo príncipe. Onde, quien desea de ser príncipe, non teme/ 24 los peligros que vienen por los omnes sobredichos.

Fijo, si tú desamas tu sennor/ 25 porque faze de ti justiçia, pues desama al çapatero que ha fecho tus çapatos/ 26 t desama al alfayate porque te ha fecho tu saya; ca más obligado es el/ 27 rey a faze de ti justiçia que el çapatero a fazerte çapatos nin el alfa-/ 28 yate a fazerte saya.

7 onde (omne) tu.

12 (ante) tiene. El ms. presenta un espacio en blanco entre *tiene* y *el cuerpo*; hemos reconstruido el texto siguiendo la *Doctrina Pueril* de Llull, (cap. LXXX, ed. Schib, 1972, pág. 189).

28 Dios (que) ha puesto.

Dios ha puesto *sennor* terrenal entre sí mesmo t/ 29 tú. ¿Sabes [por] *qué?* Por tal que amando t onrrando t temiendo tu *sennor* terrenal/ 30 [seas] amador t onrrador de Dios t *que* temas su poder.

Amable fijo, si eres/ 31 en gracia del *sennor* terrenal, por sus sometidos serás onrrado t temido/ 32 t, [si] sin culpa eres en su ira, t lo amas t onrras t fazes *reverencia*/ 33 a sus oficiales, más amable t más agradable serás a la justicia de Dios./

34 Fijo, justicia del [p]ríncipe nodresçe en el pueblo amor, temor. Justicia reluze/ 35 en el príncipe et lealtad en el pueblo. Maldad de príncipe faze *ser*/ 36 enferma la lealtad de pueblo. División de [pueblo] faze ser el/ 133 v.

1 poder del príncipe enfermo. Poder de príncipe es instrumento de fin de pueblo./ 2 Ira de buen príncipe sana temor de pueblo; ira de mal príncipe tiene la/ 3 amor de pueblo enferma. Lealtad de príncipe t lealtad de pueblo son/ 4 consynas. En aquel regno [hay] paz [donde] amor de príncipe t amor de pueblo son vezinos. Linaje antigo de príncipe sana enferm[a] lealtad de/ 6 pueblo. Nuevas costumbres enferman antigüedad de príncipe t de pueblo/ 7 blo. De maldad de príncipe nasce maldad de pueblo t de maldad de/ 8 pueblo nasce novedad de príncipe. Príncipe *que* es *contra* la fin de su/ 9 pueblo es *contra* su fin mesma. En *contrariedad* *que* está entre príncipe t pueblo/ 10 blo [no hay ningún remedio]. Ante fuye a mal príncipe *que* a serpiente; ante a mal/ 11 pueblo, *que* a mal príncipe. Príncipe *que* faze mal al pueblo faze grand inju-/ 12 ria a Dios. t *quien* ruega a Dios por príncipe, ruega por sí mesmo. Al amor/ 13 t poder *que* está entre príncipe t su pueblo, non muevas *contrasto*.

Fijo Graçian,/ 14 finida es la *terçera* t *postrimera* parte de mi tractado, con gracia t ayuda/ 15 de Nuestro Sennor Dios, al qual lo damos t encomendamos *porque* sea instrumen-/ 16 to por *que* Él sea servido t conosci-do, sometiéndolo a corrección/ 17 t emienda de los sabios de la santa fe católica, *que* son amadores t conos-/ 18 çedores de Dios t de su justicia t *verdad*".

[Capítulo Vº: de cómo Graçian tomó licencia de su padre para se yr por el mundo].

19 Después *que* el burjés ovo fenesçido sus palabras, de *que* suso es recon-/ 20 tado, Graçian dixo a su padre: "Sennor padre, oído, menbrado, entendido/ 21 he, con gracia de Nuestro Sennor Dios, las palabras *que* por vos a mí son recon-/ 22 tadas. En las *quales* mi ánima ha fallado delectación en sa-

29-30 terrenal (si-es) amador.

36 división de (príncipe) faze.

4 regno (t) paz (de) amor.

5 sana enferm(edad) lealtad.

10 pueblo (esta toda sana). En este proverbio, el copista ha tomado el principio de uno y el final de otro de los de Llull, n.º 13-14 de los *Proverbis* (ORL, XIV, pág. 330).

El encabezamiento del capítulo se toma de la Tabla del folio 115 v., l. 22.

ber, conosçer/ 23 t entender de *Nuestro Sennor Dios* aquellas cosas que yo ignorava; por/ 24 la *qual* cosa, padre, mejor t más amar[é] a Dios *que* fasta aquí. Otrosí, he/ 25 auido *tristeza* t *despagamiento* en mi voluntad por las cosas que vos/ 26 he oído dezir t *fablar que son fechas* en el mundo contra la onor de *Nuestro Se-/ 27 nnor Dios*.

Por ende, sennor padre, con grand reverençia t humildad vos su-/ 28 plico, demandándovos liçençia t consentimiento de *vuestra* voluntad, para que vaya por/ 29 las cortes de los reyes t de los prelados, a quien Dios ha tanto encargado sus/ 30 onrramientos, t por todas las tierras del mundo, por saber cómo son fechas t/ 31 obradas aquellas cosas que son a desonor de *Nuestro Sennor Dios*. t, en las cosas/ 32 que fueron fechas a serviçio t onor, averé gozo t plazer t bendeziré la/ 33 bondad de *Nuestro Sennor Dios* y aquéllos por quien son obradas. t en las/ 34 cosas que fueren contrarias a Dios, avré tristor t *despagamiento*.

134 r.

1 t loaré la paçiençia t misiricordia de Dios t contrastaré a todo mi poder/ 2 las cosas que fueron fechas contra Dios *Nuestro Sennor*”.

“Fijo Graçian —dixo el/ 3 burjés— pues que por ti es propuesto a te poner a este trabajo t començar/ 4 tan alto fecho por servir t onrrar a Dios *Nuestro Sennor*, a mí será grand mal/ 5 en te lo estorvar. Por ende, ve t continúa tu buen propósito t non temas fan-/ 6 bre, sed, frío, trabajos, blasmo t menospreçiamiento de las gentes nin muerte por ser-/ 7 vir t onrrar a Dios *Nuestro Sennor*. Al qual todo encomiendo que aya piedad de/ 8 ti t te faga su servidor, por que vengas en la fin a la qual eres creado t lla-/ 9 mado”.

Después que el burjés ovo dicho aquestas palabras a su fijo Graçian, dio/ 10 le paz en la boca t, con muchas lágrimas que de sus ojos corrían, lo bendixo,/ 11 faziéndole ençima la significación de la cruz, diziéndole: “Ve en el nonbre/ 12 del Padre, t del Fijo t del *Spíritu Sancto*, un Dios que sea tu guardador t tu conserva-/ 13 dor.”

Et así, con liçençia t bendición, se despidió Graçian de su padre, besándole/ 14 las manos muy humilmente t con grand amor.

[Capítulo vjº: de cómo Graçian llegó a una villa de un grand príncipe xristiano, la qual guerreava un cavallero.]

15 Después que Graçian ovo tomado liçençia de su padre t se partió de la çibdad/ 16 donde abitava, andudo tanto por sus jornadas fasta que llegó a una tierra que/ 17 era de un príncipe xristiano muy poderoso de gentes t de thesoros. t, entrando/ por aquel príncipado, metióse por una carrera por la qual fue guiado a una noble/ 19 villa que era en la ribera de un grand río.

Aquella villa guerreava muy cruel-/ 20 mente un privado del príncipe de aquella tierra, matando los omnes t cativándolos t/ 21 poniéndolos en prisiones t dándoles crueles tormentos. t robava aquel privado t sus/ 22 conpannas los ganados t los otros bienes que aquellos pobladores de la villa avían,/ 23 t dava de ellos a su gente muy osadamente y sin temor, commo si fuesen bienes/ 24 de infieles que fuesen conquistados con verdadera entençión.

Quando Graçián entro dentro/ 25 en la villa t vido las gentes de ella en tantos trabajos, fanbres t otros muchos tor-/ 26 mentos, él ovo grand piedad de ellos por los muchos aflegimientos que tenían/ 27 et por los grandes lloros que avían las mugeres biudas que les avían muerto a sus/ 28 maridos t los otros sus fijos t sus parientes, t por los robos que les avían fechos./

29 Graçián preguntó t quiso saber de la gente de aquella villa por qué estaban en/ 30 tan grant pestilençia. Et un omne ançiano, que era omne bien entendido t de los/ 31 omnes onrrados de la villa, quiso fazer relaçión a Graçián de aquello que demandava./ 32 Al qual dixo estas palabras: "Buen amigo, pues a vos plaze de saber la/ 33 causa de los grandes trabajos en que estamos, yo vos lo recontaré, por tal que/ 34 entendades la grand injuria que nos es fecha por el príncipe de la tierra, nuestro/ 35 sennor, et por este su privado, al qual consiente que nos faga tanto danno. Et después/
134 v.

1 que entendades la entençión, avredes compasióñ nuestro mal t ayudar nos/ 2 hedes a llorar nuestra lazeria t a rogar t clamar a Dios que nos defienda/ 3 de tanta injuria. Sabés, buen amigo sennor, que el príncipe de esta tierra es en/ 4 buena hedad t, commo non ha tanto conosçimiento de las cosas de este mundo nin/ 5 de aquéllas que pertenesçen al regimiento del principado, por ser mançebo, commo ave-/ 6 ría si fuese en hedad mayor, t anda en poder de privados que catan/ 7 más vías t maneras t curan más cómo al príncipe desapropien de sus rentas/ 8 t de sus thesoros t de los logares t villas de su principado que non del/ 9 regimiento del príncipe nin del provecho del pueblo nin de aquellas cosas por/ 10 las quales Dios sea servido, el príncipe non conosçe los dannos t engannos/ 11 que le fazen.

t agora, poco tienpo ha, acordáronse sus privados que repartiesen entre/ 12 sí çiertos logares t villas de su principado. Et fizieron al príncipe que lo otorga-/ 13 se. Entre las quales, repartieron t dieron esta villa al cavallero que nos guerrea,/ 14 que es cabdillo de otros cavalleros t privado del rey. t fizieron al príncipe que le/ 15 diese sus cartas para que fuese sennor de esta villa t de todos nosotros. Las quales/ 16 cartas nos fueron mostradas t nosotros non las conplimos, por quanto eran contra la/ 17 justiçia t voluntad de Nuestro Sennor Dios t grand danno t perjuizio nuestro t del prín-/ 18 cipe. Sobre lo qual enbiamos todos los moradores de esta villa nuestros procuradores/ 19 al príncipe para que dixesen ante él de nuestro derecho t le quexasen la injuria que nos que-/ 20 ría fazer.

30 Et (a) un omne.

10 (t) el príncipe non.

Los *quales* *procuradores* ordenaron una *petición*, en la *qual* se contenía/ 21 *que* se menbrase el *príncipe* de nos, *que* éramos pueblo t *creaturas* de Dios, el/ 22 *qual* nos avía *creado* francos por *previllejo* t *mandamiento* *que* nos era dado en la/ 23 fe *xristiana*. En el *qual* *mandamiento* se contiene *que* non nos sea *fecha* *injuria* t *que* *ninguno*/ 24 non faga contra nos aquello *que* non *querría* *que* contra él fuese *fecho*. t *que* *mandamiento*/ 25 de Dios era *que* cada un *omne* nos amase *commo* a sí mesmo. Otrosí, *que* éramos/ 26 francos t libres por la *recreación* *que* el *Fijo* de Dios *fizo* al *humanal* linaje,/ 27 por la *qual* nos podríamos llamar libres t non *siervos*, *segund* *que* *Sant Pablo*/ 28 *apóstol* lo *escrevió*, t *que* non nos fiziese él *siervos* de *injuria* t *pecado*./ 29 Et *que* por esta *razón* éramos a él por Dios *encomendados* et él era *prín*-/ 30 *cipe*, por tal *que* non fuésemos *siervos* t *sometidos* a *injuria*. t *que* se *men*-/ 31 *brase* el *príncipe* de esto *que* era a él por Dios *encomendado*: *que* nos *guardase* de/ 32 *tuertos* t de *dannos*, nos *anparase* *nuestra* *franqueza* *que* *aviemos*, t *que* non nos/ 33 fiziese *nuestra* *franqueza* *que* *aviemos*, t *que* non nos/ 33 fiziese *siervos* t *cativos* de *aquel* *cavallero* *que* *quería* *aver* *sennorio* *falso* t/ 34 *injurioso* sobre nos; *seyendo* él *súbdito* *quiere* *ser* *sennor*.

El *qual*, con mucha/

135 r.

injuriosa *cobdiçia* t *desordenada*, *procurava* *sojudgarnos* t *someter*-/ 2 nos so su *malvado* *poder*. Et *que*, si esto así pasase, *que* seríamos *muy*/ 3 *abatidos* t *disipados*, *robados*, *despachados* t *injurados* de él t de sus *ijos* t/ 4 *que* Dios sería *injurado* *muy* *grandemente*. Et *que* *parase* *mientes* el *príncipe* en/ 5 lo *que* *fazia*, *que* en todos los *males* t *injurias* *que* nos fuesen *fechas* por esa/ 6 *causa*, *que* sería *partiçipante* t de ello *avería* a *dar* *cuenta* ante *Nuestro* *Sennor* Dios, ante el/ 7 *qual* nos *querellamos* de cada un día t le *daríamos* *grandes* *quexas* t *clamores*, si/ 8 esta *injuria* nos fiziese t non nos *remediase* en lo *que* tenía *fecho*.

t *que* nos-/ otros, *pues* *que* éramos *suyos*, *que* *queríamos* *ser* de él ante *que* de otro t a él *servir* t *obedes*-/ 10 *çer* t *fazer* toda su *voluntad*. Tanto, *que* non nos *pusiere* en tan *grand* *servidunbre* a/ 11 nos *nin* a *nuestros* *ijos* t *mugeres* en *poder* de *aquel* su *privado*, *que* *ninguna* *cosa* non/ 12 *teníamos* en *cargo*, *nin* de él non *teníamos*, *ca* non nos *creara* *nin* *beneficiaria* *porque*/ 13 *quería* *aver* *sennorio* sobre nos, *nin* Dios a él non nos *sometiera*. Et *que* lo *que* Dios/ 14 non *fizo*, *que* le *pluguiese*, por la su *merçed*, de non lo *fazer* él.

Et *que* fiziese *contra*/ 15 nos lo *que* *quería* *que* le fuese *fecho*, *ca* él non *querría* *que* le fuese *fecha* *injuria*/ 16 *nin* *fuerça* *nin* *sojebción* en su *estado* t *que*, así, lo non fiziese a nosotros. Et,/ 17 si el *mandamiento* de Dios *guardase*, *amándonos* *commo* a sí mesmo, *que* lo *faría* et/ 18 *cunpliría* t *averíamos* de él *justiçia* t *misiricordia*. De la *qual* *misiricordia*/ 19 le *suplicamos* *que* *usase* en nos t en *nuestros* *ijos* t *que* Dios *usarie* con él de/ 20 *misiricordia* t de *pie*-*dad* en la su *gloria* t en esta *vida*. Onde, non le *ploguie*-/ 21 se de lo así *fazer*, *que* nosotros non *querríamos* *ser* en *consentimiento* de *aquella* *cosa*/ 22 *que* es

20 *petición* (para) en la *qual*.

contra la voluntad de Dios t contra justiçia t en servidunbre del pueblo/ 23 xristiano, et *que*, por *contrastamiento* de injuria t ayuda de justiçia, *que* nos porníamos/ 24 a todo peligro, *trabajo* t muerte.

Et *que*, pues buena cosa era a los omnes ir [a]/ 25 morir por la *verdad* t justiçia, *que* es Dios, entre los infieles *que* *contrastan* a/ 26 Dios con injuria t falsedad, *que* bueno t mejor era tomar *trabajo* t muerte/ 27 diziendo *verdad* t *contrastando* injuria entre los xristianos, *que* tanto cargo tienen de/ 28 *conserver* justiçia t *verdad*, *que* son *derechamente* contra la *verdad* t justiçia *que* es/ 29 el Nuestro Sennor Dios. El *qual*, [antes] *que* nos fuese fecha esta injuria, *quiere* *que* la *ver-*/ 30 *dad* *que* *allegamos* a la justiçia *que* pedimos *que* nos sea mantenida, t *que* sea-/ 31 mos oídos”.

Et estas t otras muchas razones dixo el buen omne *que* se conte-/ 32 nía[n] en la petición.

“Et, con grandes trabajos t después de muchos días pasados,/ 33 *pudieron ver* al príncipe *nuestros* *procuradores* para [l]e *mostrar* la petición. t la fizieron/ 34 ante él *levar* en uno de *nuestros* *procuradores*, a los del su consejo, *que* le diese[n] la peti-/ 35 ción. Los *quales* eran indignados contra nos, et el príncipe t los del su consejo/ 36 nunca nos *quisieron* oír nin remediar. Antes, cada día *son* contra nos. Et el/ 135 v.

1 cavallero ¡*quántas* cartas crueles contra nos *demanda*!

De tal manera *que*, quando vimos/ 2 *que* en el príncipe non teníamos ayuda de justiçia sinon reguridad de injuria,/ 3 posímonos a este *trabajo* *que* vedes, buen amigo, por non ser *consentidores* nin con-/ 4 cordantes a todo nuestro poder en la injuria *que* es fecha contra Dios. t nos, quando/ 5 todo nuestro poder fiziéremos t fuéremos *vençidos*, Dios Nuestro Sennor non nos porná/ 6 culpa t Él nos *remediará* por otra vía. et, porque non le *quisimos* besar/ 7 la mano t obedesçer por sennor a este nuestro henemigo contrario, faze contra nos la/ 8 guerra *que* vedes t oídes.

t de una cosa somos muy pesantes: lo primero, por el grand/ 9 peligro en *que* es el ánima del príncipe por lo *que* contra nos faze t la ánima/ 10 de este desaventurado cavallero *que* non sabe *quánto* danno procura para sí en/ 11 *querer* aver sennorio injurioso sobre nos; lo segundo, por muchas ánimas de/ 12 omnes *que* eran *servidores* de este nuestro contrario *que* han peresçido en muerte *spiritual*,/ 13 muriendo peleando con nos por nos matar t robar en ira y cobdiçia, sin con-/ 14 fesión. Et aun muchas ánimas de omnes *que* morrán en tal estado, por quanto/ 15 non *restituirán* tantos dannos t robos como nos han fecho. t es de tomar *grant*/ 16 pesar porque una ánima de *qualquier* de estos omnes *que* son muertos t morrán/ 17 en muerte *spiritual* vale

29 injuria (t) *quiere*.

33 para (s)e *mostrar*.

34 consejo *que* le(s).

más *que* toda esta villa et este príncipado nin todos/ 18 los otros de este mundo. t de estos males el príncipe es culpable principalmente t Dios/ 19 le demandará el día del juizio estas ánimas *que son* perdidas por esta causa/ 20 et por todos los otros pecados *que son* obrados en el su príncipado *que* él pudiera/ 21 escusar t estorvar *que se non* fiziera: el príncipe dar *non ge* las podrá”./

22 Quando Graçían ovo oído todas estas cosas, mucho fue maravillado de/ 23 aquel príncipe porque quería fazer tanta injuria a sus súbditos, *que* quería desa-/ 24 propiar de sí su pueblo por darlo a otro *commo non* devia, t *non* quiso oír a *aqué*-/ 25 llos *que*, con verdad t justiçia, se querían defender. Mucho lloró por la desonor *que*-/ 26 Dios en aquel fecho rescibía t por los grandes dannos *que* padescían las/ 27 gentes de aquella villa, a los *quales* cada día conortava t consolava t/ 28 dizia *que*, pues por tal entención *commo* ellos avían en se defender de inju-/ 29 ria et por la justiçia *que* querían padescer, *que* fuesen fuertes en aver esperan-/ 30 ça en Dios t paçientes en sus trabajos t *que* de Dios non perderían su/ 31 galardón, ca Jhesu Xristo avía dicho en el Evangelio: “Bienaventu ados serán los/ 32 *que* padescerán por la justiçia, ca de ellos es el regno de Dios”. Et *que*,/ 33 pues ellos querían ser obedientes t leales al su príncipe *que* Dios les avía/ 34 dado, et él los desanparava t los quería poner en servidunbre injuriosa,/ 35 *que non* pecavan en se defender de aquel injurioso, orgulloso contrario, *que*-/ 36 contradizía a Dios en aquello *que* fazia. t *que* ellos servían a Dios en/

136 r.

1 contrastarlo a todo su poder.

De la otra parte, Graçían fue muy gozoso t los bendixo a/ 2 Dios porque avía fallado gente *que* por la justiçia se ponía a trabajo t a muerte./ 3 Et rogó a Dios *que* fiziese misiricordia con la gente de aquella villa. Graçían/ 4 propuso de non partir dende fasta *que* viese la fin de aquella conquista.

Muchos/ 5 días pasaron *que* aquel cavallero t su gente non çesavan de matar t robar t/ 6 fazer quanta destruiçión podían a los moradores de aquella villa, et con todo aquesto/ 7 non lo querían obedescer. Et, quando aquel su contrario vido t entendió *que* por fuerça/ 8 nin por crueza non podía apoderarse de ellos, buscó arte *commo* los pudiese engannar./ 9 Et ovo una carta del príncipe para otro cavallero su amigo, en la qual se contenía/ 10 *que* el príncipe mandava a aquel cavallero *que* toviere por él la villa en fieltad/ 11 porque non fuesen destruidos los vezinos de ella, et *que* después [a] ellos oirían./ 12 Con la qual infinta fue rescibido t acogido en la villa el cavallero. Et,/ 13 quando fue apoderado en el lugar, enbió por el cavallero su contrario t diole las/ 14 puertas de la çibdad t puso a los omnes del pueblo en el su poder. t, de/ 15 tal manera, fueron los mezquinos traídos t sojuzgados, t fizo t cometió este/ 16 su contrario contra ellos grandes cruezas, tomándolos sus bienes t prendiéndolos/ 17 t matándolos.

14 omnes del (sú) pueblo. El mismo copista parece haber tachado su error.

Un día vido Graçian que aquel cavallero, teniendo presos dos omnes/ 18 buenos de aquel pueblo que fueron juezes de él, dio mandamiento que enforcasen/ 19 a estos dos buenos omnes porque fueron contradezidores a su mala obra et/ 20 entención. t vido cómo les echaron sogas a las gargantas t los levaron por/ 21 la villa, pregonando a manera como a malfechores. t viñian las mugeres t/ 22 sus fijos t sus amigos dando grandes clamores t bozes t faziendo grand/ 23 duelo por aquellos omnes, de lo qual Graçian ovo grand compasión t lloró fuerte-/ 24 mente, por quanto injuria avia logar contra justicia, por lo qual era fecha deso-/ 25 nor contra Nuestro Sennor Dios. Otrosí, por piedad que ovo de aquellos omnes/ 26 t de sus fijos t mugeres, que fazian grand duelo porque así los matavan/ 27 t tollian sus padres t sus maridos. Et vido Graçian que, porque davan cla-/ 28 mores t fazian duelo, mandava aquel cavallero contrario prenderlos t meter-/ 29 los en crueles prisiones.

Graçian siguió a aquellos omnes fasta el logar/ 30 donde los avian de enforçar, que era en el campo fuera de la villa, t iba/ 31 conortando [a] los dos buenos omnes, diziéndoles que se esforçasen t oviesen/ 32 grand esperança en Dios, que los levaría a su gloria pues que murian así/ 33 como mártires por la justicia, contrastando injuria, t que omne non podía/ 34 morir muerte más onrrada que morir por onrrar a Dios.

Estas et/

136 et/

1 otras muchas palabras de conorte les fue diziendo, fasta que llegaron al/ 2 logar donde los avian de matar. t Graçian los esforçó en la santa fe t en/ 3 las otras cosas que convinian a tal tienpo, diziéndoles que se alegrasen/ 4 pues que ivan a Dios por martirio, muriendo por la justicia t verdad./ 5 Por las quales palabras, los dos omnes buenos la muerte muy paçiente-/ 6 mente t aviendo esperança en la misiricordia de Nuestro Sennor Dios, res-/ 7 çibieron.

Et, quando Graçian vido que los dos buenos omnes eran traspasados/ 8 de esta vida a la otra, asentóse çerca de ellos en tierra t fuertemente lloró por/ 9 el grand peligro en que era el ánima del príncipe que así consintía desfa-/ 10 zer lo que Dios avia fecho t creado t a él era encomendado. Otrosí, llorava por/ 11 el grand danno en que aquel cavallero injurioso era venido, por tantos males/ 12 como avia fecho por dar cumplimiento a su mala voluntad en pocos días que avia/ 13 de venir en esta vida. Otrosí, lloró la muerte de las ánimas de los omnes que/ 14 en aquella conquista eran muertos sin confesión t en pecado mortal, las quales/ 15 serían todos tienpos en la maldición de Dios, de lo qual era el príncipe t aquel/ 16 su privado causa t ocasión.

Tanto fue Graçian enojado t desconsolado por/ 17 aquellas cosas que en aquella villa avia visto, que propuso en su voluntat/ 18 de non tornar a ella por non ver más aquellas obras fechas contra/ 19 Dios, t pensó de se ir a otro logar por ver si fallase en él algunas cosas/ 20 que fuesen fechas a onrra de

Nuestro Sennor Dios, en las *quales* se [alegrase]/ 21 et por las *quales* alongase de sí *tristeza que* en su coraçón avía por las/ 22 cosas *que* en aquella villa avía visto.

[Capítulo vijº: de cómo Graçían encontró un omne bueno *que* venía de una villa de un cavallero, en la *qual* le tomaron las mercadorías *que* traía.]

Después *que* Graçían fue parti-/ 23 do del lugar onde fueron enforcados los dos omnes buenos juezes,/ 24 segund *que* desuso es razonado, siguió una carrera *que* falló, por la/ 25 *qual* andudo tanto *que* encontró un omne bueno *que* iba por ella *que* fuerte-/ 26 mente plannía t llorava t en sus palabras mucho se desconso-/ 27 lava.

Graçían fue maravillado de la *quexa que* aquel omne traía t, quando fue/ 28 llegado a él, preguntóle *qué* avía t por *qué* era así desconsolado. Mas/ 29 el omne bueno tanto era traspasado en fazer su duelo *que* non res-/ 30 pondía a Graçían de cosa *que* le dixese, nin se quería detener. Graçían travó de él/ 31 et tanto lo aquexó *que* el omne bueno le ovo a dezir la causa por la *qual*/ 137 r.

l plannía t fazia duelo, segund estas palabras:

“Buen amigo —dixo aquel/ 2 omne a Graçían— yo lloro t fago este duelo *que* vedes por grand pérdida/ 3 t danno en *que* so venido. Yo tenía una casa en la *qual* morava con mi muger/ 4 t mis fijos. t, porque mi trabajo non abastava al proveimiento t mantenimiento/ 5 nuestro t non teníamos otras heredas de *que* oviésemos renta, ove de vender/ 6 la casa t, con los dineros, usava ofiçio de mercadoría, trayendo algunas çpsas/ 7 *que* eran nesçesarias para el proveimiento del lugar onde bivo t donde avía/ 8 mi mantenimiento. Et oy, pasando por esta villa *que* vedes a vista, *que* es/ 9 de un cavallero ançiano, con çierta mercadoría *que* llevaba para el lugar/ 10 onde he mi abitaçión, en la *qual* mercadoría avía enpleado todo el mi/ 11 cabdal *que* tenía, tomáronme la mercadoría t las bestias en *que* la traía/ 12 por mandado del sennor de la villa, por quanto dize *que* el príncipe de la tierra le/ 13 dio su carta: *que* todos los omnes *que* pasasen por el término de esta villa con/ 14 mercadorías le diesen çierta contía de maravedies. Et *que*, si non los pagasen, *que* les/ 15 tomasen las mercadorías t las bestias en *que* las levasen t *que* fuese todo/ 16 perdido. t este tributo atal llaman portadgo, et este cavallero arriéndalo a quien/ 17 más dineros le da por él.

Et yo non sabía de este lazo *que* aquí tenían armado,/ 18 t pásème simplemente, commo omne *que* entendía *que* non devía cosa alguna/ 19 a ningund omne, t hanme desapropiado de quanto avía. t vo por este camino/ 20 commo desesperado a entrarme por estos montes, proponiendo non comer nin beber/

El encabezamiento del capítulo se toma de la Tabla del folio 115 v., línea 25-26.

11 tenía (t) tomaron.

21 *fasta que sea muerto, ca non sofriría mi coraçón paresçer ante mi muger/*
 22 *t mis fijos con tal desconsolaçión, ca bien tengo que, quando ellos esto se-*
pan, que/ 23 *con grand duelo morrán.* Ca mi muger es enferma t non puede
 trabajar t/ 24 *mis fijos son de hedad pequenna t non averán de qué se mante-*
ner. Et, así,/ 25 *hannos muerto a todos en esta villa''.*

Graçián, *que esperaba fallar algunas co-/* 26 *sas por las quales fuese ali-*
viado de la tristeza que tenía, su desconsolaçión/ 27 *fue multiplicada quando*
oyó estas palabras al buen omne. Ayudóle a/ 28 *llorar su trabajo con grand*
piedad que avía de él por las muchas lágrimas/ 29 *que le veía salir de sus ojos,*
tantas que por la barva, que avía luenga/ 30 *t cana, corrian en tierra; et por las*
palabras [de] desconsolaçión que dezia./

31 *“Buen omne amigo —dixo Graçián— ¿podría ser puesto algund reme-*
dio en/ 32 *este vuestro fecho? Ca, si por mi trabajo podedes aver algund*
remedio/ 33/ 34 *t algund cobro, yo seré presto a fazer mi poderío”.*

“Sennor/ 35 *amigo —dixo el buen omne— non ay consejo alguno por*
que yo pueda/
 137 v.

1 *cobrar lo mío, ca algunos religiosos t otras personas buenas rogaron por/* 2
 mí al cavallero de aquel logar t él escusóse *que aqieste portadgo que lo avía*
 arren-/ 3 *dado t que non tenía en ello qué ver.* Et fueron después al arrenda-
 dor t nunca en él pudieron/ 4 *fallar caridad por quanto es judío t tiene, que*
 por robar t llevar lo *que han/* 5 *los xristianos, faze serviçio a Dios. t es grand*
culpa del príncipe consentir que/ 6 *los judíos arrienden t ayan poder sobre los*
xristianos. Et, por tanto, yo me partí/ 7 *de esta villa con tal danno t*
desconsolaçión commo avedes oído”.

Mucho fue tur-/ 8 *bado Graçián oyendo estas palabras t preguntó al buen*
omne que para qué eran/ 9 *tomados a los camineros los tales maravedies del*
portadgo. Et el buen omne dixo/ 10 *que por tal que el cavallero enriqueçiese t*
multiplicase sus thesoros t non/ 11 *para otra buena obra, et dixo que, aunque*
fuesen despendidos en alguna cosa/ 12 *que fuese provechosa, tanto que aquel*
provecho non se convirtiese espeçial-/ 13 *mente en los omnes en quien eran*
tomados, sería pecado tomar a los tales/ 14 *mercadores contra su voluntad lo*
que era suyo; et que así lo dizia Sant Pablo/ 15 *apóstol, que non fiziésemos*
males por que viniesen bienes.

Quando Graçián ovo/ 16 *entendido la razón por la qual eran así levados*
 los bienes ajenos sin/ 17 *temor de Dios, dixo: “¡A, ánima de príncipe mezqui-*
na, que tanto es encarga-/ 18 *da de errores t fallesçimientos, injurias t peca-*
dos, los quales la farán tan/ 19 *pesada que a las infernales penas la farán*
desçender!” Et dixo: “¿Por qué/ 20 *es el príncipe causa de su danno t de la*

30 palabras (t) desconsolaçión.

33 El texto de la línea 32 se repite en la 33 y el comienzo de la 34.

dapnaçión de aquel cavallero t/ 21 de la perdiçión de los bienes de sus súbditos, mandando *que tomen a los omnes sus/ 22 bienes t dineros, t el cavallero tomando lo de sus próximos sin debda/ 23 líquida?* ¿Et por *qué el príncipe faze t manda fazer injuria que el Papa non/ 24 puede absolver*, tomando lo ajeno t non lo restituyendo, t arma/ 25 lazo por onde los unos omnes pierdan sus bienes t los otros *que los/ 26 toman, sus ánimas?*”.

Quando Graçían ovo dicho estas cosas t otras/ 27 muchas, tornóse al buen omne, *que fuertemente plannía t llora-/ 28 va, t consolólo humildemente t con grand amor, rogándole que/ 29 non se desesperase de la misericordia de Dios. Et díxole que Dios man-/ 30 tenía t governava a las animalias y aves del campo, que mucho más/ 31 faría a él que era su criatura razonal, si en Él se confiase; t/ 32 que oviese paçiençia en su proveza t que más sería la ganaçia que/ 33 avría en la proveza que oviere que non fue la pérdida que ovo en/ 34 perder sus mercadorías; t que se menbrase cómmo Jhesu Xristo t los sus/ 138 r.*

1 apóstoles t la Reina del çielo t de la tierra Nuestra Sennnora Santa María Virgen/ 2 glori[os]a fueron pobres de las cosas de este mundo, por lo qual se devía conor-/ 3 tar por ser senblante a ellos.

De tal manera consoló Graçían el buen omne t tan-/ 4 tas palabras buenas le dixo, fasta *que lo sacó de la desesperaçión en que era/ 5 t lo alivió de la grand tristura que avía. Et el buen omne le prometió/ 6 que se tornaría para su muger t sus hijos t que los non desanpararía. t dióle/ 7 Graçían manera cómmo pudiese consolar a su muger t mostróle una so-/ 8 til manera de ofiçio con el qual pudiese aver su proveimiento más sin pecado/ 9 que en el ofiçio de la mercadería. Ca dixo que en el mundo eran pocos omnes/ 10 que bivían en el ofiçio de mercadería con verdadera t primera entençión t or-/ 11 denada. Ca dixo que mercaderes eran establecidos en los logares, vi-/ 12 llas y çibdades por entençión que traigan las cosas nesçesarias a los/ 13 pueblos et que a estos ayan la primera entençión. t, por sus trabajos, justi-/ 14 çia consiente que ellos puedan ganar en el ofiçio, mas que el demonio/ 15 tentava a los mercadores con avariçia, contra esperança t continuaçión, por tal/ 16 que ayan supervia contra humildad; t que, por esto, fazía a los mercadores/ 17 estas riquezas en grand multiplicaçión, por tal de alcançar onrramientos/ 18 t ofiçios de mayores estados, con el qual deseo los echan de la entençión por /19 que eran establecidos en el pueblo. El qual ofiçio de mercadería era de[no]stado por la segunda entençión, t las ganaçias t riquezas que los mer-/ 21 cadores alcançan eran de[no]stadas por la primera. Et que, por esto, podría ser que él/ 22 en este ofiçio de mercadería en que era que non avía verdadera entençión. Por/ 23 lo qual dixo que, si así era, él bivía en pecado t que Dios podría de él/ 24 más ser servido de aquí adelante en ser sin aquel ofiçio que con él, t en/ 25 proveza más que en riqueza. Et esto dicho, el buen omne tomó liçençia de/ 26 Graçían t iba loando t bendiziendo a Dios porque tal omne le avía de-/ 27 parado.*

Graçían continuó su camino contra aquella villa onde avían toma-/ 28 do [a] aquel omne sus mercadorías, tanto *que* llegó t entró en la villa t demandó/ 29 a la gente de ella si avía algund omne en aquel lugar *que* le diese posada/ 30 por amor de Dios. Et un omne *que* avía en costunbre de acojer las tales/ 31 personas, levólo a su posada t resçibiólo en ella t dióle de comer t/ 32 lo *que* avía menester por Dios t por su amor.

Graçían, después *que* ovo/ 33 comido, fizo graçias a Nuestro Sennor Dios por los benefiçios *que* de Él resçibía/ 34 sin lo él meresçer. Et, desde *que* esto ovo fenescido, recontó a su huésped/ 138 v.

1 lo *que* le avía acaesçido con el omne bueno *que* falló en el camino, t lo/ 2 *que* le avía dicho de las mercadorías *que* le avían tomado.

El huésped le dixo:/ 3 “Buen amigo, non vos maravillades de esto *que* oistes, ca non es sola esa inju-/ 4 ria *que* en este pueblo se faze, ca, si por esta villa algunos días anda-/ 5 des, tantas injurias oiredes t veredes *que* en ella se fazen *que* de la injuria/ 6 *que* al omne bueno mercader fue fecha poco vos maravillaredes.” Et dixo: “Vos ve-/ 7 nides agora cansado; reposad un poco t después yo vos levaré por/ 8 la villa, si a vos ploguiere, et veredes cómo lo *que* yo vos digo es ver-/ 9 dad”.

Después *que* Graçían fue descansado t aliviado del trabajo del camino,/ 10 rogó a su huésped *que* lo llevase por la villa. t partieron de la posada/ 11 Graçían t su huésped et, yendo por una calle, falló una muger biuda *que*/ 12 fuertemente se quexava t grand planto t duelo fazia. Graçían le rogó/ 13 *que* le dixese por *que* se acuitava tanto.

“Sennor buen amigo —dixo la muger/ 14 biuda— es grand dolor en mi coraçón con grand angustia t está para tor-/ 15 nar loca por quanto una fija *que* avía de hedad de quinze annos hánmela/ 16 robado, t tomómela por fuerça agora este cavallero nuestro t llé-/ 17 vala para desonrrar t corronper su virginidad. La qual fija yo avía/ 18 nodrido a buenas costunbres, por tal *que* sirviese a Dios, et ella avía fecho/ 19 voto de ser virgen t servir a Dios a todo su poder t *que* ella t yo bi-/ 20 viésemos en uno los días de nuestra vida, de lo qual yo era muy alegre/ 21 t consolada. Et agora robáronmela de entre mis braços, *que* non la/ 22 pude defender a sus omnes *que* me la levaron”.

En diziendo estas pala-/ 23 bras, dexóse caer la buena muger en tierra t estendía el rostro por el/ 24 suelo t dava grandes gritos t clamores, así como sandia, llamando a su/ 25 fija.

Mucho fue Graçían espantado de esta cosa *que* oyera t viera t/ 26 dixo a su huésped *que* él era maravillado de la grand paçiençia de Dios/ 27 *que* tales cosas sufría, ca dixo *que* en una tierra *que* es llamada Espanna/ 28 acaesçiera, porque el rey de aquella provinçia tomó una fija de un/ 29 su vasallo por fuerça para fazer luxuria, [que] fue causa por *que* fue perdi-/ 30 da t destruida la tierra t las gentes de ella muertas por sus henemi-/ 31 gos los infieles.

El huésped dixo a Graçían *que*, pues, *que non* se ma-/ 32 *ravillase* mucho porque *aquel* cavallero avía tomado *aquella* muger, *que*/ 33 *sus omnes* et los de los otros cavalleros de *aquel* prinçipado temían poco *fazer*/ 34 lo semejante, t dixo: “Este cavallero *nuestro* sennor muchas *son* las moças/ 35 *que* ha tomado *para* *fazer* pecado de luxuria con *ellas* et, *quando*/ 139 r.

1 alguna moça de esta villa le paresçe bien t de ella se paga, enbía por/ 2 su padre t por su madre t *demándagela* t *promételes* *que* les dará dineros/ 3 t *otras* cosas t *que* *gela* den. Et ellos, por *vergüença* t, lo más prinçipal, por/ 4 miedo t temor,*que* bien saben *que*, si *dizen* de non, *que* les cunple aparejarse a/ 5 paçiençia, danle su fija. Et porque *aquella* buena muger biuda fue grand *tiempo*/ 6 seguida de *aqueste* cavallero *que* le diese *aquella* su fija t ella nunca se dexó/ 7 vençer por ruego nin por miedo nin por *prometimiento*, por *aquesto* le fizo *levar*/ 8 su fija por fuerça.

¿Aunque todas las *otras* *que* ha tomado ha corronpido, más/ 9 las toma por fuerça *que* por voluntad de las moças t de sus padres t madres,/ 10 por quanto *non* osan ál *fazer*. Et por estos pecados dize *que* satisfaze a Dios/ 11 en dar limosna t en casar las vírgenes *que* corronpe; t algunos falsos/ 12 t nesçios confesores concuerdan con él, *non* seyendo todos los omnes bastantes/ 13 para *fazer* emienda a la justiçia de Dios de un solo pecado mortal, por[*que*] *quien*/ 14 peca *contra* infinito es obligado a infinita debda t a *fazer* infinita/ 15 emienda, t omne finido *non* puede *pagar* infinita debda nin *fazer* infi-/ 16 nita emienda en fiusa del bien *que* dize *que* *fará* et aún *non* sabe si lo/ 17 obrará, [et] *desonrra* a Dios t *faze* tan grandes pecados.

t este cavallero et/ 18 aun todos los más de este prinçipado *que* han logares, después *que* el prinçipe les/ 19 da los tales logares, *non* reconosçen en ello sennorio alguno al prinçipe nin/ 20 a Dios, nin en sus obras *que* *contra* los omnes de los tales pueblos *fazen*, nin/ 21 han temor nin *conosçençia* de *fazer* quantas injurias *quieren*”.

Et, después *que* Graçían/ 22 t su huésped esto ovieron visto t fablado, fueron adelante por la villa/ 23 t vieron salir de casa de un omne bueno labrador muchas conpannas de omnes/ 24 t de mugeres. El huésped de Graçían preguntó *que* *aquella* gente por *qué* se/ 25 ayuntara en casa de *aquel* labrador. Et un omne de *aquéllos* *que* vinían en/ 26 *aquella* conpanna dixo *que* vinían de desposar su fija del labrador. El huésped/ 27 le rogó *que* le dixese con *quién* la avían desposado, *que* lo *quería* mucho saber/ 28 por *quanto* el omne bueno era su pariente./ 29 t [a]quel omne bueno le dixo: “Amigo,/ 29 *aquel* labrador estava agora seguro en su casa, et enbióle *dezir* este/ 30 cavallero *nuestro* sennor *que* luego en punto fiziese *que* su fija se otorgase/ 31 por muger de un omne suyo *que* grand *tiempo* le ha servido; t es omne *que*/ 32 es pasado de la edad de omne mançebo t *entra* en la vejez; t, por/ 33 *non* le *pagar* su serviçio, dale este casamiento por emienda. Et este labrador/ 34 es rico t *non* ha otros fijos, *sinon* esta fija *que* agora desposó. t, por/ 35 *cobdiçia* de lo *que* tiene, fizo *fazer* este casamiento el cavallero con su omne”.

139 v.

1 El huésped de Graçián le dixo *que* él era maravillado cómo su pariente/ 2 fue en consentimiento de tal casamiento. Mas aquel omne le dixo *que* a mal su grado/ 3 lo avía consentido, ca el sennor del logar lo enbió amenazar t *dezir* *que*,/ 4 si non lo fiziese luego, *que* le tomaría todos sus bienes t el cuerpo le por-/ 5 nía en prisiones.

Mucho se maravilló Graçián de este *que* oyera, et dixo *que*, aun/ 6 non se contentavan los tales cavalleros en fazer injuria a Dios t a los omnes/ 7 en las cosas temporales, *que* aun en el sacramento de Santa Iglesia, *que* es matrimo-/ 8 nio, se entremeten a fazer fuerça en orgullo, cobdiçia contra la honor de/ 9 Nuestro Sennor Dios.

El huésped le dixo a Graçián *que* así lo acostunbravan/ 10 fazer en los logares de sennorios los sennores de los logares: tomar las fijas/ 11 de los vezinos t casarlas con sus omnes contra voluntad de ellas t de los padres./ 12 t dixo a Graçián: “Esto t otras muchas injurias fazen *que* yo non vos podría/ 13 *dezir*, t algunos omnes *que* biven en esta villa et en estos sennorios atales crían/ 14 cavallos por se ayudar en sus nesçesidades, t trabajan t gastan dineros/ 15 por los criar t engordar para los vender t, quando los tienen aviçiados, tó-/ 16 mangelos los sennores, t muchas vezes non les dan dineros por ellos. Et,/ 17 si algunos les dan, son tan pocos *que* medran poco con ellos t non osan hablar/ 18 nin quejarse. t a otros omnes echan cargas de lenna t de agua *que* lleven a/ 19 sus casas con sus bestias t non les dan por *qué*, t dexan de ganar su man-/ 20 tenimiento. Et a otros omnes enbían con cartas a logares t tierras *que* son luenne t non/ 21 los dan salario nin aun dineros para *que* compren de comer, sinon *que* lieven de/ 22 sus casas. Et, quando han de labrar sus heredades, llevan los omnes t sus/ 23 bestias a afanar t non les dan jornal alguno nin satisfacción.

24 Et, a çiertos tienpos t por las grandes fiestas del anno, mandan *que* tomen/ 25 de cada una casa de los moradores de los tales logares gallinas t otras/ 26 cosas *que* ellos quieren sin las pagar t sin aver conçiencia de tomar/ 27 lo ajeno *que* non es suyo, de lo qual non pueden ser absueltos nin librados/ 28 de ir en la maldición de Dios, et a resçebir tormentos crueles si non lo/ 29 tornan t restituyen. Ca estas cosas, aunque paresçen acá en el/ 30 mundo lieves, ante Dios son falladas muy graves t grandes”.

Mucho fue/ 31 turbado Graçián quando oyó estas cosas por quanto Dios por ellas/ 32 era injuriado t los pueblos de Dios eran tan fuertemente sojudgados/ 33 t costrennidos t puestos en tanta servidunbre. t rogó a su huésped/

140 r.

1 *que* se tornase[n] a la posada, ca dixo *que* estava enojado de aquellas co-/ 2 sas *que* oyén t veýen, *que* al presente non quería ir adelante.

El hués-/ 3 ped t Graçián se tornaron contra la posada onde avían salido t, an-/ 4 dando por la villa, vieron estar una muger vieja a la puerta de una/ 5

casa *que* mucho se acuitava t *quexava*; t otras mugeres le preguntaron/ 6 *que* qué avía. La buena muger le[s] dixo: “He asaz de trabajo t dolor. Ya vedes,/ 7 amigos, *que* so vieja t flaca t non tengo otra cosa de *que* me proveo t/ 8 mantengo sinon de filar por dineros, de *que* bivo. Et agora, mucho en mal/ 9 ora, nuestra sennora, muger de este cavallero nuestro sennor, enbióme tanta contía de/ 10 lino *que* filase para ella, t sin dineros algunos, *que* pasarán muchos días/ 11 ante *que* yo lo pueda fazer t, entre tanto, non terné *qué* comer”. t, en diziendo/ 12 esto, fincó los inojos en tierra t, llorando, a Dios fuertemente se *quexava*/ 13 t maldezía a la duenna t a sus fijos t a todas sus cosas. t otras/ 14 mugeres *que* ende estavan dixerón *que* así lo avía fecho aquella duenna/ 15 a todas las otras mugeres de la villa, dándoles *que* filasen para ella.

Açer-/ 16 ca de aquella posada, salió una muger ançiana de una casa, *quexán*-/ 17 dose fuertemente, t iba a grand priesa. t otra muger le preguntó *que* cómo/ 18 iba así. Ella dixo *que* iba como desconsolada, por quanto su fija estava/ 19 de parto, et non tenía ropa para le fazer cama en *que* yuguiese, por quanto/ 20 dizie *que* su sennora, muger de aquel cavallero su sennor, le avía tomado/ 21 su ropa. Et, porque su fija era de pocos días casada, *que* la ropa de su/ 22 casa t de su cama era linpia t nueva, avía enbiado por ella para en *que*/ 23 durmiesen sus donzellas. “Et comoquier *que* yo fui agora a la duenna t le/ 24 reconté el trabajo en *que* mi fija estava, non la quiso dar t díxome *que* buscase/ 25 de *qué* le fiziese cama en fiosa de aquella ropa. Por la qual razón vo [a] bus-/ 26 car algund remedio *que* ponga a mi fija”.

Gracián t su huésped andovieron/ 27 tanto *que* llegaron a su posada, t quisiera Gracián partir luego de aquella villa,/ 28 por quanto dixo *que* en logar onde Dios tantas injurias resçebía *que* non/ 29 avía voluntad de estar más. Pero su huésped le dixo *que* era çerca la/ 30 noche t rogóle *que* reposase allí t durmiese t *que* por la mannana/ 31 tomaría su camino onde Dios lo guiase. t Gracián, por ruego de/ 32 su huésped, fizolo así.

Et otro día por la mannana Gracián se despidió/ 33 de su huésped agradablemente, [a]l qual le rindió graçias por la onrra t/ 34 acogimiento *que* le avía fecho, t partió de aquella villa por continuar lo *que* avía comenzado. 140 v.

[Capítulo viijº: de como Gracián fue a una villa de un conde t de lo *que* le acaesçió en el camino t en ella].

1 Gracián se partió de aquella villa en la qual vido t oyó las cosas *que*/ 2 suso son recontadas t metióse por un camino *que* vio açerca de la ribera de/ 3 un río. t fuertemente iba consideroso t imaginando en las cosas et/ 4 injurias *que* en aquella villa se obravan, t tanto era fenescido en estos pensa-/ 5 mientos *que* iba como omne sin sentido, de tal manera *que* non guardó el cami-/ 6 no por donde iba t perdiólo.

33 agradablemente (e)l qual le rindio.

El encabezamiento del capítulo se toma de la Tabla del folio 115 v., líneas 27-28.

t, quando recordó de los pensamientos en que iva,/ 7 fallóse dentro en una grand floresta que era cerca de la ribera de aquel río./ 8 La qual floresta está muy plazible a ver por la fermosura de los árboles/ 9 t aguas que en ella eran, en los quales árboles eran aves de diversas maneras/ 10 que cantavan dulçemente. Graçian vinia cansado t enojado del camino t del/ 11 sol, que era ya muy escalentado por quanto era tienpo de estío. Por la qual cosa,/ 12 propuso de reposar en aquella floresta fasta la tarde que amansase la/ 13 calor del sol. Et asentóse cerca de una fuente muy hermosa t comió del pan/ 14 t de la vianda que traía t bevió del agua de la fuente que era muy fría t/ 15 sabrosa. t, quando ovo comido t bevido, ovo voluntad de dormir. Et/ 16 acostóse açerca de la fuente, a la sonbra de un fermoso árbol, t durmió/ 17 tanto tienpo que le fue nesçesario.

t, quan[d]o despertó sonnoliento, él oyó açerca de/ 18 si una boz a manera de quexa muy dolorida, commo de persona que avía grand/ 19 cueita t dolor, de lo qual él fue muy espantado. t miró con los ojos a una/ 20 parte t a otra t non pudo ver cosa alguna, t pensóse que lo avía sonnado/ 21 durmiendo. Después [de] aquella ora, oyó aquel mesmo son t levantóse en pie t fue/ 22 contra aquella parte onde oyó aquella boz t falló un omne bueno ançiano que/ 23 estava acostado t estendido en una grand espesura de matas de árboles/ 24 t yervas que eran en la floresta. El qual omne era magro t amarillo,/ 25 et estava estendido en la tierra mucho desmayado t sospirava fuertemente/ 26 t llorava t cuitándose muy mucho. t Graçian le fabló t díxole que Dios/ 27 le ayudase t sonsolase en sus fallesçimientos.

El omne, quando oyó fablar/ 28 a Graçian, fue mucho espantado, que pensó que era algund su contrario que lo vinia/ 29 a buscar. Mas, quando vido a Graçian con rostro amoroso t honesto t hu-/ 30 mildes vestiduras, asegu róse en su coraçón t retornó a Graçian la/ 31 respuesta de sus saludaçiones. Graçian le dixo que cómo estava así/ 32 tan aflegido t qué fazia en aquel lugar tan desesperado. Aquel omne dixo a/ 33 Graçian:

“Sennor, está en este logar commo omne que ovo fuerte ventura; et/ 34 está commo omne desesperado, t tres días ha que no he comido cosa alguna/ 141 r.

1 et está para peresçer”.

Graçian ovo grand piedad de él, t llegóse a él t fizole/ 2 posar, que estava de flaqueza t de fanbre estendido en tierra. t sacó del pan/ 3 t de la otra vianda que avía, t dióle de comer. t, desdeque ovo comido, tráxole del agua/ 4 de la fuente t bevió.

Quando aquel omne bueno ovo comido t bevido, él fue consola-/ 5 do t aliviado del grand peligro en que estava por la fanbre que avía, et luego/ 6 pu-

17 t quan(t)o desperto.

22 fallo un(1) omne.

do fablar despachadamente, *que de ante non podía*. El *qual* bendixo a Dios *que/ 7* lo avía consolado t acorrido en *aquel* peligro en *que* estava t *gradesció* mucho/ 8 a Graçián lo *que* le avía fecho t bendixolo *porque* avía obrado con *él* de caridad/.

9 *Quando* *aquel* buen omne ovo comido t bevido, fue su *spíritu* recreado t esforçado. Graçián/ 10 le rogó *que* le contase de su estado t le dixese por *qué* estava así en *aquel* logar/ 11 t tanto *aquexado*.

“Sennor amigo —dixo el buen omne— yo bivía t morava en/ 12 una villa *que* es çerca de este logar en *que* estamos, la *qual* estará de *aquí* una/ 13 jornada. t esta villa es de un conde, el *qual* conde faze muchas injurias/ 14 a los pobladores de la villa.

Este conde avía muchos puercos *que* faze *criar/ 15* de cada anno. t avía *tiempo* de tres annos *que* fizo tomar *contra* sus voluntades/ 16 a los vezinos de la villa todos los puercos *que* tenían, *con* tal condiçión *que* le die-/ 17 *sen*, al *tiempo* *que* cogiesen el pan, un cafiz de trigo por cada puerco, *aunque/ 18* dos puercos non valían tanto *commo* valía en *ese* *tiempo* t aun *commo* se sperava valer/ 19 en el *tiempo* de la paga un cafiz de trigo. Pero los vezinos de la villa non osaron/ 20 *contradezirle*, t fizome tomar a mí este conde —*aunque* en *ese* *tiempo* non era conde,/ 21 *que* pocos días ha *que* el príncipe lo fizo conde— *quatro* puercos, t *quedó* *que* le die-/ 22 se *quatro* cafizes de trigo. Et esto faze *él* por ayuntar mucho trigo *para* cargar-/ 23 lo sobre mar t enbiarlo a vender a los serrazines.

Plugo a Dios por *nuestros/ 24* pecados *que* en *ese* anno en *que* avíamos de pagarle el trigo non llovió nin se/ 25 cojió pan en la tierra, por lo *qual* vino grand fanbre t valió el pan muy/ 26 caro. Et este conde *nuestro* sennor usó de cruzea con nos t non ovo *conçiencia* en *él/ 27* nin piedad, t mandó *que* le pagásemos por cada cafiz de trigo, *que* le non/ 28 devíamos segund Dios, quinze doblas de oro.

De tal manera lo fizo *que* robó/ 29 toda la gente del pueblo t fizo venir a muchos de ellos en proveza. Et/ 30 yo era pobre t tenía poca fazienda t, *commo* non cogí pan, non pude/ 31 pagar el trigo nin las sesenta doblas *que* me pidía. Por la *qual* causa,/ 32 tomóme unos pocos bienes *que* avía t, *porque* non abastó su/ 33 valor a la *quantidad* de las doblas, por lo *que* fallésçió fizome/ 34 poner en *prisión* con otros *que* tenía presos, *diziendo* *que* tenía otros bienes/

141 v.

1 escondidos. Et hame tenido fasta agora, *que* ha tres días *que* fui/ 2 de la *prisión*, con ayuda de mi Sennor Dios, t víneme a esconder a este/ 3 logar onde vedes.

Et, *porque* non fuese visto nin fallado, non osava salir/ 4 de este logar a buscar de comer, t ha tres días *que* está *aquí* escondido *que* non/ 5 he comido nin bevido, segund *que* vos he recontado. t estava, con la hedad *que/ 6* he ya, tan flaco t desmayado de fanbre *que* non me podía levantar, t dexáva-/ 7 me yazer en esta tierra *commo* desesperado de bevir. Si Dios por *aquí* non vos/ 8 aderesçara, en breve *tiempo* fuera mi muerte.

Una cosa agravia mi ánima/ 9 fuertemente, *que non çesa cada ora de me dar pasiôn, por lo qual son todos/ 10 tienpos sospiros en mi coraçôn t lágrimas en mis ojos: por quanto una muger/ 11 t tres fijos pequennos que avía non sé de ellos, muertos nin bivos, desde fui/ 12 puesto en prisión fasta agora. Ca, quando me vieron tomar lo que avía t yo ser/ 13 puesto en cárcel, con grand dolor que ovieron, la grand carestía que era en el/ 14 pan en la villa, et aun porque mi muger se resçeló que el conde la prendería/ 15 por estas doblas comigo, tomó sus fijos t fuese onde jamás non sope/ 16 de ellos*".

Graçián dixo al buen omne: "¿Cómmo tan sin conçiência t tan sin pie-/ 17 dad es aquese conde, *que tan grandes injurias faze?*".

"Sennor amigo/ 18 —dixo el buen omne— tanta cobdiçia tiene, *que non se fartaría con todos los/ 19 dineros de este mundo. Et, por enriqueçer [a] sus fijos, que tiene muchos, non dexa/ 20 de tomar lo ajeno nin teme a Dios nin a las infernales penas. t semejan-/ 21 tes injurias, faze muchas a los pobladores de aquella villa, buscando co-/ 22 lores t ocasiones cómmo saque de ellos dineros, t échales grandes pechos para casar/ 23 [a] sus fijos t para las otras cosas que le plaze conplir. t fázeles servir/ 24 t trabajar en su fazienda t dexar sus ofiçios t aliviamientos de sus/ 25 biviendas.*

Et aun non se farta con quanto ha, *que al príncipe roba las/ 26 rentas que ha en aquesta villa de los que conpran t venden; t faze creyente/ 27 al príncipe que renta poca quantidad de dineros, t tómalos en presçio et/ 28 cuenta de los maravedies que ha del príncipe en tierra t en merçed. Et arriéndalas/ 29 él después por muchas quantías de maravedies de más; et enganna así al prín-/ 30 çipe. Et, así commo faze este conde, así fazen todos los otros cavalleros que/ 31 tienen logares en el regno.*

Non vos podría, sennor, recontar —dixo el buen omne/ 32 a Graçián— los males *que aquel conde faze en aquella villa contra Dios t contra/ 33 las gentes de ella t contra el príncipe*".

Graçián, oídas todas estas palabras,/ 34 vido *que era tienpo de continuar su camino t consoló [a] aquel omne con palabras/ 142 r.*

1 de consolación. t partió con él del pan *que traía t díxole que, commo fuese venida la/ 2 noche, que saliese de aquel lugar t andoviese, pues avía claridad de la luna,/ 3 t se abaxase lo más que pudiese de aquella villa, porque non lo tornasen a prender./ 4 t despidióse Graçián del buen omne, el qual quedó bendiziendo a Dios porque así lo/ 5 avía ayudado t consolado.*

t metióse Graçián por una carrera *que iba derecha-/ 6 mente a la villa de aquel conde. t andudo tanto que vino la noche t falló çerca/ 7 del camino unos labradores, que eran de la villa del conde moradores, que estaban/ 8 allegando el pan que avían cogido t lo apartavan de la paja. t durmió aquella no-/ 9 che Graçián en la parva de aquellos labradores. t fiziéronle ellos çenar de la/ 10 vian-da que tenían, t resçibióronle agradablemente t diéronle a beber el vino. t/ 11 quando gelo davan, dixéronle: "Amigo, beved del vino tal qual lo falláredes".*

Et/ 12 Graçían bevió de él t era agüado t de mal sabor. t los labradores le dixerón:/ 13 “Amigo, este vino, tal *qual* vedes, nos faze beber este conde nuestro sennor, *que, quando*/ 14 se le danna el su vino, repártelo a los vezinos de la villa, t manda *que le*/ 15 demos por ello tantos dineros commo vale el mejor vino de la tierra. t algunos *que*/ 16 non lo pueden beber, derrámanlo t pagan los dineros; t así faze el trigo t/ 17 la çevada t sus ganados magros *que non puede vender*. t, aunque vos non/ 18 sois vezino de esta villa, avredes penitencia en beber del su vino agro/ 19 t malo, por *que es menester que aya-*des paçiencia”.

Mucho fue maravillado/ 20 Graçían de tantas injurias commo eran fechas en aquella tierra, sin aver príncipe/ 21 nin otro omne que se sintiese del danno del pueblo.

Et, quando vino la mannana,/ 22 Graçían se levantó t despidióse de los labradores t continuó su camino, tanto/ 23 *que* llegó a la villa del conde. Et, porque non falló posada por amor de Dios,/ 24 fuese a un ostal. [Aquí halló a un buen hombre que] amava a Dios/ 25 t posava en aquel ostal, el *qual* era en ofiçio de mercadoría. Et/ 26 avía venido en aquella villa por vender algunas cosas t *conprar otras que*/ 27 llevase al lugar donde morava. Vido a Graçían omne onesto t humilde-/ 28 mente vestido t oyóle fablar de Dios t dezir buenos enxemplos. Por la/ 29 *qual* cosa, conçibió amor con Graçían t conbidólo a çenar. Et, quando fue tienpo/ 30 de çenar, aquel buen omne fizo asentar a Graçían a la mesa t asentóse/ 31 él con él. t otros omnes *que* posavan en el ostal asentáronse a çenar a la/ 32 otra parte de la mesa. Et, quando fueron asentados, Graçían bendixo la mesa/ 33 t fizo graçias a Dios Nuestro Sennor. t çenaron t ovieron solaz todos con/ 34 Graçían por las buenas palabras de Dios *que les* dizia.

Después *que* Graçían/ 35 t aquellos omnes ovieron çenado, el ostalero preguntó [a] aquel buen omne mer-/ 36 cador *que* cómo avía librado con los arrendadores de aquella villa *que lo*/ 37 avían enplazado t enbargado la posada.

El mercador se quexó de/
142 v.

1 aquellos arrendadores *que* le llevavan el diezmo de las cosas *que* avía vendido/ 2 en aquel lugar, t *que* aun non se contentaron con ello, *que* le avían cohechado, diziendo *que*/ 3 avía caído en penas porque non avía pagado en tienpo t por otros achaques/ 4 *que* le buscaron.

Graçían le dixo al mercador *que* quién levava aquel tributo tan gran-/ 5 de commo era levar la décima parte de las cosas *que* venden los omnes. El

24 El copista ha saltado una línea y ha copiado parte de la línea 25: ostal (el qual era en ofiçio de mercadoría) amava.

mercador/ 6 le dixo *que* el príncipe avía echado *aquel tributo* en el regno, et *que* otros *tiempos* non/ 7 se usava levar. Et *que*, por esto, non avía él *conciencia* de lo encobrir t non/ 8 pagar. El mercador le respondió t dixo: “Ese *pasamiento* de *tiempo* non *trae concordança*/ 9 entre la voluntad de Dios t la del príncipe. Et el príncipe non lleva este tri-/ 10 buto, salvo por su propia voluntad, *que quiere* tomarlo de los pobladores del/ 11 regno. Mas non fue asignado antiguamente por derecho t renta a los/ 12 príncipes pasados, *que*, sin lo llevar, rigeron t gobernaron el principado en paz/ 13 t en justicia t conquistaron los infieles t fizieron muchas buenas cosas/ 14 *que* fueron a servicio de Dios t provecho del pueblo. Las quales cosas agora/ 15 non se fazen, salvo el contrario, *con quantos* derechos t tributos desaforados/ 16 lleva el príncipe. Et ese *pasamiento* de *tiempo* *que* dezides, en el qual se a acostun-/ 17 brado levar, non sana la *conciencia* del príncipe, porque las cosas *que* son/ 18 fechas contra la voluntad de Dios, más son a Él aborrescibles mientras más/ 19 *tiempo* son usadas”.

Graçian preguntó al buen omne mercador *que* si aquellos *dineros*/ 20 del tributo si el príncipe los ponía en thesoro para conquistar los infieles,/ 21 para gastar principalmente en algunas cosas provechosas al pueblo/.

22 “Buen amigo —dixo el mercador— non las pone en thesoro, *que* non le abastan/ 23 estos *dineros*, nin todos los otros *que* del regno lleva, al gasto desordenado/ 24 *que* faze et el repartimiento *que* es fecho a omnes t a mugeres *que* han grandes contías/ 25 de *maravedies* de los *dineros* del regno, *que* non han por qué los aver nin sirven nin trabajan/ 26 por ellos al príncipe nin al pueblo, nin cosa *que* sea provechosa a los pobla-/ 27 dores del regno t a servicio de Dios, ca non los han salvo porque el prínci-/ 28 pe gelos quiere dar. Et, porque estos todos *maravedies* non abastan al gasto desordenado/ 29 del príncipe, lança en el principado pechos t monedas t otros tributos quantos/ 30 se paga. Et, aun agora, echó un grand pecho en el principado sin aver guerra/ 31 t conquista”.

El ostalero dixo: “¿*Qué* faremos nosotros, mezquinos de los *que* mora-/ 32 mos en aquesta villa, *que*, afuera de ese pecho *que* el príncipe echó al principado,/ 33 el conde nuestro sennor nos ha echado otro para sí tan grande como el *que* el/ 34 príncipe lieva?”.

Graçian preguntó *que* para qué les echava el conde aquel pecho.

El/ 35 ostalero le dixo *que* para lo *que* él quería, ca non avía ninguno *que* le demandase/

143 r.

1 tal cuenta de esto et de otras muchas injurias *que* fazia. t *que* estavan los omnes/ 2 en aquel pueblo así como siervos cativos t dixo: “Mas non le abastan quantos pechos/ 3 t tomas t robos nos fazia t faze *que*, agora pocos días, nos puso una tien-/ 4 da de trapería en esta villa t fizo defendimiento *que* ninguno non comprase pannos para/ 5 vestir en este logar nin fuera de él, salvo de los pannos *que* él tiene en su tienda. t avé-/ 6 mosle a dar por el panno el

presçio que él quiere t, *qualquier que contra esto fuer, proçede-/ 7 rá contra él a grandes penas. t así como faze en los pannos, faze en todas las/ 8 otras cosas que quiere vender. t, quando fallesçe en esta villa vino t otras cosas que/ 9 se han de traer de fuera parte para mantenimiento, pone en renta t en almone-da el/ 10 que dizen estanque por ver quién le dará más dineros porque consienta traer t vender aque-/ 11 llas cosas de que así menguan en la villa. t [a] aquél que más dineros da, [a] aquél/ 12 otorga que las traiga t las venda como quisier t non otro alguno, lo qual es muy/ 13 dannoso contra el pueblo. t echó otro tributo, agora nuevamente, que lieve para/ 14 sienpre jamás en la carne que se vende en esta villa, que llaman sisa o inpusi-/ 15 çión, t fázenos comer por ello la carne muy cara por que él lieve dineros injurio-/ 16 sos, que así han fecho otros cavalleros en sus logares. Et de esta manera atribu-/ 17 tan t sojudgan los pueblos de Dios, faziendo tan grandes injurias de que/ 18 se siguen tan grandes cruexas en las gentes t danno pertinal infernal de los/ 19 tales cavalleros o sennores que se dizen delante del príncipe que lo consiente.”*

Otro/ 20 omne estava y presente que dixo que se maravillava de tantos cohe-/ 21 chos t robos como eran en aquel lugar, que por una carta que le fizieran/ 22 los escrivanos públicos de la villa le avían levado muchos dineros sin razón,/ 23 que por un maravedí que avían de aver de su derecho, segund justa estimación de su tra-/ 24 bajo, le avían levado diez.

El ostalero le dixo que non se maravillase por-/ 25 que tantos maravedies le levasen los escrivanos, porque grand cantidad de dineros les/ 26 costavan los ofiços de escrivanía que tenían arrendados del conde, sennor de/ 27 aquella villa. El buen omne se quexava de los escrivanos. Respondió el ostale-/ 28 ro et dixo que por eso los escrivanos non eran quitos ante Dios en levar lo que/ 29 non meresçen et que ellos non querían arrendar renta de cohechos t de robar/ 30 t dar dineros que se non devían levar.

Graçían dixo al ostalero: “Los escrivanos/ 31 públicos son puestos en el pueblo por tal que sean servidores de él t escrivan/ 32 aquellas cosas que los omnes han nesçesario”. t, por su trabajo, que justiçia/ 33 era que ayan salario convenible, segund el trabajo que han en fazer las es-/ 34 cripturas que escri-ven; el qual salario les es otorgado para ayuda de su man-/ 35 tenimiento. “Et este conde vuestro sennor non es escrivano nin escribe las cartas que los/ 143 v.

1 omnes han menester. Como quiere levar satisfacción t salario del ofiço que non/ 2 usa nin en el trabaja, faze que el pueblo sea robado, llevando más dineros/ 3 por las cartas de lo que justiçia consiente. t condepna su ánima t es causa/ 4 que las ánimas de los tales arrendadores escrivanos sean condepna-das a perdición.”

2 trabaja (t) faze (t) que el pueblo.

El/ 5 ostalero dixo a Graçián: “Buen amigo, pues así lo usan fazer este conde et/ 6 todos los más cavalleros *que tienen* logares en este prinçipado. Et aun las/ 7 alcaldías t otros ofiços de justiçia andan por renta en los sennorios/ 8 de este conde et de los otros cavalleros, por la *qual razón son* fechas muchas/ 9 falsedades, cohechos t injurias t maldades”.

Graçián dixo al ostalero/ 10 *que si el príncipe si sabía de estas* desordenaciones t injurias t mal-/ 11 dades t subjecçiones t robos *que los cavalleros fazian contra* los pueblos/ 12 de Dios *que a él eran* encomendados.

El ostalero le dixo *que non sabía*/ 13 él si el príncipe era sabidor de estas cosas et *que, aunque fuese a él*/ 14 notificado, *que poco se daría por ello nin por otras muchas injurias que*/ 15 en su prinçipado se fazían; et *que aun non osava ningund omne que bieve*-/ 16 se en los tales sennorios *quexarse del sen* nor del lugar, por *quanto le vernía*/ 17 por ello muerte o grand peligro o perdimiento de todo *quanto avía t non sería*/ 18 oýdo nin remediado.

Graçián dixo al ostalero *que él se maravillava de los*/ 19 omnes *que bivían en tales sennorios porque/non se yvan a bevir t morar*/ 20 a otras tierras t logares *que non son de sennorios, en las quales non resçibirían*/ 21 tantas injurias.

“Sennor buen omne —dixo el ostalero a Graçián— muchos/ 22 padescen en esta maldiçión *que avedes oýdo porque son naturales de los logares*/ 23 en *que biven t tienen ende sus parientes t sus bienes t han por grave cosa*/ 24 desapropiarse de sus bienes t de sus parientes t de las tierras onde son/ 25 naturales. Et, por esto, dixo un fylósofo: ‘Tierra mala naturaleza/ 26 la puebla’. Et aun más *quiero que sepades, buen amigo, de lo qual vos*/ 27 podredes maravilliar, *que muchos omnes dexarían sus parientes t la natu*-/ 28 raleza *que han en los logares de sennorios t non osan irse de ellos a morar*/ 29 a otras partes *porque el sennor del lugar onde biven les toma sus bienes et*/ 30 *tiene defendido que ninguno non compre los bienes de otro, salvo si non*/ 31 *fuer con su liçençia t mandado. Et así lo vi fazer en un lugar que dizen*/ 32 Lepe et en esta villa t en otros muchos logares *que son en este prinçipado*./ 33 Et algunos cavalleros *que han estos sennorios atales injuriosos usan fazer*/ 34 *con aquellos que se quieren ir a morar a otros logares esto que vos recontaré*:/ 35 *parte por medio los bienes que han aquéllos que se van de sus sennorios t toman*/ 36 *ellos la meytad t lleva la otra meytad el sennor de los bienes*./

144 r.

1 Et esto lievan públicamente t sin temor de Dios t del príncipe, et non /2 *fazen conçiencia de ello nin de todos los otros robos t injurias que fazen*./ 3 et, si lo confiesan o non, veo *que non fallescen confesores nesçios t lisonjeros*/ 4 *con quien confiesen, los quales absuélven a vista de los omnes del pueblo*.

Buen/ 5 amigo sennor —dixo el ostalero a Graçián— yo non vos podría dezir et/ 6 recontar en muchos días las injurias, robos t subjecçiones, cruezas t/ 7 males *que son fechos por los cavalleros que han logares t villas en este prinçipa*-/ 8 do, por los maestros t comendadores de las órdenes de cavalleros

que son en este reg-/ 9 no, contra aquellos que biven en sus juridiciones, así en sus personas como en/ 10 sus bienes. Et, por quanto el príncipe les dió el poder de la justicia, que por/ 11 Dios le es encomendado, non temen de matar t justiciar los omnes por sanna/ 12 que con ellos han.

t muchos omnes matadores t robadores, forçadores t obradores/ 13 de otros muchos maleficios acometen a obrar de estas maldades en esfuerço de/ 14 los cavalleros que han logares t villas en sus sennorios, por quanto se van a/ 15 los tales cavalleros t logares quando han muerto los omnes o fecho otros crimines,/ 16 et los sennores de los tales logares defiéndenlos contra Dios t el príncipe t contra/ 17 justicia. t mandan a los sus alcalles t alguaziles que, quando viniere carta, que los/ 18 prendan, de aquellos juezes de aquellos logares onde fizieron los tales omnes ma-/ 19 leficios, que non las cunplan t que secretamente enbien a dezir a los tales omnes/ 20 que se escondan. t, quando son así redrados, fazen que los andan a buscar por el/ 21 pueblo t que los non fallan, t escriven sus respuestas los juezes del logar/ 22 de la carta que les fue enbiada, diziendo que, por conplir justicia t fazer lo que era/ 23 derecho, que luego, vista su carta de aquellos juezes, mandaron al alguazil que prendiese/ 24 los tales malfechores et que, después de esto, el alguazil que los andudo a buscar/ 25 et que los non pudo fallar. t muchas vezes acaesçe que los alcalles t el alguazil/ 26 los tienen en sus casas alçados. t en tales obras como éstas se mezclan/ 27 injuria t falsedad contra verdad t justicia, la qual paresçe por malos prin-/ 28 cipes t falsos privados t oficiales t por dar el príncipe a los tales sennores/ 29 los logares”.

Mucho fue maravillado Graçian del príncipe de aquella tierra, por-/ 30 que tan poca cura avia de guardar t defender la justicia t a las gentes del pueblo/ 31 de tantas injurias como fazian contra ellas. Por lo qual fuertemente lloró por la de-/ 32 sonor que era fecha en aquellas obras contra Nuestro Sennor Dios t, en llorando, dixo:/ 33 “¡A, príncipe malaventurado! ¿t quando podrás fazer emienda t satisfación de la justicia/ 34 de Dios t a las gentes de tu prinçipado de tantas injurias t males t cruexas/ 35 que son fechas por causa de dar los pueblos que a ti son encomendados por Dios/ 36 a omnes injuriosos t falsos, orgullosos, que non temen a Dios nin a ti,/ 37 nin abatir t destroir t robar el pueblo que Dios ha creado franco,/ 38 por entençión que sea conosci-do t amado, t tú lo as fecho siervo et/ 144 v.

1 sojudgado en injuria?”

A todas estas palabras que pasaron entre Graçian t el/ 2 buen omne mercador t el ostalero t los otros omnes que ende estaban, después/ 3 que ovieron çenado, estuvo presente un moro recuero que avia posado en/ 4 aquel ostal t vino de su tierra a levar vianda t mantenimiento a los moros/ 5 del regno onde él era natural. El qual moro era de sutil entendimiento t oyó/ 6 t entendió todas las cosas que allí fueron fabladas t las injurias que fueron/ 7 dichas que se fazian en aquel prinçipado, t fue mucho maravillado cómo bivian/ 8 omnes

algunos en aquella tierra t cómo se consentía fazer tales costumbres malas/ 9 t tantas por los omnes que eran razonables. Dixo [a] Graçián, al ostalero t al buen/ 10 omne mercador et a los otros omnes que ende estaban:

“Amigos, mucho soy ma-/ 11 ravillado de estas cosas que vos he oído faltar que son fechas t obradas en esta/ 12 tierra, porque en la tierra onde yo so natural non serían consentidas tales costumbres/ 13 nin el nuestro rey non las dexaría pasar nin el pueblo nuestro non consentiría/ 14 al nuestro rey fazer las injurias contra el pueblo que aquí avedes dicho que el prín-/ 15 çipe vuestro contra vosotros obra”.

El ostalero dixo a aquel moro: “Vosotros los/ 16 moros sodes mala gente que contradezides t resistides a vuestro rey quando que-/ 17 redes t non lo obedesçedes sinon en aquellas cosas que a vosotros plaze.”/ 18

“Buen amigo —dixo el moro al ostalero— todas las bestias t las aves/ 19 t las otras cosas de este mundo fizo Dios por servicio del omne t por que lo/ 20 obedesçiese, porque el omne consigo mesmo t con ellas sirviese t onrrase/ 21 a Dsios. Et, por quanto el primero omne, que fue nuestro padre Adam, desobe[de]s-/ 22 çió a Dios, todas las cosas susodichas de este mundo desobedesçieron al omne/ 23 t fueron a él contrarias. Et, por tanto, quando el rey nuestro desobedesçe a Dios/ 24 en sus obras, faziendo injuria, nosotros los moros non le devemos nin/ 25 queremos obedesçer en aquellas obras, que más obligados somos a obe-/ 26 desçer a Dios en obrar de justiçia t de bien, lo qual Él clamó, et en contrastar/ 27 a injuria t a mal, que son obras que Él aborresçe que sean fechas, que non a nuestro/ 28 rey en las cosas que son injuriosas t contra Dios Nuestro Sennor, al qual somos/ 29 más obligados que non al omne. Ca al nuestro rey non le devemos nin quere-/ 30 mos obedesçer, salvo en aquellas cosas que entendemos que obedesçe a Dios,/ 31 ca mejor cosa es que se cumpla la voluntad de Dios t que tantas gentes como/ 32 son en el pueblo non perescan, que non que se faga el querer injurioso de un/ 33 omne, seyendo contrario el su querer a la voluntad de Dios, t que el su poder en esto/ 34 prevalesca porque el pueblo peresca.

t devezdes entender, buen amigo, en cómo/ 35 con el fuego que es ençendido en la casa en tienpo de los grandes frios están/ 36 los omnes abrigados t resçiben de él provecho t atenpramiento corporal t/ 37 por el atenpramiento bive el omne, et esto es quando el fuego está/
145 r.

1 bien ordenado. ¿t sabedes por qué? Por quanto está contrario a la frior del tienpo/ 2 que da pasión t destenpramiento a los omnes. t, quando el fuego está así ordena-/ 3 do convenientemente, los omnes lo sostienen t conservan la su fortuna t materia/ 4 poniéndole lenna t carbón porque dé su exsencia t non venga en declinación. Mas,/ 5 quando el fuego se desordena por alguna ocasión, de tal manera que ençiende/ 6 la casa t quema las cosas que dentro son, nesçesario es al omne de lo contradezir/ 7 con agua o con otra cosa a él contraria t a su calidad desordenada.

Bien así/ 8 *acaesçe*, buen amigo, a nosotros con nuestro rey *que*, quando él está bien ordenado/ 9 en su uso t *costunbres*, en las *quales* es contrario a injuria *que* al pueblo tor-/ 10 *menta* t *da pasión*, nosotros estamos abrigados a su calor t *atenprados*/ 11 con *justiçia* t *resçebimos* pro t bien de él, por la *qual* cosa bive el pueblo. Por/ 12 ende, es por nos sostenido, obedesçido t *conser-*
vado a todo *nuestro* poder, poniendo-/ 13 le so su poder [et] *voluntad* *nuestro* *querer* t *poder* a todo su *plazer*. Mas, quando *nuestro* rey/ 14 se desordena por ocasión de injuria, de tal manera *que* *quema* t destruye el rei-/ 15 no t las *gentes* de él, a nosotros es *convenible* de lo *contradezir* t resistir en con-/ 16 *traria* cosa a su obra t *calidad* desordenada. La *qual* cosa es *justiçia* *que* *contradi-*
17 ze t *enbarga* a injuria, *contra* la *qual* *justiçia* da el omne a Dios *aquello* *que* su-/ 18 yo es. Por la *qual* *justiçia* damos a Dios la *primera* *entençión* t *obediencia* en/ 19 *quanto* *queremos* más obedesçer a Él *que* al omne en una misma obra. Et, quando/ 20 el *nuestro* rey es resistido t *contradezido* porque faze injuria, non le avemos/ 21 nosotros culpa, ca él, *que* es ocasión de su mal, de sí mesmo tenga *querella*./

22 Et vosotros los *xristianos* —dixo el moro— *avedes* una *actoridad* *que* dize *que*,/ 23 por el pecado del *príncipe*, Dios da *plaga* en el pueblo, et, por el pecado del/ 24 pueblo, Dios da *plaga* en el *príncipe*. Non entendemos nosotros por esta ac-/ 25 *toridad* *que* Dios faze *contra* su *justiçia* dando pena a *aquel* *que* non peca, nin *que*/ 26 por el pecado *que* uno faze por sí mesmo da pena a *otro* *que* culpa nin con-/ 27 *sentimiento* en él non tiene; mas Dios da *plaga* en el pueblo por el pecado *que* el/ 28 *príncipe* faze *contra* Dios. El *qual* pecado el pueblo podría *contradezir* t es-/ 29 *torvar* *que* el *príncipe* non lo fiziese; t, *porque* lo *consiente* t *calla* de *dezir* *verdad*,/ 30 con *temor* o por *nigligencia* o por *algund* amor o *pro* *mundano*, Dios en-/ 31 *bía* en el pueblo *plaga* por *aquel* *consentimiento* t *concordamiento*.

Por lo *qual*, son he-/ 32 *nemigos* los *omnes* del pueblo, del *príncipe* t de sí mesmos, pues *que* son con-/ 33 *sentidores* del *danno* del *príncipe* t suyo, t más onrra t *provecho* *vernía*/ 34 al *príncipe* *que* así mesmos en *contradezir* el mal t injuria *que* es *contra*/ 35 Dios, *que* non en ser *concordantes* con el rey en mal obrar t de *que*/ 36 se sigue *muerte* *spiritual* del *príncipe* t del pueblo t aun *danno* *ten-*

145 v.

l poral t corporal.

En senblante manera entendido, buen amigo, *que* Dios da/ 2 *plaga* en el *príncipe* *porque* *consiente* los males t injurias *que* por los *omnes*/ 3 del pueblo son obrados, los *quales* él podría *contradezirlos* t *enbargarlos* t/ 4 déxalas *fazer* con *nigligencia* t con *desordenación*. Otros dizen *que* esta *actoridad*/ 5 se entien- de tanbién de otra manera. Es, a saber, *que* por algunos pecados *que* el/ 6 *prín-*

çipe faze, *que el pueblo non sabe nin contradézir puede*, da Dios plaga [a]/ 7 pueblo por el pecado del príncipe, en la *qual* plaga el príncipe es punido./ 8 En senblante manera, da Dios plaga en el príncipe por el pecado del pueblo,/ 9 porque en *aquella* plaga el pueblo es penado. Et esto es quando el príncipe/ 10 es sin culpa de *aquel* pecado. Es, pues, por nosotros ordenado *que*, quando el/ 11 rey dexa su ofiçio t lo desanpara, faziendo injuria, deviendo obrar justiçia,/ 12 *que* es su ofiçio, contra el *qual* él mesmo es, *que* nos lo contrastemos t resis-/ 13 tamos, así como *aquel que non es rey en sus obras*”.

Dichas estas palabras,/ 14 Graçián t el mercador t los otros omnes *que* ende estaban vieron *que* era tienpo *que* dur-/ 15 miesen, por quanto era pasada una *parte* de la noche. Et levantáronse de la me-/ 16 sa t fuéronse [a] acostar. t, yéndose a dormir, Graçián t el ostalero fa-/ 17 blaron entre sí, diziendo *que* grand yerro fazía el príncipe en consentir *que* los in-/ 18 fieles vengan por mantenimiento a su tierra, lo *qual* Dios aborresçia mucho, et/ 19 *que*, por ello, le podría venir grand danno en sí t en el su pueblo. La *qual*/ 20 fabla oyó el buen omne mercador t dixo a Graçián *mientras* se acostavan/ 21 t ante *que* durmiesen estas palabras:

“Sennor buen omne, non vos maravi-/ 22 lledes porque los moros entren a tierra de los xristianos a comprar viandas et/ 23 mantenimiento; más maravilladvos porque muchos cavalleros de este prinçipado t/ 24 otros muchos omnes les llevan a sus tierras ganados t otros muchos mantenimientos./ 25 Et aun por la mar ay cavalleros *que* les llevan navíos cargados de pan/ 26 t de otras viandas. Et estos *que* entran a tierra de moros a llevar et/ 27 vender los ganados t viandas t otros proveimientos lo fazen con liçençia t man-/ 28 damiento del príncipe, *que* lo otorga a los moros quando les promete tregua/ 29 por unas pocas de doblas *que* le dan. El rey moro ha muchas t grandes/ 30 rentas t contias de doblas de los xristianos *que* le lievan a vender ganados/ 31 t los otros proveimientos *que* montan muy mucho más *que* las doblas *que* da al/ 32 nuestro príncipe.

Et, aunque ponen tregua entre sí nuestro príncipe t el rey moro,/ 33 nunca çesan los moros de entrar t cativar los xristianos, t tiénenlos en/ 34 crueles prisiones faziéndoles muchas cruzeas de feridas et en otras muchas/ 146 r.

1 maneras. t, por sacar de cativo a los tales xristianos, sus parientes andan demandando/ 2 por este prinçipado por amor de Dios, *que* son tantas las demandas *que* así se devían/ 3 dar para el rey moro *que* grandes contias de doblas son las *que* así lieva t sa-/ 4 ca de este prinçipado por los xristianos *que* son capturados. Et así son sojudgados/ 5 los xristianos creyentes en la santa fe católica en poder de los infieles siervos/ 6 de pecado.

t aun non fazen sólo aqueste danno los moros capturando los xristianos, *que*/ 7 muchos son los omnes *que* degüellan t matan de cada día; t roban la tierra t los/ 8 ganados t otras cosas; t cativan moços de poca hedad t, con la nueva hedad/ 9 t poca fortaleza, engánnanlos t fazenlos tornnar moros, t

deniegan/ 10 la *santa fe xristiana*, de lo *qual* Dios resçibe desonor; t cativan muchas mugeres/ 11 vírgines t otras, las *quales* desonrran t fazen fijos en ellas *que son* moros, t algunas/ 12 vezes las torrnan moras t cásanlas a su mala creença.”

Graçían preguntó/ 13 al mercador *que si de estas cosa era sabidor* el príncipe.

El mercador/ 14 dixo *que bien las sabía*, mas *que poco se dava por ello*, *que más cuidado tenía*/ 15 de andar a caça t correr bestias salvajes por los montes t despende su/ 16 tiempo en folganças t aver solaz corporal, cantando t taniendo estormentos, *que*/ 17 non conquistar los infieles.

“t non tan solamente el príncipe consiente *que* los moros/ 18 fuera del prinçipado sean sostenidos, llevádoles mantenimiento t dexádoles fazer las/ 19 muchas injurias *que contra* los xristianos *fazen*, *que* muchos infieles biven en el/ 20 prinçipado defendidos t acogidos t anparados *que fazen* muchos dineros en/ 21 la tierra, los *quales son* moros t judíos. Los moros *fazen* grandes dannos t, muchas/ 22 vezes, salen de noche t de día a los caminos t matan los omnes *que vienen* solos/ 23 t acógense a sus casas otros moros *que vienen* de fuera del prinçipado a fazer/ 24 mal t danno en la tierra t descubrir los secretos *que son entre* los xristianos a los mo-/ 25 ros comarcanos. t *fazen* otros muchos dannos *que non* los sabría dezir. Los ju-/ 26 díos *fazen* muchos enganos, falsedades contra los xristianos, et de esto biven t se/ 27 mantienen.”

Dixo el mercador a Graçían: “Sennor buen omne, lo *que es* peor t más feo/ 28 t peligroso al príncipe es consentir *que en su prinçipado bivan gentes que descreen*/ 29 t desonrran t blasman [a] Nuestro Jhesu Xristo, verdadero Dios t verdadero omne. t cada/ 30 día le maldizen t desonrran, diziendo *que fue omne* pecador t engannador. t con-/ 31 siente *que tengan mezkítas t sinogas, que son en contradición t menospresçio de la*/ 32 *santa fe católica*, en las *quales* cada día es Nuestro Sennor Dios descreído t desonrra-/ 33 do t maldezido t son maldichos todos los xristianos.

Et, por esto, un sabio noble/ 34 rey xristiano de una tierra *que es* llamada Inglaterra, considerando los dannos/ 35 *que vinían t podrían acaesçer por consentir que los infieles biviesen en su*/ 36 regnado, t non aviendo cobdiçia de peligrosos dineros *que de ellos avía en*/ 37 pecho t serviçio, los *quales* los judíos sacan de la tierra a danno de ella, dixo/
146 v.

1 *que non quería consentir nin era razón de sofrir que ningund omne que a su Dios des-/ 2 creyese, desadorase, desonrrase, en la su santa fe católica non creyese, que en su*/ 3 regnado biviese. Por lo *qual*, fizo costituçión perpetua *que qualquier moro o judío*/ 4 *que en su regnado biviese t morase muriese por ello. La qual ordenança ha*/ 5 seído bien guardada t semejante han fecho otros reyes xristianos t fizieron otra cos-/ 6 tituçión: *que ningund omne que nueva-mente viniese a la fe non oviese ofiçio de*/ 7 regimiento nin otro *que fuese sobre el pueblo, nin sus fijos nin nietos. Et en esto non les*/ 8 fizieron injuria”.

“Sennor Graçian —dixo el ostalero— contar vos quiero el grand mal et/ 9 danno *que* ha venido en este prinçipado por causa de los judios *que* en él moravan, los/ 10 *quales* eran multiplicados en grand *quantidad*. Un grand clérigo de *nuestra* ley, con zelo de la/ 11 fe *xristiana* t veyendo las grandes injurias *que* Dios de los judios rescibíe, predica-/ 12 va *contra* ellos, diziendo *que* era grand desonor de *Nuestro* Sennor Dios los fieles *xristianos* acoger,/ 13 sostener t defender en su *tierra* los judios *que* continuamente desonrran, maldizen, des-/ 14 creen a *Nuestro* Sennor Jhesu Xristo, *que* tanto trabajo avía tomado por nos onrrar t salvar;/ 15 t *que* desonrran de tan mala manera t fea a la reina del çielo t de la *tierra* *Nuestra* Senno-/ 16 ra Santa María Virgen, gloriosa madre de Dios, por *quien* tanta onrra t bien nos es venido,/ 17 diziendo *que* ella avía seído muger mala, biviendo en pecado público de luxuria. t/ 18 *que* cómo podía el príncipe t el *xristiano* ser amigo de Dios t de la Virgen glorio-/ 19 sa Santa María, su madre, *que* sabía *que* tantas injurias eran fechas t dichas *contra* el/ 20 su Sennor t su Dios, *que* las callava t consintía t quería prinçipar t *conversar* con los/ 21 enemigos de su Sennor t defenderlos t fiar de ellos sus secretos t fazer de ellos sus/ 22 mayordomos t privados, onrrando a aquellos *que* desonrran a su Dios. Por la *qual* cosa,/ 23 non podía ser leal vasallo, mas falso t malo.

Estas palabras t muchas otras/ 24 dízía aquel buen omne *contra* los judios, por las *quales* palabras el pueblo de los/ 25 *xristianos* se ovo a mover *contra* los judios, t los judios fueron robados t muer-/ 26 tos algunos de ellos. Et muchos de aquellos judios, por temor de la muerte, mas non/ 27 por amor de la fe *xristiana*, dixeron *que* queríqn ser *xristianos*, por tal de estorçer de/ 28 muerte. t los *xristianos* rescibiéronlos al baotismo, el *qual* ellos fuertemente/ 29 desamavan, segund *que* sus obras lo significaron. Et estos tales omnes llaman/ 30 *conversos*.

En este tienpo eran los cavalleros, escuderos, çibdadanos, menestrales,/ 31 labradores et las otras gentes de este regno buenos t sin sotileza t cob-/ 32 dízía mala, en comparación de lo *que* después fue. Los cavalleros eran llanos t/ 33 sin vanagloria, non de mala cobdiçia t teníanse por contentos de lo *que* avían/ 34 et su thesoro fazían en sus buenos omnes t buscavan omnes ardididos et/ 35 de buenas costunbres por tal *que* con ellos pudiesen fazer los buenos fechos *que*/ 36 avían en deseo. Et estos cavalleros atales presçiávanse de fazer bondades/

147 r.

1 por los cuerpos t amavan fazer buenas cosas a serviçio de Dios t en pro/ 2 del príncipe t del pueblo común. Et aquesto *que* amavan, aquesto consejavan *que* fi-/ 3 ziese el príncipe. Por lo *qual* el príncipe t ellos desamavan fuertemente los/ 4 omnes malos, cobdiçiosos, vanagloriosos t sin temor t amor de Dios, t ama-/ 5 van los buenos fechos fazer.

Los escuderos eran senblantes a los cavalleros, ca de ellos/ 6 tomavan enxenplo. Los ofiçiales de la corte del príncipe t de las villas t logares/ 7 t çibda-

des del principado *presçiávanse* de dar juizios t *fazer* justiçia a los/ 8 pobres t a las otras personas miserables. Los çibdadanos bevían en sus faziendas/ 9 justamente t a buena fe t sin vanagloria. Pagavan bien los omnes *que* los/ 10 sirvían. Eran limosneros t caridosos t, por semejante manera, los menestrales t/ 11 labradores todos estavan en posesión de bien bevir t eran llanos t humildes/ 12 t ordenados en sus vestires, comerres t en las otras despensas, segund la grand/ 13 desordenaçión *que* oy es.

Estos omnes *que* son fechos conversos, commo son sotiles de en-/ 14 tendimiento en las cosas mundanas t sabios de la çiençia diabolical t han corronpi-/ 15 das conçiências, de antes eran temerosos de obrar los males *que* amavan *fazer*,/ 16 et después fueron más osados t estendiéronse entre los xristianos t enxiriéron-/ 17 se con los cavalleros t enduziéronlos a cobdiçia. t, mostrándoles sotilezas malas/ 18 cómmo podrían percançar t allegar dineros, así del príncipe commo de los pueblos,/ 19 Tanto *que* algunos cavalleros ovo *que* así fueron engannados de estos conversos por/ 20 la golosina t çevo en *que* los pusieron en ganar dineros, *que* les fizieron/ 21 comprar t vender t arrendar t pujar rentas t meter en muchas malas/ 22 cobdiçias. t les fizieron arrendar los ofiçios de las escrivanías públicas t los/ 23 otros ofiçios de justiçia en los logares *que* han so su malvado sennorio, t/ 24 enduziéndolos cómmo sacasen de los mercadores de aquellos pueblos, *que* son /25 sus prósimos, dineros de robo t de mala parte en pechos t en serviçios/ 26 t en otros malos tributos contra la voluntad de Dios.

Tanto son çiegos ya al-/ 27 gunos cavalleros por esta gente perversa en cobdiçia, *que* olvidadas son ya/ 28 por ellos todas las buenas costunbres *que* eran otros tienpos en los cavalleros,/ 29 t tornados son ya escasos, avaros, ufanos, menospresçiadores, atijare-/ 30 ros t sobervios con la riqueza *que* han avido. t non han cura de otra/ 31 cosa, salvo de ayuntar thesoro t comprar posesiones. t de la onrra de/ 32 Dios nin del pro común non han cura. t tanto aprendieron esta çiençia dia-/ 33 bolical *que* saben tanto commo los maestros *que* ge la bezaron. t, así commo/ 34 fizieron a los cavalleros, así induzieron todos los otros estados, de grado/ 35 en grado, de manera *que* tantas son las malas costunbres de sotilezas/ 147 v.

1 en cobdiçia estendidas en todo el pueblo [que] ya es quasi convertido en/ 2 muchos pecados.

Et, por[que] algunos cavalleros sintieron plazer t dulçor en sus desor-/ 3 denadas voluntades en aver t percançar dineros *que* de ante non llevavan, metieron a/ 4 estos conversos en sus casas t fiziéronlos mayordomos t consejeros suyos,/ 5 por tal *que* sus rentas multiplicasen. Et aun fueron causa t ayudado-

res [de]/ 6 *que fuesen enxeridos en la corte del príncipe t al príncipe enpusieron en/ 7 algunas cosas que non eran serviçio de Dios nin pro del regno. De tal manera/ 8 se han enxerido en la corte del príncipe t en las cosas de los cavalleros, t/ 9 por los cavalleros t por el príncipe s[on] amados por sus sotilezas diabo-/ 10 licales, que son tanto apoderados en este príncipado en los dineros t en las privan-/ 11 ças, que todos los más ofiçios de la corte del príncipe t de los logares t villas/ 12 t çibdades del regno, así de regimiento commo de justiçia, se van, de día en/ 13 día, convirtiendo en ellos. t, con el dinero que han, non les queda ofiçio nin onrra-/ 14 miento que non alcançan.*

En tal posesión han puesto los libramientos de la corte/ 15 del príncipe *que quien dineros allá llevare todo acabará lo qué demandare. Et,/ 16 si llevaré razón t non dineros, tarde avrá libramiento. Esta costunbre es deçendi-/ 17 da a los ofiçiales t regidores de las çibdades t villas t logares, que todos/ 18 los más son movidos en sus ofiçios por simonía t por dineros, ca son diçi-/ 19 pulos de estos omnes perversos t ellos los començaron a poner en cobdiçia./*

20 Ca, si algund omne ha algund pleito ante los juezes o regidores, estos/ 21 conversos fablan con alguna de las partes t dizenles: ‘¿Vosotros queredes librar/ 22 vuestro fecho a vuestra voluntad? Yo fablaré con el juez o ofiçial; t dadle/ 23 tanto t luego seredes librado.’ Et esto fazen ellos por aver privança t conosçen-/ 24 çia con los ofiçiales. t, quando esto han hablado con la parte, vanse al juez/ 25 o ofiçial ante quien es el negoçio t dizenle: ‘Sennor, yo he voluntad/ 26 de vos servir t he traído partido con un omne que él tiene libramiento ante/ 27 vos que vos sirva con tanta contía t que lo libredes. Et, sennor, así commo fize/ 28 en esto, así faré en las otras cosas en que entienda que ayades provecho. Et,/ 29 sennor, pues Dios vos dio este ofiçio, sabedvos aprovechar de él bien,/ 30 que para esto son los ofiçios.’ t semejante fazen a los ofiçiales de la corte t/ 31 con todos los omnes otros del príncipado. t tanto dulçor pone[n] en la vo-/ 32 luntad de los cavalleros t ofiçiales t otros omnes por les fazer aver dineros/ 33 de mala parte que son tan quistos t privados en sus casas que poco valen/ 34 los escuderos t los otros omnes que han en comparación de ellos”.

“Sennor Graçían/ 35 —dixo el mercador— maravillan vos iades de lo que vos diré, ca grand poder/
148 r.

1 es el que ha avido el demonio en esto. Sabed que por maravilla se fallará/ 2 cavallero nin omne de estado en todo este príncipado que non tenga su casa et/ 3 su fazienda en poder de estos omnes conversos, de tal manera que así están enxeri-/ 4 dos en las casas de los cavalleros et en la casa del príncipe t en los ofiçios/ 5 t privanças, que los xristianos de linaje son abatidos,

menospresçiad¹²os t desonrra-/ 6 dos. t esta privança atal non la alcançan por-
que son amadores de Dios nin de vertudes/ 7 t de buenas costunbres nin leales,
ardides, verdaderos t caridosos, nin por mengua que/8 aya de otros omnes
xristianos de generaçión, mas por obra del demonio que les faze/ 9 amar el
mal t aborresçer el bien, catando pro mundana t temporal que poco dura/ 10 t
poniendo sus ánimas en grand peligro.

Tanto son, buen amigo, estos perversos/ 11 omnes asennoreados en el
pueblo xristiano que tanto mal han senbrado en él que algunos/ 12 omnes le-
trados t sabios presumen t creen que la fin del mundo sea en breve/ 13 tiempo t
porfian que estos conversos sean mensajeros del Antixristo, porque así han/
14 convertido las gentes a pecado por predicación de malas costunbres t de fal-
sa dotri-/ 15 na contraria a la de Jhesu Xristo”.

Mucho fue espantado Graçían de estas cosas/ 16 que oyó al buen omne
mercador. t dixo que mucho se maravillava del príncipe/ 17 t de los cavalleros t
de los otros omnes xristanos porque amavan la conversaçión/ 18 t dotrina fal-
sa de aquella generaçión et porque querían ensalçar t onrrar/ 19 a aquellos
que desçienden de aquel pueblo que Dios tanto abaxó t menospresçió/ 20 por
sus obras et [a] Jhesu Xristo Nuestro Sennor tanto desonrraron t
despresçiaron./ 21 Et ellos agora, segund las obras t palabras que el mercador
avía dicho,/ 22 de cada día desonrravan en sus malvadas costunbres a Nuestro
Sennor/ 23 Dios, por las quales cosas non devían sobirlos en onrramiento nin
darles pode-/ 24 río sobre el pueblo xristianó, pues que por sus obras son ene-
migos de Jhesu/ 25 Xristo, que es cabeça de él. t dixo que en fazer lo contra-
rio, que mucho era de temer/ 26 t algunos grandes dannos se podrían recresçer
más de los pasados t presentes/ 27 en el príncipe t en el pueblo por ello.

Dichas estas palabras, Graçían t el buen/ 28 omne mercador se acostaron
t durmieron t, quando la claridad del día paresçió,/ 29 Graçían se levantó t
despidióse del mercador t del ostalero t partió de aquella/ 30 villa del conde.

Quando fue fuera de la villa, vido un camino largo t muy se-/ 31 guido t
preguntó a unos omnes que a dónde iva por aquella carrera t ellos di-/ 32 xe-
ron que iva a una çibdad que avía nonbre Cór[do]ba t que ellos ivan a ella t
que, si/ 33 se quería ir con ellos, que lo llevarían cavalgando en una bestia de
las que levavan./

34 Graçían se escusó de cavalgar en la bestia quanto pudo t dávalas
graçias por/ 35 su buena voluntad, mas aquellos omnes, con caridad, siguie-
ron tanto con él que ovo/ 36 a cavalgar en la bestia. t tanto andovieron que, al
mediodía, fueron llegados/ 37 a la çibdad. t, quando fueron a la puerta de la
çibdad, Graçían desçendió de la [bestia]

12 sabios (que) presumen.

20 et (en) Jhesu.

148 v.

1 en *que* i va t *gradesçió* a los buenos omnes la buena obra *que* avian fecho t/ 2 rogó a Dios por ellos, por tal de satisfazer la caridad *que* de ellos resçibió. t/ 3 agradablemente, se despidió de ellos.

Et, *quando* los buenos omnes entraron por la/ 4 puerta de la çibdad, las *guardas que* ende estavan de los arrendadores del/ 5 príncipe tomáronles çiertas joyas t mercadorías *que* levavan, diziendo *que* las/ 6 avían perdido por puerta vedada et *que* non avían de entrar, salvo por çier-/ 7 tas puertas sennaladas. Los buenos omnes dixeron *que* non sabían de aquella/ 8 ordenaçión t *que* non avían venido a aquella çibdad salvo estonçes t *que*,/ 9 pues tal ordenança avía en aquella çibdad, *que* por qué ellos, pues *que* eran/ 10 guardas de aquella puerta, non ge lo dizían *que* non entrasen por aquella puerta; et/ 11 *que* el príncipe así lo debía ordenar *que* las guardas lo dixesen a los omnes sin-/ 12 ples t ignorantes *porque* non perdiesen sus bienes por achaque. Las guardas/ 13 dixeron *que*, si ellos lo avisasen, *que* poco medrarian, ca con los tales inorantes/ 14 ganavan ellos.

Mucho se maravilló Graçían del príncipe *porque* tales lazos/ 15 ordenava t consentía *que* sean armados a los omnes, sus súbditos, *porque*/ 16 pierdan lo *que* han. Et mucho rogó a las guardas *que* oviesen piedad de los bue-/ 17 nos omnes, mas nunca con ellos pudo acabar. Et los buenos omnes perdieron sus/ 18 bienes sin fazer por qué t sin mala entençión aver. t Graçían entróse en la çibdad/ 19 muy turbado.

[Capítulo jxº: de cómo Graçían llegó a la çibdad de Cór[doba].]

20 Después *que* Graçían fue en la çibdad de Cór[doba], segund es recontado, i va por/ 21 la calle pensando ónde avría albergue t posada. Aquel día era fiesta de Sant/ 22 Xristóval, mártel de Jhesu Xristo. Et un clérigo de buena vida era devoto de Sant/ 23 Xristóval t cada anno en el día en *que* caía su fiesta conbidava [a] çiertos pobres de/ 24 Jhesu Xristo a comer a su casa t dávalos él a comer t sirvíalos él a la/ 25 tabla muy humilmente. Aquel clérigo tenía fecho guisar de comer para los po-/ 26 bres et estava a la puerta de su casa t los pobres *que* vinían por la calle/ 27 conbidávalos a comer t metíalos en su posada.

Graçían aderesçó por/ 28 la calle en la *qual* aquel buen omne tenía su posada, et el clérigo vido a Graçían/ 29 venir por la calle con humilde catadura t vestido pobremente t lleno del polvo del/ 30 camino, t vinía rezando t bendiziendo a Dios. t cogitó en su coraçón *que* aquel omne/ 31 era servidor de Dios t veno a él t tomólo por la mano t metiólo a su/ 32 casa t resçibiólo con grand amor t fizolo asehtar t traxo agua tenprada/ 33 t lavóle él mesmo los pies, *porque* vido *que* vinía de camino, aun-/ 34 *que* Graçían se escusó fuertemente.

Et, *quando* esto fue fecho, fizo el clérigo asen-/ 35 tar a Graçían t a los otros pobres *que eran conbidados* a la mesa t dióles de comer t/

149 r.

1 *bever conveniblemente*. Et, *quando* ovieron comido, el clérigo les dio agua *con que se la-/ 2 varon las manos*. Et después besó a cada uno de los pobres la mano a significa-/ 3 çión de *Nuestro Sennor Jhesu Xristo* t dio a cada uno una limosna de dineros. t bendixo el/ 4 clérigo, en fin del comer, a Dios t los pobres le ayudaron.

Et, esto pasado, Graçían t/ 5 los otros pobres despidiéronse del clérigo t ivanse fuera de la posada. Et el buen cléri-/ 6 go llamó a Graçían t preguntóle de su estado t *entençión* t ónde *vinia*. Et Graçían le/ 7 *recontó su coraçón*, por lo *qual* el clérigo conçibió grand amor *con Graçían* t rogóle que, por/ 8 amor de Dios, *que en tanto que en aquella çibdad estoviese, que posase con él t que to-/ 9 das las cosas que menester oviese para su nesçesidad que en su casa las falla-/ 10 ría*. Graçían le gradesció mucho su buena voluntad t dixo *que*, pues por amor/ 11 de Dios él le *quería fazer aquella caridad, que non la quería nin la devía menospres-/ 12 çiar*. Et ovo de otorgarlo al clérigo, el *qual* fue muy agradable por ello.

Un día/ 13 *acaesçió que Graçían fue a andar por la çibdad et entró en una iglesia a/ 14 orar a Dios*. Et, *quando* ovo acabado su oraçión, vido un omne *que estava de-/ 15 partiendo con un clérigo de aquella iglesia, que dizía que era su conpadre*. El *qual* muy/ 16 fuertemente se *quexava* et *fazía senblança que avía en su coraçón muy grand/ 17 trabajo, t llorava muy fuertemente de sus ojos*. El clérigo le preguntó *que era lo/ 18 que avía t por qué se desconsolava*. El buen omne dixo al clérigo:

“Sennor conpadre,/ 19 *quando esta çibdad fue ganada a los moros, por tal que fuese defendida/ 20 et porque el príncipe que era en aquel tienpo tenía grandes conquistas con los infieles t/ 21 non avía tantas rentas por que pudiese tener la gente de cavallo que era/ 22 menester, fue ordenado que el que tovese çierta contía de maravedíes en fazienda en/ 23 esta çibdad, que manto- viesse un cavallo t las armas que oviese menester para/ 24 defençión de la çibdad t de la tierra comarcana, mas non para los sacar de la tierra/ 25 a otras conquistas t guerras*. Agora *non es menester la defençión de la çibdad t/ 26 de la tierra comarcana, ca los moros non son tan poderosos que le puedan enpesçer/ 27 a la çibdad nin a su tierra*. Et el príncipe ha grandes rentas que *acresçentó en el reg-/ 28 no, diziendo que las quería para tener vasallos con que fiziese las conquistas con-/ 29 tra sus henemigos et que non llamaría para la guerra a los çibdadanos, menes-/ 30 traes t labradores t los otros omnes conçeçiles por fuerça. t comoquiera que lleva/ 31 agora aquellas rentas t*

1 (t) *bever conveniblemente*.

pechamos muchos pedidos *que* nos echa t fázenos/ 32 *fazer otros serviçios que* nos manda *fazer*, manda *que el que tovier fazienda en esta*/ 33 çibdad *que* va-la veinte mill *maravedies*, *que* compre cavallo t lo mantenga t compre armas/ 34 t vaya a servir con ello, sin aver ayuda de tierra nin de quitaçión del príncipe/ 35 nin de otra persona. Lo qual es una grand injuria, por quanto la tal fazienda,/ 36 por mucho *que* rente, non puede omne aver de ella dos mill *maravedies* en el anno. t/ 37 de éstos, acaesçe *que* da omne al príncipe en los pedidos t tributos *que* nos en-/ 38 bía el quarto o el quinto de ello. t, de lo *que* remanesçe, ha omne de mantener/ 39 [a] su muger t [a] sus fijos t conplir sus nesçesidades et aun non abastan t/ 149 v.

1 muchas menguas se sufren t con asaz lazerio se pasa el proveimiento. t, otros tienpos,/ 2 las costas *que* omne avía menester non eran tan caras commo agora t la moneda era/ 3 de más valor *que* non es agora. Et, si cavallo omne ha de mantener, conviene de/ 4 dexar paresçer de fanbre a su muger t sus fijos. t, quando non lo mantiene omne,/ 5 liévanle pena de dinero por ello. Et agora paresçe *que* el príncipe ha movido guerra/ 6 con uno de los reyes xristianos comarcanos t enbía a esta çibdad t su tierra/ 7 *que* le enbien çierta quantía de omnes de cavallo. Este tributo t serviçio es general-/ 8 mente enbiado sobre la çibdad t su término t tornáronlo los ofiçiales t regi-/ 9 dores de esta çibdad espeçial a çiertos omnes de estos cavalleros *que* dizen de contía. t/ 10 aperçibiéronlos *que* partan para la guerra con armas t cavallos t con las otras cosas *que*/ 11 son menester, sin les dar dineros para se aparejar nin para *que* coman por el camino,/ 12 de los quaies so yo uno de estos omnes de cavallo *que* han manherido para la guerra./ 13 t non tengo dineros para comprar armas nin cavallo nin para guarnesçerme, *que* bien/ 14 tengo *que*, para todo esto, avré menester más del terçio de lo *que* vale mi fazienda./ 15 Et, *que* quiera vender una heredad *que* tengo de *que* mantengo a mí t a mi conpanna,/ 16 non fallaré quíen me la compre tan apresuradamente, si non la do por pocos dineros./ 17 Et, si a la guerra non vo, tomarme han la fazienda *que* tengo t prender me han/ 18 el cuerpo. Et así, está en tan grant tribulaçión *que* non sé qué consejo siga de mis/ 19 fijos t de mi muger.”

Dixo aquel buen omne: “He manzanilla, *que*, si non fuese/ 20 por ellos, non avría tanto cuidado, *que* yoirme ía por este mundo o poner/ 21 me ía en una religión o ermita onde sirviese a Dios. Mas estos/ 22 debdos me tienen travado t en tantos trabajos pone este nuestro príncipe [a] las/ 23 gentes de este regno, *que* desean los omnes, si lo pudiesen *fazer*, irse a/ 24 bevir a los montes por fuir so su sennorio t salir de su poder. t los prínci-/ 25 pes t reyes fueron puestos en los pueblos por dar descanso t sosiego a/ 26 las gentes et por librar de trabajos, mas por lo contrario lo faze agora/ 27 nuestro príncipe, *que* non cura sinon de conplir su voluntad t aunque sean con-/ 28 trarias sus obras a la voluntad de Dios t non a sentimiento de las gentes *que*/ 29 son sus próximos. Las quales muchas lágrimas de cada día derraman, pi-/ 30 diendo a Dios emienda t justiçia de él, t cada día lo maldizen de muchas/ 31 maldiciones”.

Piedad ovo aquel buen clérigo de aquel omne su conpadre, tanto/ 32 que lloró con él t dixo: "A, cuánta injuria es fecha a aqueste omne t a otros/ 33 muchos sus semejantes! El príncipe tiene vasallos [que] han faziendas et/ 34 grandes rentas, a los quales da cada anno dineros en tierra para que man-/ 35 tengan cavallos t tengan armas para lo servir. Et estos maravedíes lievan todo/ 36 tienpo, en guerra t sin aver conquista en la tierra. Et estos maravedíes pagan las/ 150 r.

1 gentes del regno et pasan muchos annos que non sirven nin son llamados et non/ 2 tienen cavallos nin armas muchos de ellos nin sirven con las faziendas que han. Et, quando/ 3 el príncipe los llama que vayan a le servir, véense en tantos trabajos t fazen malos/ 4 baratos en sus faziendas por se aparejar, que sus faziendas vienen en declinación./ 5 ¿Qué fará este triste omne t otros tales commo él que non lievan dineros del príncipe t tie-/ 6 nen una poca de heredad en que trabajan todo el anno et con grand trabajo sacan su mante-/ 7 nimiento bien tasado de ella t non alcançan a lo nesçesario, et por esta poca fazienda/ 8 que tienen pechan al príncipe los pechos que les echan para de que podría tener gente para/ 9 fazer su guerra, si bien ordenase su gasto, et a éstos los abastava, et con/ 10 tanta crueza enbíalos a la guerra, a la qual non pueden ir, et que sea este lazo/ 11 por que pierdan lo que tienen?"

Et el buen omne que se quexava dixo: "Sennor conpadre, muchos/ 12 son los omnes que han perdido sus faziendas en esta çibdad t andan por mal ca-/ 13 bo ellos t sus fijos t sus mugeres por los fazer conprar cavallos t mantene-/ 14 llos et fazerlos ir a las guerras a servir."

El clérigo dixo a su conpadre: "Pues el prín-/ 15 çipe quiere ser servido de tal manera de los omnes de su prinçipado, podiéndolo escu-/ 16 sar si quiesse t bien se ordenase, los ofiçiales de la çibdad devían ordenar/ 17 una cosa t escrevir al príncipe que mandase pasar así, a esta collaçión onde yo/ 18 so clérigo cabe de estos omnes que llama el príncipe, çiertos cavalleros que han de servir;/ 19 que toda la collaçión los buscasse t los contentasse t cada uno, segund que tovie-/ 20 se renta o fazienda, que ayudasse al gasto. Et non lo sintirían tanto muchos/ 21 omnes commo pocos, et pecharían los vasallos del príncipe t de los otros cavalleros/ 22 por sus faziendas que toviessen, et non sería fecha tal desigualdad t crueza/ 23 commo se pasa; que, porque uno tenga veinte mill maravedíes de fazienda sufra/ 24 tan grant trabajo t mal et, porque otro su vezino tenga mill maravedíes menos en/ 25 fazienda non sufra nin tenga parte de aquel tributo. t, pagándolos todos los de la/ 26 collaçión, irían los omnes de cavallo más guisados t mejor contentos, t omnes es-/ 27 cogidos t

33 vasallos (t) han.

3 servir (t) veen se.

4 que (son) sus faziendas.

mançebos. t onde esto así non quísiese el príncipe, que pasase que/ 28 los vezinos todos de la collaçión ayudasen t fiziesen emienda cada uno, se-/ 29 gund que toviere renta, a los cavalleros de contía que viesen de ir allá. t/ 30 así non se perderían tantos cuitados de omnes como se pierden, nin el prínci-/ 31 pe sería tanto encargado en su conçiencia, porque se padecería menos danno/ 32 t injuria, que non serían dadas tantas quexas a Dios de él/ 33 nin tantas lágrimas derramadas”.

“Sennor conpadre —dixo el buen omne—/ 34 los ofiçiales de esta çibdad non serían en tal ordenaçión nin escrivirían al/ 35 príncipe que ordenase lo que vos dezides, ca ellos lo han por bien t les/ 36 plaze que pase así como se faze, por quanto muchos de ellos son vasallos/ 150 v.

del príncipe. Et, quando el príncipe ha guerra, han de ir a lo servir, segund las/ 2 lanças que han de él. t, quando son llamados, fablan con algunos de los cavalleros de/ 3 contía t dizenles que vayan con ellos a la guerra t que serán escusados de ir por el/ 4 conçejo a servir, t que non gastarán tanto por esta manera. Et, por tal causa, se sir-/ 5 ven de los cavalleros de premia sin les dar salario nin les fazer satisfaçión alguna./ 6 Lo uno por esto, t lo ál por quanto muchos de estos cavalleros de premia fablan con/ 7 algunos ofiçiales del cabillo de la çibdad, quando el príncipe enbía por gente para/ 8 la guerra, t dizenles que los escusen de aquel tributo t que manfieran a otros en su logar/ 9 t que les darán çierta contía de dineros o doblas que les prometen. Et ellos han plazer en/ 10 lo oír t lievan muchas contías de dineros por esta vía. Por la qual razón, ellos han/ 11 por grand atijara quando el príncipe enbía demandar cavalleros de la çibdad t, por/ 12 esto, apremian a los cavalleros de contía que tengan cavallos t los mantengan, t fa-/ 13 zen todo su poder porque dure esta ordenaçión.”

Et, por quanto este buen omne fa-/ 14 blava con el clérigo todas estas razones, de tal manera que las oía la gente que açer-/ 15 ca estava, et algunos omnes llegaron a las oír, Graçían se açercó a ellos t di-/ 16 xo al buen omne que se quexava:

“Buen amigo, pues que los ofiçiales de la çib-/ 17 dad usan de tal manera t non procuran de remediar en vuestros trabajos, ¿por qué/ 18 vos t todos los otros omnes que en este trabajo estades non vos enbiades a quexar/ 19 al príncipe de la injuria t non le suplicades que vos remedie t desagravie?”.

“Sennor/ 20 amigo —dixo aquel omne— non somos para tanto, que antes nos dexamos perder que/ 21 trabajar en nuestro provecho, que unos por otros dexámonos de quexar de estas injurias/ 22 t de otras muchas t non se reclaman. Et aun tanto quiero que sepades, buen ami-/ 23 go, que, aunque nos
(continuará)

32 El copista repite varias palabras ya copiadas: quexas a Dios de el (nin tantas quexas/ 33 a Dios de el) nin tantas lagrimas.